

梵本《大乘莊嚴經論》之研究 百年簡史與未來展望*

釋惠敏

法鼓佛教學院 校長

台北藝術大學 教授

提要

印度大乘佛教瑜伽行派之《大乘莊嚴經論》(mahāyānasūtrālamkāra)，曾在印度名重一時，所謂「凡大小乘學，悉以此論為本，若於此不通，未可弘法」。於唐朝貞觀年間（630-632），由波羅頗迦羅蜜多羅（Prabhākaramitra，565-633）漢譯之後，雖然有慧淨法師講述與注疏（已逸失），但流傳不久。原因可能是漢譯品質不如玄奘（602-664）之其他各種瑜伽行派漢譯典籍，例如《攝大乘論》、《成唯識論》等，以及這些後期的論典的思想體系比較圓熟，在漢傳佛教都有形成「攝論宗」、「唯識宗」等宗派。

法國學者 S. Lévi 於 1907 年，將在尼泊爾發現的梵文寫本校訂出版，Lévi 又於 1911 年出版法譯本與訂正，開始了近代佛學研究的風潮，到今年已經有百年之久，學術界也陸續發現其他 12 件寫本，並約有 250 餘篇的現代研究成果發表。其中，日

文成果約 200 篇，約佔 80%，中文僅有 7 篇，約只佔 2.8%。可見華人學術界仍然有許多努力的空間，特別是近年於西藏新發現有此論的寫本，更值得我們一起努力培養梵文佛學研究人才。

本文以開放原始碼（Open Source）書目管理資訊工具（例如：Zotero）整理這百年來的梵本《大乘莊嚴經論》之研究簡史，統計不同年代的研究數量與主要學者，評析研究類別，提供學術界參考，也作為未來建構與梵本《大乘莊嚴經論》研究之相關資料庫網站的準備。

關鍵詞：《大乘莊嚴經論》、梵文文獻、書目管理。

目次

- 一、梵本《大乘莊嚴經論》概述
- 二、梵本《大乘莊嚴經論》之研究百年簡史
- 三、梵本《大乘莊嚴經論》之研究百年成果分析
- 四、結語與未來展望

*2012/4/14 收稿，2012/5/31 通過審查。

**感謝兩位匿名審查人的寶貴意見。其中一些具體的增訂意見將在隨後之注記中載明。

一、梵本《大乘莊嚴經論》概述

法國學者 S. Lévi 於 1898 年 1 月到尼泊爾尋找梵文寫本，不久發現 *Mahāyānasūtrālaṃkāra*（漢譯《大乘莊嚴經論》，梵文簡稱 *MSA*）的梵文寫本，¹1907 年以 *Asaṅga, Mahāyāna-Sūtrālaṃkāra, Exposé de la Doctrine du Grand Véhicule selon le Système Yogācāra, Tome I* (Paris) 的書名出版梵文校訂本。Lévi 又在 1911 年出版法譯本，包含對之前出版的梵本訂正，從此開啓了梵本《大乘莊嚴經論》研究之新契機。於考察 *MSA* 之近代研究百年成果之前，先簡介此梵本《大乘莊嚴經論》於唐朝時之漢譯概況。

1. 莊嚴大乘經：譬喻之解說法

唐朝貞觀 4 年至 6 年（630-632）間，²波羅頗迦羅蜜多羅

¹ Lévi, Sylvain(1907). *Asaṅga, Mahāyānasūtrālaṃkāra, Exposé de la Doctrine du Grand Véhicule. Tome I*. AVANT-PROPOS p. I.

² 《大乘莊嚴經論》序：「粵以貞觀四年（630），恭承明詔。又敕尚書左僕射卞國公房玄齡、散騎常侍行太子左庶子杜正倫[5]銓定，義學法師慧乘、慧朗、法常、智解、曇藏、智首、道岳、惠明、僧辯、僧珍、法琳、靈佳、慧蹟、慧淨、玄謨、僧伽等，於勝光寺共成勝業，又勅太府卿蘭陵男蕭瑄監掌修緝。」（CBETA, T31, no. 1604, p. 590, a12-18）[5]銓 = 詮【宋】【元】【明】【宮】：《續高僧傳》卷 3：「後移勝光，又譯《般若燈》、《大莊嚴論》，合三部三十五卷，至六年(632)冬，勘閱既周，繕寫云畢。」（CBETA, T50, no. 2060, p. 440, b3-5）。《大乘莊嚴經論》序：「以七年(633)獻春，此始撰定，斯畢勒成，十有三卷，二十四品，勅太子右庶子安平男李百藥序之[6]云爾。」（CBETA, T31, no. 1604, p. 590, a23-25）[6]云爾次行明本有大乘莊嚴經論序終八字。

（Prabhākaramitra，565-633，簡稱「波頗」）所漢譯的《大乘莊嚴經論》的梵文名稱是 *mahāyānasūtrālaṃkāra*（*mahāyāna* 為「大乘」義；*sūtrā* 是「經」義；*alaṃkāra* 是「莊嚴」義）。

《攝大乘論》中引用此論之「五現觀道」時，對於這部論的名稱，陳代真諦(499-569)漢譯本《攝大乘論》是譯為《大乘莊嚴經論》³，唐朝玄奘(602-664)漢譯本《攝大乘論》則譯為《大乘經莊嚴論》⁴。又玄奘弟子窺基(632-682)於《成唯識論述記》中說：「應言《莊嚴大乘經論》，能莊嚴大乘經故。先云《大乘莊嚴經論》者非也，無有大乘莊嚴經故。」⁵。若從梵文名稱 *mahāyāna-sūtra-alaṃkāra* 來看，玄奘是按照梵文語序漢譯為《大乘經莊嚴論》。

所謂「莊嚴」義，是印度文學中一種修辭法。⁶ 以《大乘莊嚴經論》為例，可能是與譬喻有關的修辭文體，因為漢譯《大乘莊嚴經論》〈緣起品〉開頭⁷：「《莊嚴大乘經論》，誰能莊嚴？答：義智（者）能莊嚴。」（梵本：ko 'laṃkaroti/ arthajñāḥ/ 誰能莊嚴？〔答：〕了義者）。又「問：義智云何莊嚴？答：開作諸義。」（梵本：kam alaṃkāram alaṃkaroti/ arthavibhāvanām kurute/莊嚴什麼？〔答：〕作分別義 / ⁸。接著一連串類似的問

³ CBETA, T31, no. 1593, p. 124, a14-24.

⁴ CBETA, T31, no. 1594, p. 143, c10-20.

⁵ CBETA, T43, no. 1830, p. 354, a10-12.

⁶ 袴谷憲昭(1993, p. 13)。袴谷憲昭·荒井祐明校注(1993)。新國訳大藏經『大乘莊嚴經論』(瑜伽・唯識部 12)、大藏出版。

⁷ CBETA, T31, no. 1604, p. 590, b11-12。

⁸ Lévi, Sylvain(1907). *Asaṅga, Mahāyānasūtrālaṃkāra, Exposé de la Doctrine*

答⁹之後，以如下的說明作為結語。「問：以幾義莊嚴？答：略以五義示現。問：何者五義？偈曰：譬如金成器，譬如花正敷，譬如食美膳，譬如解文字，譬如開寶篋，是各得歡喜。五義法莊嚴，歡喜亦如是。」¹⁰

接著「釋曰：此中，五譬即譬彼五義莊嚴，如其次第，能令發大心者信向故，受教故，思惟故，修習故，證得故。」¹¹

梵本：anena ślokena pañcabhir dṛṣṭāntaiḥ sa hi dharmāḥ
pañca-vidham artham adhikṛtya deśitāḥ ①sādhyam ②
vyupādyam ③cintyam ④acintyam ⑤pariniṣpannam
cādhigamārtham pratyātma-vedanīyam bodhipakṣa-svabhāvam/
so 'nena sūtrālaṃkārena vivṛta prītim agryām dadhāti/
yathā-kramam ghaṭita-suvarṇādivat/¹²

今譯：以此五譬喻(dṛṣṭānta)頌，此法對五種意義教示：①應成立、②應理解、③應思惟、④不思惟、⑤應內証，為圓成証得菩提分自性。此法以此經莊嚴(sūtrālaṃkāra)演說，給最上喜樂，

du Grand Véhicule. Tome I. p. 1.

⁹ 「問：以何開作？答：以言及句。問：以何等言？以何等句？答：以無垢言，以無垢句。無垢言者，謂能至涅槃城。無垢句者，謂字句相應。若離無垢言句，則於諸義不能開曉。問：以何義故莊嚴？答：為救濟苦眾生故。問：眾生自苦，何因救濟？答：為菩薩者大悲為體，生憐愍故。問：若救他苦，莊嚴何法。答：莊嚴如來巧說方便法。問：何等方便法。答：所謂最上乘。問：為誰故莊嚴？答：為發大乘心者。」(CBETA, T31, no. 1604, p. 590, b12-21)

¹⁰ CBETA, T31, no. 1604, p. 590, b21-26.

¹¹ CBETA, T31, no. 1604, p. 590, b27-29.

¹² Lévi, Sylvain(1907) p. 2. 1.7-10.

如次第，如金成器等。

可知所謂「經莊嚴」(sūtrālaṃkāra)與「譬喻」(dṛṣṭānta)的解說方法有關，給予聽眾或讀者最上「喜樂」(prīti)。例如如下的五個譬喻：「①金成譬，為令信向轉彼心故。②華敷譬，為令受教開示彼故。③食膳譬，為令思惟得法味故。④解文譬，為令修習更不思故。⑤開篋譬，為令證得真實菩提分寶自覺證故。」¹³

2. 波頗三藏法師：於此不通，未可弘法

根據漢譯《大乘莊嚴經論》序（太子右庶子安平男臣李百藥奉敕序），李百藥提到「大乘莊嚴論者，無著菩薩纂焉。菩薩以如來滅度之後，含章秀發。三十二相，具體而微。八千億結，承風俱解。弘通正法，莊飾經王。明真如功德之宗，顯大士位行之地。破小乘執著，成大乘綱紀。其菩提一品，最為微妙。轉八識以成四智，束四智以具三身。詳諸經論所未曾有，可謂聞所未聞，見所未見。」¹⁴

依此，《大乘莊嚴經論》是說明「真如功德」的宗旨，以及彰顯「大士（菩薩）位行」的境界，破除小乘的執著，成立大乘的綱紀。其《菩提品》（漢譯第10品，梵本第9品），最為微妙。內容提出：轉變八識：第八（阿賴耶）識、第七（末那）識、第六意識、前五識，以成就四種智慧（大圓鏡智、平等性智、妙觀察智、成所作智），積聚四種智慧以具備佛之三身（自性身、受用身、變化身）。這種說法是《大乘莊嚴經論》所獨創，

¹³ CBETA, T31, no. 1604, p. 590, b29-c4.

¹⁴ CBETA, T31, no. 1604, p. 589, c21-27.

其他經論所沒有論述的。

《大乘莊嚴經論》序之結語：「三藏法師（波頗）云：凡大小乘學，悉以此論為本，若於此不通，未可弘法。是以覃思專精，特加研究。」¹⁵讓我們知道《大乘莊嚴經論》在印度曾經名重一時，大小乘之弘法者都專精研究。

3. 於漢傳佛教流傳雖不如《攝大乘論》、《成唯識論》，但具有佛教思想發展史的意義

《大乘莊嚴經論》由波頗法師漢譯之後，雖然有慧淨法師¹⁶講述與注疏（已逸失），但流傳不久。原因可能是漢譯品質¹⁷不如玄奘（602-664）之其他各種瑜伽行派漢譯典籍，例如《攝大乘論》、《成唯識論》等，以及這些後來的論典的思想體系比較圓熟，在漢傳佛教都有形成「攝論宗」、「唯識宗」等宗派。但是《大乘莊嚴經論》具有佛教思想發展史之如下兩方面的意義：

¹⁵ CBETA, T31, no. 1604, p. 590, a19-21.

¹⁶ 慧淨法師是波頗法師漢譯《大乘莊嚴經論》時，擔任「綴文」（將梵文語句，按照漢文句法，回綴文字使成句義）的工作。如李百藥之「序」說：「慧淨法師，聰敏博識，受旨綴文。」（CBETA, T31, no. 1604, p. 590, a21）

¹⁷ 例如《大乘莊嚴經論》將 ābhāsa（顯現）漢譯為「光」，如說：「自界及二光，癡共諸惑起，如是諸分別，二實應遠離」（CBETA, T31, no. 1604, p. 613, a16-17）；或說：「意言與習光，名義互光起，非真分別故，是名分別相」（CBETA, T31, no. 1604, p. 613, c14-15）；「能取及所取，二相各三光，不真分別故，是說依他相」（CBETA, T31, no. 1604, p. 613, c27-28）等譯例。

(1)發揚大乘佛教瑜伽行派根本論典《瑜伽師地論》之「菩薩道思想」發展

若將梵本《大乘莊嚴經論》（根據 Lévi 梵本）¹⁸及漢譯本¹⁹之品名與偈頌數比較，如下表所示：²⁰

梵本品名	偈頌數	漢譯品名	偈頌數
1. mahāyānasiddhyadhikāra	21	1. 緣起品 2. 成宗品	6 16
2. śaraṇagamanādhikāra	12	3. 歸依品	12
3. goṭrādhikāra	13	4. 種性品	13
4. cittotpādādhikāra	28	5. 發心品	21
5. pratipattyadhikāra	11	6. 二利品	11
6. tatvādhikāra	10	7. 真實品	10
7. prabhāvādhikāra	10	8. 神通品	10
8. paripākādhikāra	22	9. 成熟品	22
9. bodhyadhikāra	86	10. 菩提品	79
10. adhimuktyadhikāra	14	11. 明信品	9

¹⁸ Lévi, Sylvain(1907), *Asaṅga, Mahāyānasūtrālāmkāra, Exposé de la Doctrine du Grand Véhicule*. Tome I - II。

¹⁹ 《大乘莊嚴經論》。T31, no. 1604。

²⁰ 參考宇井伯壽(1961)，《大乘莊嚴經論研究》，pp. 36-37。袴谷憲昭・荒井祐明校注(1993)，新国訳大蔵經『大乘莊嚴經論』（瑜伽・唯識部 12），東京：大蔵出版，pp. 34-35。

11. dharmaparyeṣṭyadhikāra	78	12. 述求品	75
12. deśanādhikāra	24	13. 弘法品	23
13. pratipattyadhikāra	29	14. 隨修品	29
14. avavādānuśāsanyadhikāra	51	15. 教授品	33
15. upāyasahitakarmādhikāra	5	16. 業伴品	4
16. pāramitādhikāra	79	17. 度攝品	59
17. pūjāsevāpramāṇādhikāra	66	18. 供養品	4 ²¹
		19. 親近品	7
		20. 梵住品	49
18. bodhipakṣādhikāra	104(105) ²²	21. 覺分品	85
19. guṇādhikāra	80	22. 功德品	61
20-21. caryāpratiṣṭhādhikāra	61	23. 行住品	26 ²³
		24. 敬佛品	19

從梵本《大乘莊嚴經論》或漢譯本之品名，學界²⁴很早就知道《大乘莊嚴經論》的分品結構，與《瑜伽師地論》(Yogācārabhūmi)「本地分」(Maulībhūmi)²⁵中「菩薩地」的分品

²¹ 袴谷憲昭・荒井祐明校注(1993)：5 個偈頌。

²² 袴谷憲昭・荒井祐明校注(1993)：104 個偈頌。

²³ 袴谷憲昭・荒井祐明校注(1993)：27 個偈頌。

²⁴ 袴谷憲昭・荒井祐明校注(1993)「解題」註解 65：Lévi, Sylvain(1911) Introduction, pp. 10-11。宇井伯壽(1958)，《瑜伽論研究》，東京：岩波書店，pp. 43-81。小谷信千代（1984），《大乘莊嚴經論の研究》，京都：文榮堂。勝呂信靜(1989)《初期唯識思想の研究》，東京：春秋社 pp. 332-398。

²⁵ 袴谷憲昭・荒井祐明校注(1993)「解題」註解 64：「本地分」的梵文原語，根據松田和信（1988），「ダライラマ 13 世寄贈の一連のネパール系写本

結構有關，如下所示：²⁶

《菩薩地》	《大乘莊嚴經論》
	(yatra śikṣante)
	(0)
	(1) } 所成 sādhyā
	(2) }
第一「持瑜伽處」Ādāra-yoga-sthāna	(3) }
「種姓品」第一 Gotra-paṭala	(4) }
「發心品」第二 Cittotpāda-paṭala	(5) }
(所學處、yatra śikṣante、修學對象) ²⁷	(6) } 分所知 vyutpādyā
「自他利品」第三 Sva-parārtha-paṭala	(7) }
「真實義品」第四 Tattvārtha-paṭala	(8) }
「威力品」第五 Prabhāva-paṭala	(9) }
「成熟品」第六 Paripāka-paṭala	(10) }

について——『瑜伽論』『攝決択分』梵文断簡発見記——」《日本西蔵学会会報》第 34 号（1988 年 3 月），p.18。

²⁶ 此表格主要參考袴谷憲昭・荒井祐明校注(1993)「解題」(pp. 36-38)，但有作修訂，如下注腳 29 所說。

²⁷ 《瑜伽師地論》卷 35〈3 自他利品〉：「如是菩薩既發心已，云何修行諸菩薩行？略說菩薩若所學處，若如是學，若能修學。如是一切總攝為一名菩薩行。是諸菩薩於何處學？謂七處學。云何七處？嚧陀南曰：自他利實義威力熟有情 成熟自佛法 第七菩提處。

一、自利處。二、利他處。三、真實義處。四、威力處。五、成熟有情處。六、成熟自佛法處。七、無上正等菩提處。」(CBETA, T30, no. 1579, p. 482, c3-12)

「菩提品」第七 Bodhi-paṭala	(9) 圓成實 pariniṣpanna
(如是學、yathā śikṣante、修學方法) 28	(yathā śikṣante)
「力種性品」第八 Bala-gotra-paṭala	
(多修信解) (adhimukti-bahula)	(10) }
(求法) (dharma-paryeṣaka)	(11) } 所成 sādhyā
(說法) (dharma-deśaka)	(12) }
(法次法向)	(13) }
(dharmānudharma-pratipanna)	
(正教授教誡)	(14) 分所知 vyutpādyā
(samyag-avavādānuśāsanī)	
(攝方便三業)	(15) 所思議 cintyā
(upāya-parigrhīta-karman)	

(能修學、ye śikṣante、修學者) ²⁹	
「施品」第九 Dāna-paṭala	{ (16) }
「戒品」第一〇 Śīla-paṭala	
「忍品」第一一 Kṣānti-paṭala	
「精進品」第一二 Vīrya-paṭala	
「靜慮品」第一三 Dhyāna-paṭala	
「慧品」第一四 Prajñā-paṭala	{ 所思議 cintyā }
「攝事品」第一五 Saṃgraha-paṭala	
「供養親近無量品」第一六	(17)
Pūjā-sevāpramāṇa-paṭala	
「菩提分品」第一七	(18)
Bodhipakṣa-paṭala	
「菩薩功德品」第一八	(19) 不可思議 acintyā
Bodhisattva-guṇa-paṭala	

²⁸ 《瑜伽師地論》卷 38〈8 力種性品〉：「已說菩薩所應學處。如是應學，我今當說。嚧陀南曰：勝解多[8]求法 說法修法行 正教授教誡 方便攝三業。」

若諸菩薩欲於菩薩所應學處，精勤修學。最初定(1)應具多勝解，(2)應求正法，(3)應說正法，(4)應正修行法隨法行，(5)應正教授、應正教誡，(6)應住無倒教授教誡方便所攝身語意業。」(CBETA, T30, no. 1579, p. 500, b10-17)

²⁹ 此「能修學」，袴谷憲昭(1993:34)，列於「菩提功德品」前。但根據《瑜伽師地論略纂》卷 11：「施品者，即六度中施波羅蜜也。菩提分法持，有十六品。第一若所學處，明五品。七法攝前五品。第二若如是學，明學之法用，即第六一品。自下十品，宗明能修學，兼有所學。」(CBETA, T43, no. 1829, p. 143, c25-28)，以及字井伯壽(1958:44-45)、歐陽竟無(1917:6)，應置於「施品」前。但是，能仁正顯(編)(2009:162-3 注 10; 166 表)認為「能修學(ye śikṣante)」是從第二「持隨法瑜伽處」之「菩薩相品」第一(Bodhisattva-liṅga-paṭala)開始。

第二「持隨法瑜伽處」	
Ādhārānudharma-yoga-sthāna 「菩薩相品」第一	
Bodhisattva-līṅga-pāṭala 「分品」第二 Pakṣa-pāṭala 「增上意樂品」第三	
Adhyāśaya-pāṭala 「住品」第四 Vihāra-pāṭala	
第三「持究竟瑜伽處」	
Ādhāra-niṣṭhā-yoga-sthāna 「生品」第一 Upapatti-pāṭala 「攝受品」第二	
Parigraha-pāṭala 「地品」第三 Bhūmi-pāṭala 「行品」第四 Caryā-pāṭala 「建立品」第五	
(Lakṣaṇa-vyañjana-)Pratiṣṭhā-pāṭala	

雖然有如以上所示的關聯性，但是《大乘莊嚴經論》各品的內容並不是按照「菩薩地」內容逐句解說，是有運用其他大乘經論³⁰加以詮釋、演繹，並且採用「譬喻」解說等文學方法，

³⁰ 例如 Lévi, Sylvain(1911) Introduction, pp. 14-15 所列舉的經論。

從瑜伽行派的觀點，發揚大乘佛法。因此，《大乘莊嚴經論》如何發揚大乘佛教瑜伽行派根本論典《瑜伽師地論》「菩薩地」之「菩薩道思想」的詳細內容，仍然有待繼續研究。

(2)作為《攝大乘論》、《成唯識論》等「唯識思想」的先驅者

根據印順法師（1946）《攝大乘論講記》：「〈本地分〉的主要思想是：一、諸識差別論；二、王所差別論；三、種子本有論；四、認識上所認識的境界，都不離自心，但諸法所依的離言自性，卻是各有它差別自體的。這種思想，可說是初期的唯識思想，還沒有達到唯識為體的唯識學。依〈本地分・菩薩地〉而造的《大乘莊嚴經論》，才算是達到徹底的唯識思想。《莊嚴論》與〈本地分〉不同的地方是：一、一心論；二、王所一體論，心所是心王現起的作用，沒有離心的自體；三、所認識的境界，就是識的一分，不許心色有各別的自體。還有種子本有論，這與〈本地分〉的主張相同」³¹。

如此，從思想發展的層面，可見《瑜伽師地論》〈本地分〉與《大乘莊嚴經論》相同主張是「種子本有論」，兩者所不同的主張，則如下表所示：

《瑜伽師地論》〈本地分〉	《大乘莊嚴經論》
諸識差別論	一心論（諸識無差別論）
王所差別論	王所一體論（王所無差別）

³¹ 印順(1946)·《攝大乘論講記》。台北：正聞出版社，1972年重版，pp. 10-11。

	論)：心所是心王現起的作用，沒有離心的自體
認識上所認識的境界，都不離自心，但諸法所依的離言自性，卻是各有它差別自體的。	所認識的境界，就是識的一分，不許心色有各別的自體。

對於《大乘莊嚴經論》的「唯識」思想，日本學者宇井伯壽³²有提到其「五位三性」與「所相(lakṣya)、能相(lakṣaṇa)、示相(lakṣaṇā)」的關係，以及與《大乘莊嚴經論》卷5〈12 述求品〉：「求唯識，偈曰：能取及所取，此二唯心光，貪光及信光，二光無二法」³³的論點。漢譯「光」之用語，梵文為 ābhāsa（顯現），對此用語，學界雖有諸多研究，但仍然有可作為華人學術界繼續努力的部分。例如：最近台灣葉蓁蓁（2010）的碩士論文〈瑜伽行派「顯現」概念之研究〉的「摘要」：

……瑜伽行派最初乃以此概念說明「萬法唯識」而「似義顯現」之深妙道理。彌勒所作諸論書中，「顯現」概念相當被重視。從《瑜伽師地論》中的「顯現」概念尚未與認識主體的識結合，僅以此概念表達一種「無」與「有」之關係。《中邊分別論》中，「顯現」概念是以識作為重點，而將虛妄分別在所取、能取的關係上進行分別作用，以此作為對象表現出來，有塵、根、我、識等四種顯現之說。

又《大乘莊嚴經論》亦將「顯現」與虛妄分別結合，以虛妄分別作為能取、所取的顯現，且以此概念表示心的認識作用，分為句光、義光、身光、意光、受光、分別光等六種顯現。在《法法性分別論》及世親註釋中，「顯現」亦與虛妄分別結合，乃係指「可得知之物」或「可見之物」是無卻顯現變成譬喻幻與夢，法之顯現實際上亦是無；此論並強調「轉依」後的真如顯現。直至無著的《攝大乘論》，亦非常重視「顯現」概念，其思想發展著重在「顯現」與三自性的關係。然而，在《唯識三十頌》中，只有識轉變概念，護法與玄奘將「轉變」的其中一種「變現」之意聯結到「顯現」來理解。在《成唯識論》及窺基《述記》中，即融合識轉變和顯現，而成立了「變現」之說。……³⁴

除了瑜伽行派之「內心顯現」觀念，《大乘莊嚴經論》中仍然蘊含許多可以作為我們繼續研究的課題。例如：大乘佛說論、種姓說、三自性說、瑜伽行、第一義說、佛陀的三身說、如來藏與一乘說、菩薩道、大乘止觀、入現觀五位、入無相方便相等大乘佛學重要思想。

4. 多樣的梵文詩頌韻律變化與佛教新梵文詞彙

《大乘莊嚴經論》在詩頌的表達形式也突破佛教哲學性論典常用的單一格式（從 anuṣṭubh 所發展的 śloka），根據梵本校訂與法文譯者 Lévi, Sylvain(1911)於 Introduction 中的統計，除

³² 宇井伯壽(1958)，《瑜伽論研究》，東京：岩波書店，pp. 14-25。

³³ CBETA, T31, no. 1604, p. 613, b11-13.

³⁴ 葉蓁蓁（2010），「瑜伽行派「顯現」概念之研究」，玄奘大學宗教學系碩士論文。

了用(1)anuṣṭubh 之外，還用其他(2) āryā ~ (13) śragdharā 等韻律格式之運用，如下表所示（【品數,偈數】）：³⁵

(1)anuṣṭubh	【1 品, 8-13 偈】 ³⁶ ; 【3 品, 1-10 偈】; 【4 品, 1-6 偈】; 【9 品, 1-2; 4-5; 7-8; 11; ³⁷ 16-48; 56-81 偈】; 【10 品, 4-9; 11-13 偈】; 【11 品, 1-12 ³⁸ ; 15-29; 31-33; 35-46; 48 ³⁹ -51; 53-59; 61-73 偈】; 【12 品, 7; 16-18 偈】; 【13 品, 1-13; 16; 20-21; 24-28 偈】; 【14 品, 1-36; 42-46 偈】; 【15 品, 1 偈】; 【16 品, 16-28; 42; 52-57; 72-78 偈】; 【17 品, 1-7; 9; 19; 29-30; 63-64 偈】; 【18 品, 16-104 偈】; 【19 品, 1-63; 73-74】; 【20-21 品, 1-14; 17-24; 26-28; 31-61 偈】。
(2)āryā	【1 品, 4-7 偈】; 【4 品, 7-20 ⁴⁰ 偈】; 【10 品, 1 偈】; 【11 品, 1-4; 34; 52; 74-76 偈】; 【12 品, 4-6; 8-14; 19-23 偈】; 【16

³⁵ Lévi, Sylvain(1911) Introduction, pp. 11-12。宇井伯壽(1961),《大乘莊嚴經論研究》，東京：岩波書店，pp. 11-12。

³⁶ k. 9 (第 9 偈)：anuṣṭubh (Lévi, 1907); āryā (龍谷, 2009)

³⁷ 原文為逗號，但此處應表示第 9 品的第 11 偈頌為 anuṣṭubh，故改為分號。

³⁸ 宇井伯壽(1961)漏列，依 Lévi (1907)補。

³⁹ gītyāryā (Lévi)

⁴⁰ 原書 2-20 應為錯誤，因第 4 品之 1-6 偈頌為 anuṣṭubh，故更改為 7-20。

	品, 2-15; 29-35; 43-51; 71 偈】; 【17 品, 17-18; 20-28; 36-62 ⁴¹ ; 65 偈】; 【18 品, 1-15 偈】; 【20-21 品, 25 偈】。
(3)indravajrā	【6 品, 6-9 偈】; 【7 品, 1 ⁴² 偈】; 【16 品, 58-61 偈】; 【19 品, 64-72 偈】。
(4)upajāti	【1 品, 17-21 偈】; 【3 品, 11 偈】; 【4 品, 25-27 偈】; 【7 品, 2-9 偈】; 【9 品, 82-85 偈】; 【11 品, 77 偈】; 【14 品, 37-41 偈】; 【16 品, 1; 64-70 偈】; 【17 品, 8; 10-16; 31-35】; 【19 品, 75-80 偈】 ⁴³ ; 【20-21 品, 15-16 偈】。
(5)puṣpitāgrā	【2 品, 12 偈】; 【3 品, 13 偈】; 【4 品, 28 偈】; 【5 品, 11 偈】; 【6 品, 10 偈】; 【7 品, 10 偈】; 【8 品, 11; 22 偈】; 【9 品, 86 偈】; 【10 品, 14 偈】; 【11 品, 78 偈】; 【12 品, 24 偈】; 【13 品, 29; 51 偈】; 【16 品, 79 偈】; 【17 品, 66 偈】。
(6)Mattamayūra	【2 品, 2-3 偈】; 【9 品, 10 偈】; 【11 品, 60 偈】。
(7)mālinī	【1 品, 2 偈】; 【9 品, 9 偈】; 【11 品, 14 偈】; 【13 品, 14-15 偈】; 【16 品, 62-63

⁴¹ 宇井伯壽(1961)漏列，依 Lévi (1907)補。

⁴² 宇井伯壽(1961)漏列，依 Lévi (1907)補。

⁴³ 宇井伯壽(1961)漏列，依 Lévi (1907)補。

	偈】。
(8)vaṃśasthā	【4 品, 21-23 偈】; 【5 品, 1-10 偈】; 【6 品, 1-5 偈】; 【8 品, 1-10; 12-21 偈】; 【9 品, 13-15 偈】; 【12 品, 15 偈】; 【13 品, 17-19; 22 偈】; 【14 品, 47-49】; 【15 品, 2-5 偈】。
(9)vasantatilaka	【2 品, 1 偈】; 【13 品, 23 偈】。
(10)śārdūlavikrīḍita	【1 品, 1 偈】; 【9 品, 3 偈】; 【11 品, 13; 30 偈】; 【12 品, 2-3 偈】; 【16 品, 36-41 偈】; 【20-21 品, 29-30 偈】。
(11)śālinī	【10 品, 2-3 偈】。
(12)śikharinī	【1 品, 3 ⁴⁴ ; 14-16 偈】; 【9 品, 49-55 偈】; 【10 品, 10 偈】; 【11 品, 47 偈】。
(13)sragdharā	【9 品, 6; 12 偈】 ⁴⁵ ; 【12 品, 1 偈】; 【14 品, 50 偈】。

根據梵本校訂者 Lévi, Sylvain(1907)於腳注中提示有各種佛教之新梵文詞彙，如下所示：⁴⁶

⁴⁴ śikharinī (17x4=68 音節)。字井漏列。

⁴⁵ 字井伯壽(1961)漏列，依 Lévi (1907)補。

⁴⁶ Lévi, Sylvain(1907)。字井伯壽(1961)，《大乘莊嚴經論研究》，東京：岩波書店，pp. 13-14，「這些佛教新梵文詞彙有些是為配合詩頌的韻律而產生的」。

(1)在《大乘莊嚴經論》詩頌中的佛教新梵文詞彙·如下所示(品數,偈數)：

vaipāka(4 品, 2 偈), paripantha (4 品, 4 偈), śubhin(4 品, 22 偈), (ati-) lajjanā (4 品, 27 偈), saṃdoṣa(5 品, 10 偈), prapatti(5 品, 11 偈), sātata(6 品, 3 偈), saṃprapatti (8 品, 3 偈), varjanā (8 品, 4 偈), saṃpravarjanam(8 品, 5 偈), adhyavihiṃsaka(8 品, 17 偈), citranā (9 品, 36 偈), udgraha(9 品, 43 偈), janacarī (9 品, 51 偈), eṣikā (10 品, 2 偈), saṃādhin (10 品, 9 偈), sthātṛ (10 品, 10 偈), janiya(10 品, 14 偈), pradhāraṇam(11 品, 6 偈), saṃkalikā(11 品, 26 偈), prodbhāsa(11 品, 30 偈), śrutka(11 品, 30 偈), adhimucyanā (11 品, 62 偈), parīyanā (11 品, 62 偈), vaibhūtrika(11 品, 74 偈), viṣada(12 品, 5 偈), prātītya(12 品, 8 偈), pārthagjana(13 品, 3 偈), samāsāsti (14 品, 6 偈), hānin(14 品, 33 偈), parihānika (16 品, 50 偈), bhājanībhāva(16 品, 78 偈), bahitas(17 品, 14 偈), arihat(17 品, 45 偈), sānurakṣa(17 品, 59 偈), nirmṛgya(17 品, 59 偈), ayoniśatas ānuśaṃsa(18 品, 10 偈), abhiprāyika(18 品, 31 偈), nirjalpa(18 品, 31 偈), saṃtīrita(18 品, 32 偈), pravedanā (18 品, 37 偈), vyavasāyika (18 品, 53 偈), naiyamyā(19 品, 35 偈), paryeṣā (19 品, 47 偈), jugupsin(19 品, 69 偈), dharama(19 品, 69 偈), hetuna(19 品, 75, etc.偈), carijña (20-21 品, 48 偈), saṃmoṣa (20-21 品, 53 偈), āninkṣya (20-21 品, 59 偈)。

(2)在《大乘莊嚴經論》散文註釋中的佛教新梵文詞彙，如下所示(品數,偈數)：

anuśaṃsa(1 品, 3 偈), antarāyin(1 品, 7 偈), yathārutam(1 品, 7 偈), vilomayati(1 品, 10 偈), pratyavagama(1 品, 12 偈), paryādāna(1 品, 12 偈), ādhimokṣika(4 品, 2 偈), vaipākika (4 品, 2 偈), anuśāsani(5 品, 4 偈), cyutopapāda (7 品, 2 偈), prativedha(8 品, 1 偈), prāhāṇika(8 品, 2 偈), vyutthāpana(9 品, 8 偈), parinirvāṇa(9 品, 8 偈), (a)pratiprasrabdh(9 品, 18 偈, 序), sām̐bhogya, sām̐bhogika(9 品, 60 偈), aupalambhikātva(9 品, 80 偈), paripanthad(10 品, 4 偈, 序), (kṣudra-)anukṣudra(11 品, 4 偈), pravedanā (11 品, 8 偈, ff.), sām̐kleśika(11 品, 29 偈), pratideśanā (11 品, 62 偈), adhipateya(11 品, 62 偈), kaukrtyāyated(11 品, 65 偈), (a-)kilāsika(-tva, 12 品, 6 偈), yathārha(yathārhya, 12 品, 8 偈), saritā(12 品, 8 偈), vivarṇayati (12 品, 19 偈, ff.), anudharma(13 品, 1 偈), (a-) kilāsi (-tva, 13 品, 8 偈), dauṣprajñya (16 品, 9 偈, ff.), ṣaḍaṅgin (16 品, 19 偈), samudghāta(16 品, 30 偈; 20 品, 54 偈), samudghātana(16 品, 35 偈), vikopana(16 品, 68 偈), samādāpanā (16 品, 72 偈), upamiśra(miśra-, 17 品, 5 偈), vardhanā (17 品, 51 偈), balika(18 品, 54 偈), āpāyika(18 品, 82-83 偈), tāvatkālika(18 品, 82-83 偈), (itvara-) pratyupasthāyin(18 品, 82-83 偈), pariñātāvin(18 品, 101 偈), ādikālika(18 品, 103 偈), nirabhisamkāra(19 品, 4 偈), sārddhamvihārin (19 品, 23 偈), vyavakiraṇa (20-21 品, 30 偈), araṇā (20-21 品, 45 偈, 序)。

梵本《大乘莊嚴經論》中蘊含這些多樣的梵文詩頌韻律變化與佛教新梵文詞彙，應該是有助於梵文文法以及佛典語言學之教學與研究。

二、梵本《大乘莊嚴經論》之研究百年簡史

如於本文開頭所述，法國學者 S. Lévi 在尼泊爾發現 Mahāyānasūtrālamkāra (漢譯《大乘莊嚴經論》) 的梵文寫本，1907 年以 *Asaṅga, Mahāyāna-Sūtrālamkāra, Exposé de la Doctrine du Grand Véhicule selon le Sytème Yogācāra, Tome I* (Paris) 的書名出版梵文校訂本。Lévi 又在 1911 年出版法譯本，包含對之前出版的梵本訂正。從彼時到今年已經有百年之久，若根據武內紹晃等(1995)共著《梵文大乘莊嚴經論寫本》(龍谷大學佛教文化研究所編。京都：法藏館)「前言」，對過去的研究簡介有 169 篇。若根據 CiNii Search⁴⁷ (<http://ci.nii.ac.jp/>)，以「大乘莊嚴經論」檢索，約有 94 筆；以「Mahayanasutralamkara」檢索，則有 54 筆。若根據「印度學佛教學論文數據資料庫」inbuds search(<http://www.inbuds.net>)，以「大乘莊嚴經論」檢索，約有 57 筆。此外，再與國內外各種論文數據資料庫⁴⁸的檢索結果核對統計，可知學術界大約發表了 250 餘篇的現代研究成果，如下按照每 10 年的年代列舉，並計算該年代的總篇數。

⁴⁷ CiNii (讀音"sigh-knee"，國立情報學研究所論文情報資料庫)是日本學術期刊與著作之最大的查詢入口網站，由日本國立情報學研究中心(National Institute of Informatics，簡稱 NII)所建置，收錄各學科領域的學術期刊、大學紀要與專書，每週末更新，現在(2011/10/01)約有 1,500 萬筆資料，其中約有 370 萬筆附有全文，並且提供「論文引用資訊」(citation information)。

⁴⁸ 例如：worldcat (<http://www.worldcat.org/>)，法鼓佛教學院圖書資訊館 (<http://licbib.ddbc.edu.tw>)，臺灣博碩士論文知識加值系統，Google scholar 等。

※1907-11[2 篇]

1. Lévi (1907)

S. Lévi (1907), Asaṅga, *Mahāyāna-Sūtrālaṃkāra, Exposé de la Doctrine du Grand Véhicule selon le Sytème Yogācāra*, Tome I (Paris, 1907), Tome II (Paris, 1911); Tmes I , II , repr. (Tokyo: Rinsen Book Co., 1983)

2. Lévi (1911)

S. Lévi(1911), Asaṅga, *Mahāyāna-Sūtrālaṃkāra, Exposé de la Doctrine du Grand Véhicule selon le Sytème Yogācāra*, Tome II (Paris, 1911); Tmes I , II , repr. (Tokyo: Rinsen Book Co., 1983)。

※1920-29[5 篇]

3. 宇井伯壽(1921)

宇井伯壽(1921)。「史的人物としての弥勒及び無著の著述」。
《哲学雑誌》36(No. 411)。頁 45-84。(同著『印度哲学研究 I』
岩波書店, 1924 (repr. 1965), pp.353-414 として再収録)。

4. 白石真道 (1922)

白石真道(1922)。「《大乘莊嚴經論》日譯與研究之畢業論文」。東京帝國大學文學部梵文學科。

5. St. Schayer (1923)

St. Schayer(1923), Die Erlösungslehren der Yogācāra's nach dem Sūtrālaṃkāra des Asaṅga, *Zeitschrift für Indologie und Iranistik* 2, pp. 99-123.

6. Hakuju Ui(宇井伯壽) (1928)

Hakuju Ui (1928), On the Author of the Mahāyānasūtrālaṃkāra, *Zeitschrift für Indologie und Iranistik* 6, pp. 215-225.

7. Hakuju Ui(宇井伯壽) (1929)

Hakuju Ui (1929), Maitreya as a historical personage, *Studies in honor of Charles Rockwell Lanman*, Cambridge, pp. 95-102.

※1930-39[7 篇]

8. 長尾雅人(1931)

長尾雅人(1931)。「三性説とその譬喩」。《東方學報》(京都) 11-4。頁 47-84。

9. 山口益(1935)

山口益(1935)。「《中辺分別論釈疏》」。破塵閣書房。(repr. 鈴木學術財団, 1966)。

10. 西尾京雄(1936)

西尾京雄(1936)。「《大乘莊嚴經論菩提品の基く諸經に就て》」。
《大谷學報》62(17-2)。頁 37-70。

11. 野沢靜証(1936)

野沢靜証(1936)。「利他賢造『莊嚴經論初二偈解説』に就て」。
《宗教研究》新 13-2。頁 60-81。

12. 長尾雅人(1937)

長尾雅人(1937)。「《空義より三性説へ》」。《哲学研究》250。頁 61-96。(之後收錄於『中觀と唯識』, 頁 180-206)。

13. 野澤靜証(1938a)

野澤靜証(1938)。「智吉祥造『莊嚴經論總議』に就て」。《仏教研究》2-2。頁 104-154。

14. 野澤靜証(1938b)

野澤靜証(1938)。「梵文『大乘莊嚴經論』にあらはれたる。三性説管見——求法品(Dharmaparyeṣṭy-adhikāraḥ)第九を中心として——」。《大谷學報》71(19-3)。頁 41-81。

※1940-49[3 篇]

15. 西尾京雄(1940)

西尾京雄(1940)。《仏地經論之研究》2vols。破塵閣書房。(repr. 国書刊行会, 1982)。

16. 野澤靜証(1941)

野澤靜証(1941)。「印度に於ける大乘仏説非仏説論(大乘莊嚴經論成立大乘品の研究)」。「大谷學報」22-3。頁 45-71。

17. 上田義文(1942)

上田義文(1942)。「唯識説の三概念」。《日本教学報告》1。(同著『仏教思想史研究』永田文昌堂, 1951。pp. 345-409 (repr. 1958, pp. 271-323))。

※1950-59[15 篇]

18. 長尾雅人(1952)

長尾雅人(1952)。「轉換の論理」。《哲学研究》405。頁 1-28。(之

後收録於『中觀と唯識』, pp. 237-265)。

19. 宇井伯壽(1952)

宇井伯壽(1952)。「弥勒菩薩と弥勒論師」。《印度学仏教学研究》1-1。頁 96-102。(之後收録於同著『大乘仏典の研究』岩波書店, 1963(repr. 1979), pp. 483-491)。

20. 服部正明(1955)

服部正明(1955)。「Gotra について」。《浪速大学紀要》3。頁 57-70。

21. 玉城康四郎(1955)

玉城康四郎(1955)。「大乘莊嚴經論に於ける主体性の意味」。《印度学仏教学研究》3-2。頁 102-106。

22. 武内紹晃(1956)

武内紹晃(1956)。「大谷探検隊招來の〈大乘莊嚴經論〉について」。《龍谷大學論集》352。頁 72-87。

23. 長尾雅人(1956)

長尾雅人(1956)。「大乘莊嚴經論の用語例——特に中論との比較に於いて——」。《印度學佛教學研究》8(4-2)。頁 430-433。

24. 宇井伯壽(1956)

宇井伯壽(1956)。「莊嚴經論並びに中辺論の著者問題」。《名古屋大学文学部論集》15。頁 1-47, 109-110。(之後收録於『大乘仏典の研究』, 頁 492-566)。

25. Alex Wayman (1956)

Alex Wayman(1956), A Report on the Śrāvakabhūmi and Its Author(Asaṅga), *Journal of the Bihar Research Society* 42, 11-12, pp. 316-329.

26. 野沢静証(1957)

野沢静証(1957)。《大乘仏教瑜伽行の研究》。法藏館。

27. Erich Frauwallner (1958)

Erich Frauwallner(1958), *Die Philosophie des Buddhismus*.

Berlin: Akademie-Verlag, (rev. Berlin 1969).

28. Gadjin M. Nagao (1958a)

Gadjin M. Nagao(1958), Connotations of the Word Āśraya (Basis) in the Mahāyānasūtrālaṃkāra, *Sino-Indian Studies V*. 3-4, pp.

147-155。(之後收錄於桂紹隆氏によって和訳されたものが『中観と唯識』, pp. 432-442 に「『大乘莊嚴經論』に於ける「所依(āśraya)の語義」と題して。)

29. G. M. Nagao (1958b)

G. M. Nagao(1958), *Index to the Mahāyāna-Sūtrālaṃkāra*, Part I (Tokyo: Nippon Gakujutsu Shinkōkai, 1958) ; Part II (Tokyo: NGS, 1961).

30. Shindō Shiraishi(白石真道) (1958)

Shindō Shiraishi(1958), Die Versmaße, welche in Mahāyāna Sūtra Alaṃkāra vorkommen, 《山梨大学学芸学部研究報告》9, pp. 17-21.

31. 宇井伯壽(1958)

宇井伯壽(1958)。《瑜伽論研究》。岩波書店。(repr. 1979)。

32. Shindō Shiraishi (1959)

Shindō Shiraishi(1959), Die Puṣpitāgrā-Strophen mit dem Kommentar im Mahāyāna Sūtra Alaṃkāra, 《山梨大学学芸学部研究報告》10, pp. 8-14.

※1960-69[17 篇]

33. 高崎直道(1960)

高崎直道(1960)。「転依—Āśrayaparivṛtti と Āśrayaparāvṛtti—」。《日本仏教学会年報》25。頁 89-110。(之後收錄於『如来蔵思想 II』法藏館,頁 169-189)。

34. 高崎直道(1961)

高崎直道(1961), Description of the Ultimate Reality-by means of the Six Categories in Mahāyāna Buddhism, 《印度学仏教学研究》9-2。頁 24-33。(之後以日文收錄於《如来蔵思想 II》, pp. 190-202「究極の真理の記述—大乘仏教に於ける六つのカテゴリーによる—」として)。

35. 真田有美(1961)

真田有美(1961)。「大谷探検隊将来梵文仏典資料」。《西域文化研究 4》(西域文化研究会編)法藏館。頁 49-118。

36. 宇井伯壽(1961)

宇井伯壽(1961)。《大乘莊嚴經論研究》(岩波書店, 1961 年, 1979 年再刊)。

37. Alex Wayman (1961)

Alex Wayman(1961), *Analysis of the Śrāvakabhūmi Manuscript*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

38. 海野孝憲(1962)

海野孝憲(1962)。「大乘莊嚴經論求法品における三性について」。《東海仏教》8。頁 1-8。

39. 荒牧典俊(1963)

荒牧典俊(1963)。「攝大乘論の依他起性」。「インド学試論集」4-5。頁 29-67。

40. 武内紹晃(1963)

武内紹晃(1963)。「唯識修道に於ける意言と無分別智—攝大乘論入所知相分について—」。「密教文化」64・65。頁 38-49。

41. 荒牧典俊(1965)

荒牧典俊(1965)。「攝大乘論の序章」。「インド学試論集」6-7。頁 156-171。

42. Jikido Takasaki(高崎直道)(1966)

Jikido Takasaki(1966), A Study on the Ratnagotravibhāga (Uttaratantra), *Being a Treatise on the Tathāgatagarbha Theory of Mahāyāna Buddhism*, Serie Orientale Roma XXXIII. Roma: Is. M. E. O.

43. 勝呂信静(1966)

勝呂信静(1966)。「初期唯識説における三性説の構造」。「金倉博士古稀記念・印度学仏教学論集」。平楽寺書店。頁 253-274。

44. Noritoshi Aramaki (荒牧典俊)(1967)

Noritoshi Aramaki(1967), Paratantrasvabhāva (I), 《印度学仏教学研究》15-2, pp. 40-54.

45. 武内紹晃(1967)

武内紹晃(1967)。「無著に於ける仏身と仏土」。「大原先生古稀記念浄土教思想研究」。永田文昌堂。頁 263-277。

46. 海野孝憲(1967)

海野孝憲(1967)。「弥勒の唯識思想について(1)—安慧造「経莊

嚴釈疏」求法品第 13 偈~29 偈を通して—」。「名古屋大学文学部研究論策」XLV 哲学 15。頁 1-16。

47. David Seyfort Ruegg (1969)

David Seyfort Ruegg(1969), La Théorie du Tathāgatagarbha et du Gotra, *Études sur la Sotériologie et la Gnoséologie du Buddhism*. Paris: École Française d'Extrême-Orient.

48. Lambert Schmithausen (1969a)

Lambert Schmithausen(1969), Zur Literaturgeschichte der Ältern Yogācāra-Schule, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Supplementa I, pp. 811-823.

49. Lambert Schmithausen(1969b)

Lambert Schmithausen(1969), Der Nirvāṇa-Abschnitt in der Viniścayasaṃgrahaṇī der Yogācārabhūmiḥ, *Veröffentlichungen der Kommission für Sprachen und Kulturen Süd-und Ostasiens* 8. Wien: Böhlau.

✱1970-79[37 篇]

50. 荒牧典俊(1970)

荒牧典俊(1970)。「インド仏教思想史の基礎づげのために—攝大乘論第三章第一節—」。「東方学報」(京都) 41。頁 711-761。

51. Bagchi (1970)

S. Bagchi (1970), *Mahāyānasūtrālaṃkāra of Asaṅga*, Buddhist Sanskrit Texts, No.13 (Darbhanga, 1970)

52. 小沢憲珠(1971)

小沢憲珠(1971)。「〈大乘莊嚴經論における国土清浄思想〉」。《仏教論叢》15。頁 167-170。

53. 長尾雅人(1971)

長尾雅人(1971)。「〈仏身論をめぐりて〉」。《哲学研究》521。頁 1-26。(之後收錄於『中觀と唯識』, pp. 266-292)。

54. 横山紘一(1971)

横山紘一(1971)。「〈五思想よりみた弥勒の著作—特に『瑜伽論』の著者について—〉」。《宗教研究》208。頁 27-52。

55. Noriaki Hakamaya (1971)

Noriaki Hakamaya(袴谷憲昭) (1971), *Asvabhāva's Commentary on the Mahāyānasūtrālamkāra IX. 56-76*, 《印度学仏教学研究》20-1, pp. 23-31.

56. 袴谷憲昭(1972)

袴谷憲昭(1972)。「〈五種の修習に関する諸文献—和訳および註記—〉」。《駒沢大学仏教学部論集》3。頁 1-19。

57. 武内紹晃(1972)

武内紹晃(1972)。「〈世親教学における浄土の問題〉」。《真宗研究》17。頁 143-153。

58. 袴谷憲昭(1973)

袴谷憲昭(1973)。「〈『大乘莊嚴經論』 散文箇所 of 著者問題について〉」。《駒沢大学仏教学部論集》4。頁 1-12。

59. 早島理(1973a)

早島理(1973)。「〈Mahāyānasūtrālamkāra における菩薩行の構造—第 VI 章 tatva を中心にして—〉」。《印度学仏教学研究》21-1。

頁 80-83。

60. 早島理(1973b)

早島理(1973)。「〈菩薩道の哲学—『大乘莊嚴經論』を中心として—〉」。《南都仏教》30。頁 1-29。

61. 高崎直道(1973a)

高崎直道(1973)。「〈大乘論典の文学性〉」。《日本仏教学会年報》38。頁 1-18。

62. 高崎直道(1973b)

高崎直道(1973)。「〈種姓に安住する菩薩—瑜伽行派の種姓論・序説—〉」。《中村元博士還暦記念インド・仏教思想論集》。春秋社。頁 207-222。(之後收錄於『如來藏思想 II』, pp. 332-349)。

63. Takanori Umino (1973)

Takanori Umino(海野孝憲)(1973)。「*Corrections of Mahāyānasūtrālamkāra XI. 35*」。《印度学仏教学研究》22-1。頁 20-25。

64. 資延恭敏(1974)

資延恭敏(1974)。「〈Sūtrālamkāra-Piṇḍārtha (莊嚴經論総義)の和訳と研究〉」。《密教文化》107。頁 70-39。

65. 早島理(1974)

早島理(1974)。「〈瑜伽行唯識学派における入無相方便相の思想〉」。《印度学仏教学研究》22-2。頁 108-117。

66. C. Dragonetti (1974)

C. Dragonetti (1974), *El Mahāyānasūtrālamkāra de Asaṅga*. Buenos Aires: Departament de Historia de la Filosofia del Centro de Investigaciones Filosoficas CIF.

67. 武内紹晃(1975)

武内紹晃(1975)〈弥勒論書における tā の用例—唯識学における現象と実体(その一)—〉。《龍谷大学論集》405。頁 56-75。

68. Noriaki Hakamaya (1976a)

Noriaki Hakamaya(袴谷憲昭)(1976)〈Sthiramati and Śīlabhadra〉。《印度学仏教学研究》25-1。頁 35-37。

69. 袴谷憲昭(1976b)

袴谷憲昭(1976)〈〈清浄法界〉考〉。《南都仏教》37。頁 1-28。

70. 荒牧典俊(1976)

荒牧典俊(1976)〈三性説ノート(2)〉。《東洋学術研究》15-2。頁 17-34。

71. 越智淳仁(1976)

越智淳仁(1976)〈瑜伽行唯識派の転依説—「大乘莊嚴經論」所説の轉依説と「大日經広釈」所説の轉依説との関連—〉。《密教学研究》8。頁 22-40。

72. 勝呂信静(1976)

勝呂信静(1976)〈唯識説における真理概念〉。《法華文化研究》2。頁 29-82。

73. 早島理(1976)

早島理(1976)〈法随法行(dharma-anudharma-pratipatti)—その語義と意義—〉。《南都仏教》36。頁 1-24。

74. 高崎直道(1976)

高崎直道(1976)〈楞伽經の唯識説—Deha-bhoga-pratiṣṭābham Vijñānam の用例をめぐって—〉。《仏教学》1。頁 1-26。

75. 葉阿月(1976)

葉阿月(1976)〈大乘莊嚴經論的三性説〉。《貝葉》9。頁 3-8。

76. 向井亮(1977)

向井亮(1977)〈世親造『浄土論』の背景—「別時意」説との関連から—〉。《日本仏教学会年報》42。頁 161-176。

77. 舟橋尙哉(1977)

舟橋尙哉(1977)〈十二分教と三蔵・二蔵との相摂関係について—「大乘莊嚴經論」「大乘阿毘達磨集論」「瑜伽論」を中心として—〉。《大谷学報》57-3。頁 27-39。

78. R. アビト(1977)

R. アビト(Habito Ruben L.F)(1977)〈『大乘莊嚴經論』と『究竟一乗宝性論』の仏身論〉。《印度学仏教学研究》26-1, 1977. 12, 頁 59-62。

79. Osamu Hayashima(早島理)(1977, 1978, 1979, 1982, 1983)

Osamu Hayashima(1977, 1978, 1979, 1982, 1983), “(Chos yonṣu tshol baḥi skabs or) Dharmaparyeṣṭy (Adhikāra), The XIth Chapter of the Sūtrālamkāravṛttibhāṣya, Subcommentary of the Mahāyānasūtrālmkāra”, Parts I - V 《長崎大學教育學部人文科學研究報告》26, 1977. 3, pp. 19-61、同 27, 1978. 3, pp. 73-119、同 28, 1979. 3, pp. 37-70、同 31, 1982. 3, pp. 55-98、同 32, 1983. 3, pp. 11-23。

80. Noriaki Hakamaya(袴谷憲昭)(1978)

Noriaki Hakamaya(1978), Asvabhāva's and Sthiramati's Commentaries on the MSA, XIV, 34-35, 『印度学仏教学研究』27-1, 1978. pp. 12-15。

81. 舟橋尙哉(1978a)

舟橋尙哉(1978)。「大乘莊嚴經論の原典考——求法品を中心として——」。《仏教學セミナー》27。頁23-36。

82. 舟橋尙哉(1978b)

舟橋尙哉(1978)。「大乘莊嚴經論(求法品)の原典の考察——大谷探險本A、Bを用いて——」。《印度學佛教學研究》53(27-1)。頁51-57。

83. 小谷信千代(1978)

小谷信千代(1978)。「『大乘莊嚴經論』のBhāṣyaの著者について」。《日本西藏学会々報》24。頁9-11。(之後收錄於26第一章(pp. 9-14))。

84. 武内紹晃(1979a)

武内紹晃(1979)。《瑜伽行唯識学の研究》。百華苑。

85. 武内紹晃(1979b)

武内紹晃(1979)。「瑜伽行唯識学派における業の諸問題」。《業思想研究》(雲井昭善編)。平樂寺書店。頁359-381。

86. 西藏文典研究會(1979)

西藏文典研究會(1979)。《西藏文獻による佛教思想研究、第一號、第二號、安慧造《大乘莊嚴經論釋疏》——菩提品(I)(II)——》。山喜房佛書林(1979年, 1981年)。

※1980-89[68篇]

87. 小谷信千代(1980a)

小谷信千代(1980)。「瑜伽師地論の大乘莊嚴經論に対する先行

性に関して」。《日本西藏学会々報》26。頁6-8。(加筆收錄於26, 第三章(pp. 43-47))。

88. 小谷信千代(1980b)

小谷信千代(1980)。「瑜伽師地論と大乘莊嚴經論」。《仏教學セミナー》32。頁32-54。

89. 小谷信千代(1980c)

小谷信千代(1980)。「《大乘莊嚴經論》第19章(功德品)第50偈について」。《印度學佛教學研究》57(29-1)。頁61-65。

90. 袴谷憲昭(1980)

袴谷憲昭(1980)。「<自性清淨>覚え書」。《印度學佛教學研究》29-1。頁55-60。

91. Gadjin M. Nagao (1980)

Gadjin M. Nagao (1980), *The Tranquil Flow of Mind: An Interpretation of Upekṣā, Indianisme et Buddhisme. Mélanges offerts à Mgr Étienne Lamotte*. Louvain-[016] la-neuve: Institut, pp. 245-258. (之後收錄於“MĀDHYAMIKA and YOGĀCĀRA”, 頁91-102。).

92. 舟橋尙哉(1980)

舟橋尙哉(1980)。「大乘莊嚴經論の研究 菩提品第一偈～第三十七偈を中心として」。《大谷大學研究年報》32。

93. 舟橋尙哉(1981a)

舟橋尙哉(1981)。「大乘莊嚴經論(菩提品)の原典考」。《印度學佛教學研究》58(29-2)。頁675-679。

94. 舟橋尙哉(1981b)

舟橋尙哉(1981)。「大乘莊嚴經論の研究——菩提品第三十八偈

～第五十五偈を中心として—〉。《仏教學セミナー》33。頁34-51。

95. 舟橋尙哉(1981c)

舟橋尙哉(1981)。〈大乘莊嚴經論(信解品)の原典考〉。《印度學佛教學研究》59(30-1)。頁290-293。

96. 岡田行弘(1981)

岡田行弘(1981)。〈《大乘莊嚴經論》XIX 功德品について—“urtext”の推定—〉。《印度學佛教學研究》58(29-2)。頁154-155。

97. 氏家覚勝(1981)

氏家覚勝(1981)。〈聞法による生死の超世—『大乘莊嚴經論』の「教授教誡品」を中心として—〉。《日本仏教学会年報》46。頁129-145。

98. 早島理(1981)

早島理(1981)。〈cittasya nāmni sthānāt〉。《印度学仏教学研究》30。pp.48-53。

99. Gadjin M. Nagao (1981)

Gadjin M. Nagao (1981), *The Bodhisattva Returns to this World, The Bodhisattva Doctrine in Buddhism*. Waterloo: Wilfrid Laurier University Press, 1981, pp. 61-79. (之後收録於 MĀDHYAMIKA and YOGĀCĀRA, pp. 23-34)。

100. 小谷信千代(1982a)

小谷信千代(1982)。〈瑜伽行資糧道における法の修習について—Mahāyānasūtrālamkāra XIV, K.4-6—〉。《大谷学報》61-4。頁1-12。(之後加筆收録於26,第五章)。

101. 小谷信千代(1982b)

小谷信千代(1982)。〈チベットに於ける莊嚴經論の研究〉。《日本西蔵学会々報》28。頁8-10。(之後加筆收録於26, pp. 48-84, 第四章)。

102. 早島理(1982a)

早島理(1982)。〈唯識の実践〉。《講座・大乘仏教8》。春秋社。頁145-176。

103. 早島理(1982b)

早島理(1982)。〈Dharmanidhyānakṣānti〉。《印度学仏教学研究》31-1。頁59-62。

104. 阿理生(1982)

阿理生(1982)。〈瑜伽行派(Yogācārāḥ)の問題点〉。《哲学年報(九州大学文学部)》41。頁25-53。

105. 竹村牧男(1982)

竹村牧男(1982)。〈三身論の中の理智不二法身説について—本覚思想の—源流を尋ねて—〉。《田村博士還暦記念 仏教教理の研究》。春秋社。頁217-235。

106. 武内紹晃(1982)

武内紹晃(1982)。〈二種法身についての一試論〉。《石田充之博士古稀記念論文 浄土教の研究》。永田文昌堂。頁139-151。

107. 長尾雅人(1982)

長尾雅人(1982)。《撰大乘論 和訳と注解上下》。講談社。(上1982、下1987)。

108. 横山紘一(1982)

横山紘一(1982)。〈「無二」の思想的発展について—『瑜伽論』

撰決択分から『大乘莊嚴經論頌』へ—。《宗教研究》254。頁 47-77。

109. 松本史朗(1982)

松本史朗(1982)。〈唯識派の一乗思想について——一乗思想の研究(Ⅱ)——〉《駒澤大學佛教學部論集》第13號。頁 312-290。

110. 舟橋尙哉(1982)

舟橋尙哉(1982)。〈大乘莊嚴經論(弘法品)の考察〉。《印度學佛教學研究》61(31-1)。頁 346-349。

111. 袴谷憲昭(1983a)

袴谷憲昭(1983)。〈Chos kyi sku la gnas pa'i yon tan la bstod pa とその関連文献〉。《駒澤大學佛教學部論集》14。頁 9-27。

112. 袴谷憲昭(1983b)

袴谷憲昭(1983)。〈Mahāyānasūtrālamkāra 最終章和譯〉。《駒澤大學佛教學部研究紀要》第41號(1983年3月)。頁 452-417。

113. 早島理(1983a)

早島理(1983)。〈「六波羅蜜」考——MSA XVI 章を中心に——〉。《印度學佛教學研究》63(32-1)。頁 103-106。

114. 早島理(1983b)

早島理(1983)。〈『大乘莊嚴經論』第VI章"tatva"考——一人法二無我をめぐる——〉。《宗教研究》255。頁 206-208。

115. Osamu Hayashima (1983c)

Osamu Hayashima(早島理)(1983)。〈Tatva, The VIth Chapter of the Mahāyānasūtrālamkāra〉。《長崎大學教育學部社會科學論叢》第32號。頁 39-78。

116. 舟橋尙哉(1983a)

舟橋尙哉(1983)。〈ネパール諸写本對比による大乘莊嚴經論の原典考——第一章、第二章、第三章を中心として——〉。《仏教學セミナー》38。頁 18-33。

117. 舟橋尙哉(1983b)

舟橋尙哉(1983)。〈大乘莊嚴經論のネパール諸写本の同異と Lévi 本の原本の推定〉。《印度學佛教學研究》32-1, 1983. 12。頁 218-221。

118. 小野基(1983)

小野基(1983)。〈大乘莊嚴經論におけるプトガラ批判〉。《比較思想の途》2。頁 42-43。

119. 舟橋尙哉(1984a)

舟橋尙哉(1984)。〈唯心と唯識〉。《仏教思想9心》。平楽寺書店。頁 219-252。

120. 舟橋尙哉(1984b)

舟橋尙哉(1984)。〈大乘莊嚴經論の原典考——隨修品と業伴品と(および教授品)を中心として——〉。《印度學佛教學研究》65(33-1)。頁 53-59。

121. 舟橋尙哉(1984c)

舟橋尙哉(1984)。〈大乘莊嚴經論の大谷探検本 A 本 B 本の筆写年代とその原本について〉。《宗教研究》259(57-4)。

122. 佐久間秀範(1984)

佐久間秀範(1984)。〈<智>と<識>——両者の結合関係とその成立過程〉。《豊山学報》28, 29。頁 125-141。

123. 菅原泰典(1984)

菅原泰典(1984)。〈弥勒の原意と世親の改変〉。《印度学仏教学研究》33-1。頁 66-68。

124. 早島理(1984a)

早島理(1984)。〈經律論—Mahāyāna Sūtrālamkāra 第 XI 章第 1~4 偈—〉。《長崎大學教育學部社會科學論叢》第 33 號(1984 年 3 月)。頁 31-51。同，第 34 號(1985 年 3 月)。頁 27-46。

125. 早島理(1984b)

早島理(1984)。〈小谷信千代著『大乘莊嚴經論の研究』〉。《仏教學セミナー》40。頁 75-82。

126. 小谷信千代(1984)

小谷信千代(1984)。《大乘莊嚴經論研究》。文榮堂。

127. 下川邊季由(1984)

下川邊季由(1984)。〈無性造《大乘經莊嚴廣註》和譯(1)(2)(3)—求法品第 13~59 頌—〉。《大崎學報》第 137 號(1984 年 2 月)，頁 1-20。第 138 號(1985 年 2 月)。頁 29-49。第 141 號(1986 年 6 月)。頁 11-27。

128. 阿理生(1984)

阿理生(1984)。〈瑜伽行派の空性と実践——〔附録〕Mahāyānasūtrālamkāra 梵文写本對照表〉。《哲學年報》43。頁 55-90。

129. 袴谷憲昭(1984)

袴谷憲昭(1984)。〈小谷信千代著「大乘莊嚴經論の研究」〉。《駒澤大學佛教学部論集》15。京都：文栄堂書店刊。頁 298-312。

130. S. D. D. Shastri (1985)

S. D. D. Shastri (1985), *Mahāyānasūtrālamkāra by Ārya Asaṅga*, Buddha Bharati Series 19. Vānārasī: Bauddha Bharati.

131. 舟橋尙哉(1985)

舟橋尙哉(1985)。《ネパール写本對照による大乘莊嚴經論の研究》。東京：國書刊行會。

Naoya Funahashi (1985). *Nepāru shahon taishō ni yoru Daijō sog /nky /ron no kenkyū*: Tōkyō: Kokusho Kankokai.

132. 菅原泰典(1985)

菅原泰典(1985)。〈初期唯識思想に於ける三性説の展開〉。《文化》48-3・4。頁 37-60。

133. 早島理(1985)

早島理(1985)。〈人法二無我論—瑜伽行唯識学派における—〉。《南都仏教》54。頁 1-18。

134. 高崎直道(1985)

高崎直道(1985)。〈総説 大乘仏教の〈周辺〉—補論 大乘非仏説論の諸資料〉。《講座・大乘仏教 10》。春秋社。頁 1-34。

135. 勝呂信静(1985)

勝呂信静(1985)。〈大乘莊嚴經論と撰大乘論—唯識学派の開祖「弥勒」の問題をめぐって—〉。《中村瑞隆博士古稀記念論集 仏教学研究》。春秋社。頁 337-369。

136. 阿理生(1986)

阿理生(1986)。〈無住处涅槃について〉。《印度学仏教学研究》34-2。頁 101-108。

137. 舟橋尙哉(1986)

舟橋尙哉(1986)。〈《大乘莊嚴經論》(求法品)の原典再考並びに《唯識二十論》の第一偈、第二偈の原本について〉。《印度學佛教學研究》69(35-1)。頁 22-26。

138. 高崎直道(1986)

高崎直道(1986)。〈ネパール写本対照による大乘莊嚴經論の研究〉舟橋尙哉《佛教学セミナー》。頁68-70。

139. Lambert Schmithausen (1987)

Lambert Schmithausen (1987), *Ālayavijñāna: On the Origin and Early Development of a Central Concept of Yogācāra Philosophy*. 2vols. Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 1987.

140. 毛利俊英(1987)

毛利俊英(1987)。〈『声聞地』の修行道〉。《龍谷大学大学院研究紀要》人文科学 8。頁 17-33。

141. 藤田祥道(1987)

藤田祥道(1987)。〈瑜伽行派における『雜阿含』703 經の解釈をめぐって〉。《龍谷大学仏教学研究室年報》3。頁 29-24。

142. 佐久間秀範(1987)

佐久間秀範(1987)。〈〈三身〉と〈五法〉—両者の結合関係とその成立過程〉。《高崎直道博士還暦記念論集インド学仏教学論集》。春秋社。頁 387-411。

143. 舟橋尙哉(1987)

舟橋尙哉(1987)。〈ネパール写本と私—『大乘莊嚴經論』テキスト校訂雑感—〉。『仏教学セミナー』46。頁 48-55。

144. 舟橋尙哉(1988)

舟橋尙哉(1988)。〈《大乘莊嚴經論》發心品の一考察〉。《印度學佛教學研究》73(37-1)。頁 43-49。

145. 早島理(1988a)

早島理(1988)。〈外なるもの—Mahāyānasūtrālamkāra 第 XVIII 章第 89-91 偈を中心に—〉。《長崎大学教育学部社会科学論叢》37。頁 63-76。「同(承前)」同 38, 1989. 3, 頁 51-67。「同(完)」同 39, 1989, 6, 頁 11-25。

146. 早島理(1988b)

早島理(1988)。〈無常と刹那—瑜伽行唯識学派を中心に—〉。《南都仏教》59。頁 1-48。

147. 藤田祥道(1988)

藤田祥道(1988)。〈瑜伽行派における三三昧〉。《仏教学研究》44。頁 40-60。

148. 陳玉蛟(1988)

陳玉蛟(1988)。《《現觀莊嚴論》初探》。台北：中華佛學學報第 2 期。頁 157-212。

149. 早島理(1989a)

早島理(1989)。〈外—Mahāyānasūtrālamkāra 第 XVIII 章 89-91 偈中心—〉。《長崎大學教育學部社會科學論叢》第 37 號(1988 年 3 月), 頁 63-76。第 38 號(1989 年 3 月), 頁 51-67。第 39 號(1989 年 6 月), 頁 11-25。

150. 早島理(1989b)

早島理(1989)。〈刹那滅と常住説批判—『顯揚聖教論』「成無常見」を中心に—〉。《長崎大学教育学部人文科学研究報告》

39。頁 15-33。

151. Yajñeshwar Shastri (1989)

Yajñeshwar Shastri(1989), *Mahāyānasūtrālaṃkāra of Asaṅga: A Study in Vijñānavāda Buddhism*, Bibliotheca Indo Buddhica Series 65 (Delhi: Sri Satguru Publications, 1989)

152. 勝呂信靜(1989)

勝呂信靜(1989)。《初期唯識思想の研究》。春秋社。

153. 阿理生(1989)

阿理生(1989)〈瑜伽行派の仏道体系の基軸をめぐって(1)(2)〉。
《日本仏教学会年報》54。頁 29-42。《伊原照蓮博士古稀記念
論文集》。1991. 8。頁 227-250。

154. Paul J. Griffiths 等(1989)

Paul J. Griffiths, Noriaki Hakamaya, John P. Keenan, Paul L. Swanson(1989), *The Realm of Awakening—A Translation and Study of the Tenth Chapter of Asaṅga's Mahāyānasāṅgraha*. New York: Oxford University press, 1989.

※ 1990-99[41 篇]

155. 竹村牧男(1990)

竹村牧男(1990)。「弥勒論書の三性説—識の相分等との関連において—」。《哲学・思想論集》15。頁 155-188。

156. P. Griffiths (1990)

Paul. J. Griffiths(1990), “Omniscience in the Mahāyānasūtrālaṅkāra and its Commentaries”, *Indo-Iranian*

Journal, Vol.33, pp.85-120.

157. 舟橋尙哉(1990)

舟橋尙哉(1990)。「《大乘莊嚴經論》考察——二利品・真實品を中心として——」。《印度學佛教學研究》77(39-1)。頁 38-44。

158. NGUYEN Cuong Tu (1990)

NGUYEN Cuong Tu (1990), “Sthiramati’s Interpretation of Buddhology and Soteriology.” Ph.D. diss., Harvard University. – 安慧 *Sūtrālaṃkāravṛttibhāṣya* Ch. IX.⁴⁹

159. 佐久間秀範(1991)

佐久間秀範(1991)。「瑜伽行派における<性転換>の論理」。《前田恵学博士還暦記念論集<我>の思想》。春秋社。頁 629-641。

160. Tadashi Tani(谷貞志)(1991)

Tadashi Tani(1991), *Logic and Timeness in Dharmakīrti’s Philosophy=Hypothetical Negative Reasoning (Prasaṅga) and Momentary Existence (Kṣaṇikatva)*, Studies in the Buddhist Epistemological Tradition, Beiträge zur Kultur-und Geistesgeschichte Asiens, Nr. 8. Wien.

161. 兵藤一夫(1991)

兵藤一夫(1991)。「三性説における唯識無境の意義(2)」。「大谷学報」70-4。頁 1-23。

162. ソナム・ギャルツェン・ゴンタ(1991)

ソナム・ギャルツェン・ゴンタ(1991)。「トクメー・サンポによる『大乘莊嚴經論』菩提品の註釈について—四智説と五智

⁴⁹ 感謝某匿名審査人所提供的資訊。

説について一〉。《日本西藏学会々報》37。頁 2-10。

163. Limaye(1992)

Limaye(1992). *Mahāyānasūtrālamkāra by Asaṅga*, Delhi。

164. 袴谷憲昭(1993)

袴谷憲昭、荒井祐明校注(1993)。《新国訳大蔵経『大乘莊嚴經論』》(瑜伽・唯識部 12)。大蔵出版。

165. 舟橋尙哉(1993)

舟橋尙哉(1993)。〈《大乘莊嚴經論》の一考察——神通品を中心として——〉。《印度學佛教學研究》83(42-1)。頁 214-218。

166. 早島理(1993)

早島理(1993)。〈大乘莊嚴經論 第 XVIII 章 第 82・83 偈について〉。《印度學佛教學研究》83(42-1)。頁 80-86。

167. 藤田祥道(1993)

藤田祥道(1993)。〈『大乘莊嚴經論』の大乘仏説論に対する無性釈・安慧釈チベット訳校訂テキスト〉。《龍谷大学仏教学研究年報》6。頁 59-91。

168. Åke Boquist (1993)

Åke Boquist(1993), *Trisvabhāva. A Study of the Development of the Three-nature-theory in Yogācāra Buddhism*, Lund Studies in African and Asian Religions vol. 8. Malmö: University of Lund.

169. 兵藤一夫(1993)

兵藤一夫(1993)。〈二種の生死について〉。《仏教学セミナー》58。頁 1-19。

170. 早島理(1994a)

早島理(1994)。〈大乘莊嚴經論 第 XVIII 章 第 84・88 偈につ

いて〉。《印度學佛教學研究》85(43-1)。頁 157-162。

171. 早島理(1994b)

早島理(1994)。〈諸行剎那滅 "kṣaṇikaṁ sarvasaṁskṛtam" -

Mahāyānasūtrālamkāra 第 XVIII 章 82.83 偈の解説研究一〉。《長崎大学教育学部社会科学論叢》47。頁 27-42。「同上(承前)」同 48, 1994. 6, 頁 33-52、「同上(完)」同 49, 1995. 3。

172. 早島理(1995a)

早島理(1995)。〈剎那滅と輪廻転生〉。《長崎大学教育学部人文科学研究報告》50。頁 15-54。

173. 早島理(1995b)

早島理(1995)。〈大乘莊嚴經論 第 XVIII 章 第 80・81 偈について〉。《印度學佛教學研究》87(44-1)。頁 112-117。

174. 武内紹晃等(1995)

武内紹晃等(1995)。《梵文大乘莊嚴經論写本》。龍谷大學佛教文化研究所編。京都：法藏館。

175. 岩本明美(1995)

岩本明美(1995)。〈《大乘莊嚴經論》第 14 章 世親釋 Skt.テキスト〉。《禪文化研究所紀要》21。頁 1-29。

176. 若原雄昭(1995)

若原雄昭(1995)。〈無縁の慈悲—大乘莊嚴經論 17 章を中心に(仏教における和平)〉。《日本仏教学会年報》。頁 91-108。

177. 岩本明美(1996a)

岩本明美(1996)。〈『大乘莊嚴經論』第 14 章「教授教誡章」の背景 I—付『大乘莊嚴經論』第 14 章世親釈和訳—〉。《禪文化研究所紀要》22。頁 45-99。

178. 岩本明美(1996b)

岩本明美(1996)。〈《大乘莊嚴經論》第6章第6~10偈について——テキストの訂正及び「五道」に対する疑問——〉。《印度學佛教學研究》88(44-2)。頁137-140。

179. 舟橋尙哉(1996)

舟橋尙哉(1996)。〈《大乘莊嚴經論》第八章 成熟品の考察〉。《勝呂信靜博士古稀紀念論文集》。頁101-116。

180. 森田良昭(1996a)

森田良昭(1996a)。〈大乘莊嚴經論「菩提品」の研究(2)——特にスティラマティの註釈を中心として〉。《駒沢大学大学院仏教学会年報》。頁229-215。

181. 森田良昭(1996b)

森田良昭(1996b)。〈大乘莊嚴經論「菩提品」の研究(III): 特にスティラマティの註釈を中心として〉。《駒澤大学佛教学部論集》27。頁268-251。

182. Unknown author (1996)

Unknown author (1996), Asanga. Sanskrit Mahayanasutralamkara, *Philosophy East & West*. 46-2. pp.289-290.

183. 釋惠敏、關則富(1997)

釋惠敏、關則富(1997)。《大乘止觀導論——梵本《大乘莊嚴經論・教授教誡品》初探》。台北：法鼓文化。

184. 藤田祥道(1997)

藤田祥道(1997)。〈クリキン王の予知夢譚と大乘仏説論——「大乘莊嚴經論」第一章第七偈の一考察〉。《インド学チベット学研究》。頁1-21。

185. 岩本明美(1997)

岩本明美(1997)。〈大乘莊嚴經論の修行道——「莊嚴經論」は「五道」を説くか〉。《禅文化研究所紀要》。頁1-22。

186. Makransky, John(1997)

Makransky, John (1997), *Buddhahood Embodied: Sources of Controversy in India and Tibet*. Albany, N.Y.: SUNY Press.⁵⁰

187. 岩本明美(1998)

岩本明美(1998)。〈『大乘莊嚴經論』第13章「修行章」——サンスクリットテキストと和訳——〉。《インド学チベット学研究》3。頁52-91。

188. 釋善音(1998)

釋善音(1998)。《梵本《大乘莊嚴經論・修行品》初探》。中華佛學研究所畢業論文。

189. 長崎陽子(1998)

長崎陽子(1998)。〈Mahayanasutralamkara における悲について〉。《印度學佛教學研究》46-2。頁978-976。

190. 楠本信道(1998)

楠本信道(1998)。〈adhimukti 研究—Mahayanasutralamkara X. 9-10 世親釈・安慧釈の和訳〉。《哲学》。頁95-107。

191. 楠本信道(1999)

楠本信道(1999)。〈大乘莊嚴經論におけるadhimuktiの意味〉。《印度學佛教學研究》47(2)。頁912-910。

⁵⁰ 感謝某匿名審查人所提供的資訊。

192. Mudagamuwe Maithrimurthi (1999)

Mudagamuwe Maithrimurthi (1999). *Wohll wollen, Mitleid, Freude und Gleichmut: eine ideengeschichtliche Untersuchung der vier apramāṇas in der buddhistischen Ethik und Spiritualität von den Anfängen bis hin zum frühen*. Stuttgart: F. Steiner.

193. 千葉公慈(1999)

千葉公慈(1999)。〈唯識説における sama-citta についての一考察：特に「大乘莊嚴經論」を中心として〉。《研究紀要》32。頁149-161。

194. 池田道浩(1999)

池田道浩(1999)。〈依他起性，無自性，無常〉（龍谷大学における第50回学術大会紀要(1)）。《印度学仏教学研究》48(1)。頁401-397。

195. 北野新太郎(1999)

北野新太郎(1999)。〈三性説の変遷における世親の位置：上田・長尾論争をめぐって〉。《国際仏教学大学院大学研究紀要》2。頁344-312。

※2000-09[47 篇]

196. 舟橋尙哉(2000)

舟橋尙哉(2000)。〈『大乘莊嚴經論』の諸問題並びに第11章求法品のテキスト校訂〉。《大谷大學研究年報》52。頁1-69。

197. 岩本明美(2000)

岩本明美(2000)。〈『大乘莊嚴經論』からみた世親二人説〉。《印度學佛教學研究》(49-1)。頁116-118。

198. 薊法明(2000)

薊法明(2000)。〈三性説について：「幻術の譬喩」における見解の相違について〉。《印度學佛教學研究》49(1)。頁388-386。

199. 長崎陽子(2000)

長崎陽子(2000)。〈仏教における救済と共生-衆生の「苦」と菩薩の「悲苦」〉。《印度学仏教学研究》48(2)。頁988-985。

200. 阿部宏貴(2000)

阿部宏貴(2000)。〈「大乘莊嚴經論」における勝義発心〉。《智山学報》。頁81-96。

201. 長尾雅人(G.M. Nagao)

G.M. Nagao(2000), *The Bodhisattva's Compassion Described in the Mahāyānasūtrālamkāra*. In *Wisdom, Compassion, and the Search for Understanding: The Buddhist Studies Legacy of Gadjin M. Nagao*, ed. by Jonathan A Silk. Honolulu: University of Hawai'i Press.

202. 阿部宏貴(2001)

阿部宏貴(2001)。〈「大乘莊嚴經論」における四種の発心について-「伽耶山頂経」発心説の受容〉。《智山学報》50。頁73-89。

203. 岩本明美(2001)

岩本明美(2001)。〈「大乘莊嚴經論」と刹那滅論-早島理対 Alexander von Rospatt 論争〉。《仏教文化》(11)。頁1-35。

204. 小澤憲珠(2001)

小澤憲珠(2001)。〈唯識の經典と名著—解深密經 唯識二十論 攝大乘論 唯識三十頌 瑜伽師地論 成唯識論 成唯識論述記 中辺分別論 大乘莊嚴經論〉(特集〈唯識〉入門—悟りへの道を説く 仏教の心理学)。《大法輪》68(5)。頁76-81。

205. CHIBA Koji (2001)

CHIBA Koji (2001)。〈無執着の意味について—「大乘莊嚴經論」を中心に〉。《印度學佛教學研究》49(2)。頁913-910。

206. 渡邊親文(2001)

渡邊親文(2001)。〈Mahayanasamgrahaにおける菩薩道〉。《文学・芸術・文化: 近畿大学文芸学部論集》12(2)。頁120-142。

207. 芳村博実(2002)

芳村博実(2002)。〈「攝大乘論」に引用される「大乘莊嚴經論」11、24〉。《印度學仏教学研究》50(2)。頁701-708。

208. Dan Lusthaus(2002)

Dan Lusthaus(2002). *Buddhist phenomenology: a philosophical investigation of Yogācāra Buddhism and the Ch'eng Wei-shih lun*. London: Routledge Curzon.

209. 김명우(2002)

김명우(2002)。〈대승장엄경론 (Mahayanasutralamkara) 의 삼성설 (2)-Sthiramati (안혜 (安慧)) Sutralamkara-vrtti-bhasya 와 Asvabhava (무성 (無性)) Mahayanasutralamkara-tika 를 중심으로〉。《석당논총》32。173-212。

210. 無著賢註釋，寶僧由藏譯漢(2002)

無著賢註釋，寶僧由藏譯漢(2002)。《大乘經莊嚴論寶鬘疏論》。

台北：盤逸有限公司。

211. D'Amato(2003)

D'Amato, Mario, "Can all Beings Potentially Attain Awakening? Gotra-theory in the Mahāyānasūtrālamkāra", *Journal of the International Association for Buddhist Studies* 26.1 (2003): 115-138.

212. 長尾雅人(2003)：日譯和註解(第1章 1-6 偈)

長尾雅人(2003)。〈「大乘莊嚴經論」の和訳と注解—第一章第一偈から第六偈まで〉。《仏教学研究》。頁1-22。

213. 若原雄昭(2003a)

若原雄昭(2003)。〈『大乘莊嚴經論本頌』未報告ネパール写本〉。《印度學佛教學研究》(51-2)。頁 157-163。

214. 若原雄昭等(2003b)

若原雄昭等(2003)。梵語仏教写本の文献学的研究。佛教文化研究所紀要 42。頁 28。

215. 若原雄昭(2004)

若原雄昭(2004)。〈『大乘莊嚴經論』未報告ネパール写本二点について〉。《印度學佛教學研究》(52-2)。頁 157-162。

216. Thurman (2004)

ROBERT A. F. THURMAN and THE AIBS TEAM (2004), trans.: *The Universal Vehicle Discourse Literature (Mahāyānasūtrālamkāra)*. New York: American Institute of Buddhist Studies at Columbia University and Columbia University's Centre for Buddhist Studies and Tibet House US. (英譯)

217. 松村恒(2004)

松村恒(2004)。「シビ本生話と捨身供養」《印度學佛教學研究》52(2)。頁879-873。

218. 加納和雄(2004)

加納和雄(2004)。「ゲッティンゲン大学所蔵ラーフラ・サーンクリトヤーナ撮影梵文写本Xc 14/1, Xc 14/57について」《密教文化》(212)。頁80-61。

219. 高橋晃一(2005)

高橋晃一(2005)。「四尋思・四如實智に見られる思想展開—「菩薩地」から「大乘莊嚴經論」を中心に」《仏教文化研究論集》(9)。頁24-44。

220. 都真雄(2005)

都真雄(2005)。「大乘莊嚴經論」長行の著者は誰か—無着・世親の修道論の差異からの考察」《佛教学セミナー》(82)。頁20-35。

221. 藤田祥道(2005)

藤田祥道(2005)。「大乘の諸經論に見られる大乘仏説論の系譜(1)「般若経」—「智慧の完成」を誹謗する菩薩と恐れる菩薩」《インド学チベット学研究》。頁1-55。

222. 矢板秀臣(2005)

矢板秀臣(2005)。「大乘莊嚴經論」における「大悲樹」の喩と三句思想」《智山学報》54。頁119-132。

223. 岡本一平(2006)

岡本一平(2006)。「大乘義章」「仏性義」における「行性」について」《印度學佛教學研究》55(1)。頁72-76。

224. 松田訓典(2006)

松田訓典(2006)。「Mahayanasutralamkaraにおける幻喩の二つの側面」《印度學佛教學研究》54(3)。頁1192-1196。

225. 芳村博実(2006)

芳村博実(2006)。「複数の唯識説：「大乘莊嚴經論」の例」《印度學佛教學研究》54(2)。頁576-582。

226. 秋本勝、渡辺親文(2006)

秋本勝、渡辺親文(2006)。「大乘仏説論—「大乘莊嚴經論」世親・安慧釈和訳(未完)」《研究紀要》(19)。頁1-14。

227. 若原雄昭(2006)

若原雄昭(2006)。「唯識派に於ける四攝事—大乘莊嚴經論第16章を中心に(慈悲)」《日本仏教学会年報》(72)。頁119-139。

228. 佐久間秀範(2007)

佐久間秀範(2007)。「五姓格別の源流を尋ねて」《印度學佛教學研究》55(3)。頁1112-1120。

229. 矢板秀臣(2007)

矢板秀臣(2007)。「菩薩の悲(karuna)—「大乘莊嚴經論」安慧釈和訳」《成田山仏教研究所紀要》(30)。頁103-153。

230. 松岡寛子(2007)

松岡寛子(2007)。「大乘莊嚴經論」「求法品」第十五偈のヴァスバンドゥ釈について」《哲学》59。頁137-150。

231. 松田訓典(2007a)

松田訓典(2007)。「三性説における nimitta の位置づけ—Mahayanasutralamkara と Madhyantavibhaga」《仏教文化研究論集》11。頁3-17。

232. 松田訓典(K. Matsuda) (2007b)
K. Matsuda(2007). On the Place of Nimitta in the Mahayanasutralamkara: In the Context of the Parikalpita-laksana(Mahayanasutralamkara における nimitta の位置づけ). *Journal of Indian and Buddhist Studies*55(3). pp. 1126-1130.
233. 松岡寛子(2008)
松岡寛子(2008)。〈「二種迷」(dvayabhranti)について: 「大乘莊嚴經論」第十一章<幻喩>再考〉。《印度學佛教學研究》56(3)。頁1152-1156。
234. 長尾重輝(2008)
長尾重輝(2008)。〈「大乘莊嚴經論」「真実品」にみる勝義について〉。《真宗文化:真宗文化研究所年報》17。頁137-143。
235. 藤田祥道(2008)
藤田祥道(2008)。〈大乘の諸經論に見られる大乘仏説論の系譜(4)「大乘莊嚴經論」-総括と展望〉。《インド学チベット学研究》。頁1-39。
236. 林哲照(2009)
林哲照(2009)。〈「宝行王正論」における大乘仏説論についての一考察-「大乘莊嚴經論」との比較を交えて〉。《大谷大学大学院研究紀要》(26)。頁33-64。
237. 上野隆平(2009)
上野隆平(2009)。〈瑜伽行唯識学派における清浄法界の研究: Mahāyānasūtrālamkāra IX. 56-59 Dharmadhātu-viśuddhi を中心にして A study of Dharmadhātu-viśuddhi in the Yogacara school:

- focusing on Mahayanasutralamkara 9. 56-59〉。《龍谷大学大学院文学研究科紀要》31。頁79-102。
238. 内藤昭文(2009)
内藤昭文(2009)。〈「大乘莊嚴經論」の構成と第9章「菩提の章」の構造-ウッターナ(10,k.1)の理解を踏まえて〉。《インド学チベット学研究》。頁1-38。
239. 本村耐樹(2009)
本村耐樹(2009)。〈「大乘莊嚴經論」「述求品」と「菩薩地」「真実義品」の関係〉。《印度學佛教學研究》57(2)。頁1002-997。
240. 加納和雄(2009)
加納和雄(2009)。〈ツッチ・コレクションにおいて新たに比定された梵文写本テキスト断片〉。《印度學佛教學研究》57(2)。頁986-980。
241. 寺尾健吾(2009)
寺尾健吾(2009)。〈唯識における柔軟心義〉。《印度學佛教學研究》58(1)。頁272-275。
242. 能仁正顯編輯(2009)
能仁正顯編輯, 荒牧典俊等執筆(2009)。《『大乘莊嚴經論』第I章の和訳と注解: 大乘の確立》。龍谷叢書20。京都: 自照社出版。

※2010-11[10 篇]

243. 早島慧(2010)
早島慧(2010)。〈「唯識三十論」における二種の転依〉。《印度

學佛教學研究》59(1)。頁405-402。

244. 内藤昭文(2010)

内藤昭文(2010)。「大乘莊嚴經論」第9章における「法界清淨の六義」理解—bauddhadhatuとdharmadhatuの意図する構造〉。

《インド学チベット学研究》。頁1-20。

245. 工藤量導(2010)

工藤量導(2010)。「迦才「浄土論」における化土説とその背景：道綽の化土説との比較を通じて」。《印度學佛教學研究》

58(2)。頁632-635。

246. 加納和雄(2010)

加納和雄(2010)。「近年の仏典梵文写本研究の動向：チベットおよびネパール所蔵仏典梵文写本を中心として」。《印度學佛教學研究》58(2)。頁861。

247. 上野隆平(2011)

上野隆平(2011)。「大乘莊嚴經論」の仏徳論—

MSA.20-21.43-61(Pratisthadhikara)概観(1)〉。《行信学報》。頁37-57。

248. 本村耐樹(2011a)

本村耐樹(2011a)。「瑜伽行派の思想展開における意言(manojalpa)の役割」。《東海仏教》56。頁110-95。

249. 本村耐樹(2011b)

本村耐樹(2011b)。「大乘莊嚴經論」における意言

(manojalpa)〉。《印度學佛教學研究》59(3)。頁1198-1204。

250. 岡田英作(2011)

岡田英作(2011)。「瑜伽行派における種姓論の展開に関する一

考察—「菩薩地」「種姓品」と「大乘莊嚴經論」「種姓品」〉。《密教学会報》(49)。頁120-105。

251. 岸清香(2011)

岸清香(2011)。「ブドガラ論者とは何者か：

Mahayanasutralamkarabhasya ad Mahayanasutralamkara XVIII

92-95を中心として」。《印度學佛教學研究》59(3)。頁1205-1211。

252. 釋圓修(2011)

釋圓修(2011)。「梵、藏《大乘莊嚴經論・發心品》注疏之研究」。法鼓佛教學院碩士畢業論文。

從上述的記錄來看，法國學者 S. Lévi 於 1907 年，將在尼泊爾發現梵文寫本校訂出版，Lévi 又於 1911 年出版法譯本與訂正，開始近代佛學研究的風潮，到今年已經有百年之久，學術界已經陸續發現其他 12 件寫本，並約有 250 餘篇的現代研究成果發表⁵¹。其中，日文成果約 200 篇（約佔 80%），以英文發表的論文約有 22 篇（約佔 11.4%），以德文、中文發表的論文各約有 7 篇（約各佔 2.8%），以法文發表的論文約有 3 篇，以瑞典文、西班牙文、韓文發表的論文各有 1 篇。

敝人雖然於 1995 年開始帶領研究生作相關的教學與研究工作，並且出版了第一本華人的研究成果（參考：釋惠敏、關則富，1997），此後還有指導論文之釋善音(1998)，以及上過敝人所開之梵本《大乘莊嚴經論》課程的釋圓修(2011)。其實，

⁵¹ 此百年間，梵本《大乘莊嚴經論》研究成果的高峰期時 1980-89 年，總共發表有 67 篇。

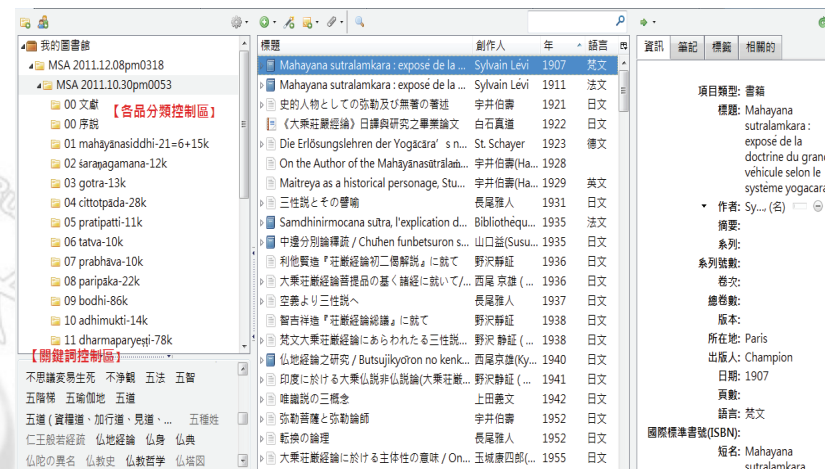
華人學術界仍然有許多努力的空間，特別是近年於西藏新發現有此論的寫本。⁵²

三、梵本《大乘莊嚴經論》之研究百年成果分析

Zotero 是一免費、開放原始碼（Open Source）之書目管理軟體(<http://www.zotero.org/>)，由美國 George Mason University, The Center for History and New Media 於 2006 年開發，經美國博物館與圖書館服務協會等機構贊助。⁵³ Zotero 主要功能是研究書目與資料的收集、管理與筆記。針對研究者蒐集、管理及引用數位及網路資源的需求而設計，可予使用者進行線上瀏覽進行雲端同步相關資訊，也可以單機運作。

若以此書目管理資訊工具（Zotero）整理這百年來的梵本《大乘莊嚴經論》之研究簡史，統計不同年代的研究數量與主要學者，評析研究類別，其呈現狀態如下圖（圖 1, 2, 3）所示：

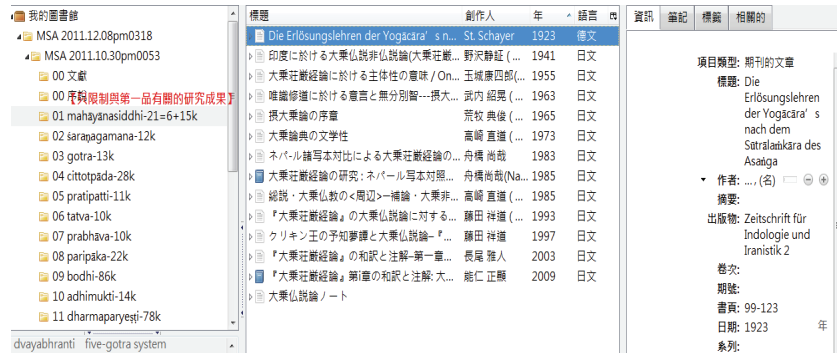
【圖 1】：按年代顯示所有研究成果，並且可以作各品的分類與關鍵詞等控制



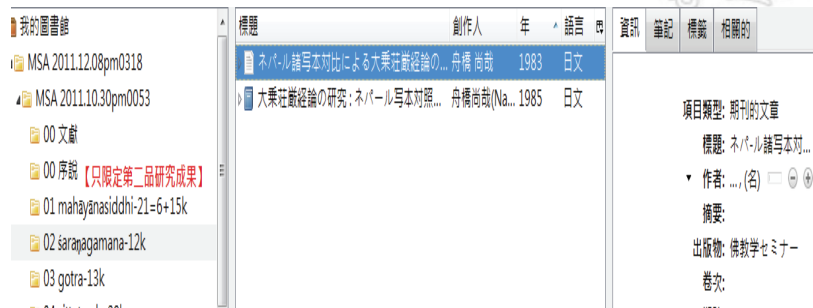
⁵² 根據 Haiyan Hu-von Hinüber(2006). "Some remarks on the Sanskrit manuscript of the Mūlasarvāstivāda-Prātimokṣasūtra found in Tibet. "In *Jaina-itihāsa-ratna: Festschrift für Gustav Roth zum 90. Geburtstag*, Indica et Tibetica 47, edited by Ute Hüsken, Petra Kieffer-Pülz and Anne Peters, Marburg: Indica et Tibetica Verlag, 283-337. 中所附的「王森目錄」(1985) no. 16. 1-6(殘)。以及羅炤目錄(Luo Zhao, 2009). " The Cataloguing of Sanskrit Manuscripts Preserved in the TAR: A Complicated Process That Has Lasted More Than Twenty Years. "In *Sanskrit manuscript in China. Proceedings of a panel at the 2008 Beijing Seminar on Tibetan Studies*, " October 13 to 17, edited by Ernst Steinkellner, Duan Qing, and Helmut Krasser, Beijing: China Tibetology Publishing House, 225-233.

⁵³ <http://en.wikipedia.org/wiki/Zotero>

【圖 2】：只限定與梵本《大乘莊嚴經論》第一品有關的研究成果顯示



【圖 3】：只限定與梵本《大乘莊嚴經論》第二品有關的研究成果顯示



如此可以容易初步統計出梵本《大乘莊嚴經論》各品的研究狀況，如下所示：

第 1(mahāyānasiddhi)品〔21=6+15 個偈頌〕：13 篇【排名第 4】

St. Schayer(1923)，野澤靜証(1941)，玉城康四郎(1955)，武內紹晃(1963)，荒牧典俊(1965)，高崎直道(1973)，舟橋尚哉(1983a)，舟橋尚哉(1985)，高崎直道(1985)，藤田祥道(1993)，藤田祥道(1997)，長尾雅人(2003)，能仁正顯編輯，荒牧典俊等執筆(2009)

第 2(śaraṇagamana)品〔12 個偈頌〕：2 篇

舟橋尚哉(1983a)，舟橋尚哉(1985)

第 3(gotra)品〔13 個偈頌〕：5 篇

服部正明(1955)，高崎直道(1973)，舟橋尚哉(1983a)，舟橋尚哉(1985)，岡田英作(2011)

第 4(cittotpāda)品〔28 個偈頌〕：3 篇

高崎直道(1973)，舟橋尚哉(1988)，釋圓修(2011)

第 5(pratipatti)品〔11〕：1 篇

舟橋尚哉(1990)

第 6(tatva)品〔10 個偈頌〕：15 篇【排名第 3】

St. Schayer(1923)，玉城康四郎(1955)，野澤靜証(1957)，Erich Frauwallner(1958)，荒牧典俊(1963)，早島理(1973a)，早島理(1973b)，荒牧典俊(1976)，勝呂信靜(1976)，早島理(1983b)，Osamu Hayashima(1983)，早島理(1985)，Lambert Schmithausen(1987)，舟橋尚哉(1990)，岩本明美(1996b)

第 7(prabhāva)品〔 10 個偈頌 〕：1 篇

舟橋尙哉(1993)

第 8(paripāka)品〔 22 個偈頌 〕：1 篇

舟橋尙哉(1996)

第 9(bodhi)品〔 86 個偈頌 〕：26 篇【排名第 2】

西尾京雄(1936)，西尾京雄(1940)，服部正明(1955)，玉城康四郎(1955)，Erich Frauwallner(1958)，高崎直道(1960)，荒牧典俊(1963)，武內紹晃(1967)，荒牧典俊(1970)，Noriaki Hakamaya(袴谷憲昭)(1971)，武內紹晃(1972)，高崎直道(1973)，袴谷憲昭(1976)，西藏文典研究會(1979, 1981)，舟橋尙哉(1980)，舟橋尙哉(1981a)，舟橋尙哉(1981b)，佐久間芳範(1984)，舟橋尙哉(1985)，佐久間秀範(1987)，ソナム・ギャルツェン・ゴンタ(1991)，森田良昭(1996a)，森田良昭(1996b)，上野隆平(2009)，內藤昭文(2009)，內藤昭文(2010)

第 10(adhimukti)品〔 14 個偈頌 〕：4 篇

舟橋尙哉(1981c)，舟橋尙哉(1985)，楠本信道(1998)，楠本信道(1999)

第 11(dharmaparyeṣṭi)品〔 78 個偈頌 〕：32 篇【排名第 1】

St. Schayer(1923)，野澤靜證(1938)，野沢静証(1957)，Erich Frauwallner(1958)，海野孝憲(1962)，荒牧典俊(1963)，武內紹晃(1963)，Noritoshi Aramaki(1967)，海野孝憲(1967)，海野孝憲(1973)，早島理(1974)，舟橋尙哉(1977)，Osamu

Hayashima(1977, 1978, 1979, 1982, 1983)，舟橋尙哉(1978a)，舟橋尙哉(1978b)，早島理(1981)，松本史朗(1982)，菅原泰典(1984)，早島理(1984a)，下川邊季由(1984, 1985, 1986)，早島理(1985)，舟橋尙哉(1986)，Lambert Schmithausen (1987)，藤田祥道(1987)，阿理生(1989, 1991)，竹村牧男(1990)，兵藤一夫(1991)，兵藤一夫(1993)，舟橋尙哉(2000)，松岡寛子(2007)，松岡寛子(2008)，本村耐樹(2009)

第 12(deśana)品〔 24 個偈頌 〕：3 篇

荒牧典俊(1965)，向井亮(1977)，舟橋尙哉(1982)

第 13(pratipatti)品〔 29 個偈頌 〕：7 篇

Erich Frauwallner(1958)，荒牧典俊(1963)，早島理(1976)，袴谷憲昭(1980)，舟橋尙哉(1984b)，岩本明美(1998)，釋善音(1998)

第 14(avavādānuśāsani)品〔 51 個偈頌 〕：11 篇【排名第 6】

Noriaki Hakamaya(袴谷憲昭)(1978)，氏家覺勝(1981)，早島理(1982b)，小谷信千代(1982a)，小谷信千代(1984)，舟橋尙哉(1984b)，下川邊季由(1984)，Lambert Schmithausen (1987)，岩本明美(1995)，岩本明美(1996a)，釋惠敏、關則富(1997)

第 15(upāyasahitakarma)品〔 5 個偈頌 〕：1 篇

舟橋尙哉(1984b)

第 16(pāramitā)品〔 79 個偈頌 〕：2 篇

早島理(1983a)，若原雄昭(2006)

第 17(pūjāsevāpramāṇa)品〔 66 個偈頌 〕：3 篇

若原雄昭(1995)，矢板秀臣(2005)，矢板秀臣(2007)

第 18(bodhipakṣa)品〔 104 個偈頌 〕：12 篇【排名第 5】

野沢静証(1957)，早島理(1985)，早島理(1988)，早島理(1988)，
早島理(1989a)，Tadashi Tani(1991)，早島理(1993)，早島理
(1994a)，早島理(1994b)，早島理(1995a)，早島理(1995b)，岸
清香(2011)

第 19(guṇa)品〔 80 個偈頌 〕：7 篇

玉城康四郎(1955)，武内紹晃(1963)，高崎直道(1976)，小谷信
千代(1980c)，岡田行弘(1981)，早島理(1985)，Lambert
Schmithausen (1987)

第 20(caryā)品〔 42 個偈頌 〕：5 篇

武内紹晃(1967)，袴谷憲昭(1972)，高崎直道(1973)，袴谷憲昭
(1983a)，上野隆平(2011)

第 21(pratiṣṭha)品〔 19 個偈頌 〕：6 篇

武内紹晃(1967)，袴谷憲昭(1972)，高崎直道(1973)，袴谷憲昭
(1983a)，袴谷憲昭(1983b)，上野隆平(2011)

如此可以迅速了解梵本《大乘莊嚴經論》中前六名（超過 10
個研究成果）的品名如下所示，可以讓學術界評估未來此領域
研究狀態的參考。

第 11(dharmaparyeṣṭyadhikāra)品：32 篇【排名第 1】

第 9(bodhyadhikāra)品：26 篇【排名第 2】

第 6(tatvādhikāra)品：15 篇【排名第 3】

第 1(mahāyānasiddhyadhikāra)品：13 篇【排名第 4】

第 18(bodhipakṣādhikāra)品：12 篇【排名第 5】

第 14(avavādānuśāsanyadhikāra)品：11 篇【排名第 6】

其次，若從如下不同角度的評析：

（二）依年代與研究作者之統計與研究數量排名分析

※1907-11〔 1 人 〕

S. Lévi [2 篇]：1907, 1911

※1920-29〔 3 人 〕

1. 宇井伯壽 (Hakuju Ui, 1882-1963) 【7 篇，排名第 7】：
1921, 1928, 1929, 1952, 1956, 1958, 1961
2. 白石真道 (Shindō Shiraishi) [3 篇]：1922, 1958, 1959
3. St. Schayer [1 篇]：1923

※1930-39〔 4 人 〕

1. 長尾雅人(Gadjin M. Nagao, 1907-2005) 【12 篇，排名第 3】：
1931, 1937, 1952, 1956, 1958a, 1958b, 1971, 1980, 1981,
1982, 2000, 2003
2. 山口益 [1 篇]：1935

3. 西尾京雄 [2 篇] : 1936, 1940
4. 野沢靜証(1908-?) 【5 篇, 排名第 9】 : 1936, 1938a, 1938b, 1941, 1957

※1940-49〔1 人〕

上田義文 [1 篇] : 1942

※1950-59〔5 人〕

1. 服部正明 [1 篇] : 1955
2. 玉城康四郎 [1 篇] : 1955
3. 武内紹晃(1920-) 【9 篇, 排名第 5】 : 1956, 1963, 1967, 1972, 1975, 1979a, 1979b, 1982, 1995
4. Alex Wayman [2 篇] : 1956, 1961
5. Erich Frauwallner [1 篇] : 1958

※1960-69〔7 人〕

1. 高崎直道(Jikido Takasaki, 1926-) 【8 篇, 排名第 6】 : 1960, 1961, 1966, 1973a, 1973b, 1976, 1985, 1986
2. 真田有美 [1 篇] : 1961
3. 海野孝憲 [3 篇] : 1962, 1967, 1973
4. 荒牧典俊(Noritoshi Aramaki, 1936-) 【5 篇, 排名第 9】 : 1963, 1965, 1967, 1970, 1976
5. 勝呂信静 [4 篇] : 1966, 1976, 1985, 1989

6. David Seyfort Ruegg [1 篇] : 1969
7. Lambert Schmithausen [3 篇] : 1969a, 1969b, 1987

※1970-79〔13 人〕

1. S. Bagchi [1 篇] : 1970
2. 小沢憲珠 [2 篇] : 1971, 2001
3. 横山紘一 [2 篇] : 1971, 1982
4. 袴谷憲昭(Noriaki Hakamaya, 1943-) 【11 篇, 排名第 3】 : 1971, 1972, 1973, 1976a, 1976b, 1978, 1980, 1983a, 1983b, 1984, 1993
5. 早島理(Osamu Hayashima, 1946-) 【23 篇, 排名第 1】 : 1973a, 1973b, 1974, 1976, 1977(1978, 1979, 1982, 1983), 1981, 1982a, 1982b, 1983a, 1983b, 1983c, 1984a, 1984b, 1985, 1988a, 1988b, 1989a, 1989b, 1993, 1994a, 1994b, 1995a, 1995b
6. 資延恭敏 [1 篇] : 1974
7. C. Dragonetti [1 篇] : 1974
8. 越智淳仁 [1 篇] : 1976
9. 向井亮 [1 篇] : 1977
10. 舟橋尚哉(Naoya Funahashi, 1936-) 【21 篇, 排名第 2】 : 1977, 1978a, 1978b, 1980, 1981a, 1981b, 1981c, 1982, 1983a, 1983b, 1984a, 1984b, 1984c, 1985, 1986, 1987, 1988, 1990, 1993, 1996, 2000
11. R. アビト [1 篇] : 1977

12. 小谷信千代(1944-) 【7 篇，排名第 7】：
1978, 1980a, 1980b, 1980c, 1982a, 1982b, 1984
13. 西藏文典研究會 [1 篇]：1979

※1980-89〔14 人〕

1. 岡田行弘 [1 篇]：1981
2. 氏家覚勝 [1 篇]：1981
3. 阿理生 [4 篇]：1982, 1984, 1986, 1989
4. 竹村牧男 [1 篇]：1982
5. 松本史朗 [1 篇]：1982
6. 小野基 [1 篇]：1983
7. 佐久間秀範 [4 篇]：1984, 1987, 1991, 2007
8. 菅原泰典 [2 篇]：1984, 1985
9. 下川邊季由 [1 篇]：1984
10. S. D. D. Shastri [1 篇]：1985
11. 毛利俊英 [1 篇]：1987
12. 藤田祥道 【6 篇，排名第 8】：
1987, 1988, 1993, 1997, 2005, 2008
13. Yajneswar Shastri [1 篇]：1989
14. Paul J. Griffiths 等 [2 篇]：1989, 1990

※1990-99〔18 人〕

1. NGUYEN Cuong Tu [1 篇]：1990
2. 谷貞志(Tadashi Tani) [1 篇]：1991
3. 兵藤一夫 [2 篇]：1991, 1993

4. ソナム・ギャルツェン・ゴンタ [1 篇]：1991
5. Limaye [1 篇]：1992
6. Åke Boquist [1 篇]：1993
7. 岩本明美(1977-) 【7 篇，排名第 7】：
1995, 1996a, 1996b, 1997, 1998, 2000, 2001
8. 若原雄昭 [4 篇]：1995, 2003a, 2003b, 2004, 2006
9. 森田良昭 [2 篇]：1996a, 1996b
10. 釋惠敏、關則富 [1 篇]：1997
11. Makransky, John [1 篇]：1997
12. 釋善音 [1 篇]：1998
13. 長崎陽子[1 篇]：1998
14. 楠本信道 [2 篇]：1998, 1999
15. Mudagamuwe Maithrimurthi [1 篇]：1999
16. 千葉公慈 [1 篇]：1999
17. 池田道浩 [1 篇]：1999
18. 北野新太郎[1 篇]：1999

※2000-09〔26 人〕

1. 薊法明 [1 篇]：2000
2. 長崎陽子 [1 篇]：2000
3. 阿部宏貴 [2 篇]：2000, 2001
4. CHIBA Koji [1 篇]：2001
5. 渡邊親文[2 篇]：2001, 2006
6. 芳村博実 [2 篇]：2002, 2006
7. Dan Lusthaus：2002

8. 김명우 : 2002
9. 無著賢註釋，寶僧由藏譯漢：2002
10. D'Amato, Mario [1 篇] : 2003
11. Robert A. F. Thurman [1 篇] : 2004
12. 松村恒 [1 篇] : 2004
13. 加納和雄 [3 篇] : 2004, 2009, 2010
14. 高橋晃一 [1 篇] : 2005
15. 都真雄 [1 篇] : 2005
16. 矢板秀臣 [2 篇] : 2005, 2007
17. 岡本一平 [1 篇] : 2006
18. 松田訓典 [3 篇] : 2006, 2007a, 2007b
19. 松岡寛子 [2 篇] : 2007, 2008
20. 長尾重輝 [1 篇] : 2008
21. 林哲照 [1 篇] : 2009
22. 上野隆平 [2 篇] : 2009, 2011
23. 内藤昭文 [2 篇] : 2009, 2010
24. 本村耐樹 [3 篇] : 2009, 2011a, 2011b
25. 寺尾健吾 [1 篇] : 2009
26. 能仁正顯編輯，荒牧典俊等執筆 [1 篇] : 2009

※2010-11〔5 人〕

1. 早島慧 [1 篇] : 2010
2. 工藤量導 [1 篇] : 2010
3. 岡田英作 [1 篇] : 2011
4. 岸清香 [1 篇] : 2011

5. 釋圓修[1 篇] : 2011

從以上的統計資料，5 篇以上，有 12 位學者（相同篇數者則名次相同）如下所示，其學術背景與所屬研究單位之資料如下所示：

1. 早島理(Osamu Hayashima)(1946-) [23 篇] : 京都大學畢業
2. 舟橋尚哉(Naoya Funahashi)(1936-) [21 篇] : 【京都地區】龍谷大學
3. 長尾雅人(Gadjin M. Nagao)(1907-2005) [12 篇] : 京都大學、龍谷大學
4. 袴谷憲昭(Noriaki Hakamaya)(1943-) [11 篇] : 東京大學畢業
5. 武内紹晃(1920-) [9 篇] : 【京都地區】龍谷大學
6. 高崎直道(Jikido Takasaki)(1926-) [8 篇] : 東京大學
7. 宇井伯壽 (Hakuju Ui) (1882-1963) [7 篇] : 東京大學
7. 小谷信千代(1944-) [7 篇] : 【京都地區】大谷大學文學部佛教學科
7. 岩本明美(1977-) [7 篇] : 京都大學
8. 藤田祥道(不詳) [6 篇] : 【京都地區】龍谷大學
9. 野沢靜証(1908-?) [5 篇] : 【京都地區】大谷大學文學部佛教學科
9. 荒牧典俊(Noritoshi Aramaki)(1936-) [5 篇] : 京都大學

此排名前 12 位學者的論文是研究梵本《大乘莊嚴經論》首先必須參考的。此外，我們觀察到：以上 12 位學者中，學術背

景與研究單位屬於日本關西地區（特別是京都地區）有 9 位，屬於日本關東地區（特別是東京地區）有 3 位。這應該與龍谷大學收藏有梵文《大乘莊嚴經論》寫本，以及長尾雅人(1907-2005)，除了帶領京都大學相關學者編輯「梵藏漢、藏梵、漢梵《大乘莊嚴經論》索引」⁵⁴，建立良好的研究基礎；他在京都地區（龍谷大學大宮學舍）長期以「讀書會」的方式帶領老中青學者研究唯識學相關論典有關。⁵⁵此「讀書會」也將累積的研究成果出版，例如：《撰大乘論 和訳と注解上下》。講談社。(上 1982、下 1987)。長尾雅人晚年則以梵本《大乘莊嚴經論》為「讀書會」主題。長尾先生過世後，於電腦中留有研究筆記資料，繼續由荒牧典俊教授領導讀書會作梵文《大乘莊嚴經論》的研究與出版，例如：能仁正顯編輯，荒牧典俊等執筆(2009)·《『大乘莊嚴經論』第 I 章の和訳と注解：大乘の確立》。龍谷叢書 20。京都：自照社出版。⁵⁶

⁵⁴ G. M. Nagao(1958), Index to the Mahāyāna-Sūtrālamkāra, Part I (Tokyo: Nippon Gakujutsu Shinkōkai, 1958) ; Part II (Tokyo: NGS, 1961)

⁵⁵ 這種以「讀書會」的方式帶領老中青學者研究模式很值得我們華人學術界參考。

⁵⁶ 參見龍谷大學之芳村博實所主持的「瑜伽行学派における大乘仏説論の思想史的研究—『大乘莊嚴經論』を中心に—」科学研究費補助金研究成果報告書（2006～2008）。

（三）研究類別分析

A. 《大乘莊嚴經論》寫本的研究：

武內紹晃(1956)，G. M. Nagao(1958)，真田有美(1961)，宇井伯壽(1961)，Takanori Umino(1973)，舟橋尙哉(1978a)，舟橋尙哉(1978b)，舟橋尙哉(1980)，舟橋尙哉(1981a)，舟橋尙哉(1981b)，舟橋尙哉(1981c)，舟橋尙哉(1982)，舟橋尙哉(1983a)，舟橋尙哉(1983b)，阿理生(1984)，舟橋尙哉(1984)，小谷信千代(1984)，舟橋尙哉(1984)，舟橋尙哉(1985)，舟橋尙哉(1986)，舟橋尙哉(1987)，舟橋尙哉(1988)，舟橋尙哉(1990)，舟橋尙哉(1993)

B. 《大乘莊嚴經論》的註釋文獻

(A) 印度的註釋文獻與研究：

海野孝憲(1967)，Noriaki Hakamaya (1971)，Noriaki Hakamaya(1976)，Osamu Hayashima(1977, 1978, 1979, 1982, 1983)，Noriaki Hakamaya(1978)，西藏文典研究會(1979, 1981)，袴谷憲昭(1983)，Osamu Hayashima(1983)，下川邊季由(1984, 1985, 1986)，小谷信千代(1984)，藤田祥道(1993)，山口益(1935)，西尾京雄(1936)，野沢靜証(1936)，野沢靜証(1938)，資延恭敏(1974)，小谷信千代(1978)，勝呂信靜(1989)，長尾雅人(2003)，김명우(2002)

(B) 西藏與中國的註釋文獻的研究

小谷信千代(1982)，ソナム・ギャルツェン・ゴンタ(1991)，無著賢著，寶僧譯(2002)。

C. 《大乘莊嚴經論》的相關研究

(A) 梵文現代校訂本

a. 完整校訂本（3 本）

S. Lévi (1907), S. Bagchi (1970), S. D. D. Shastri (1985)

b. 部分校訂本（22 篇）

Takanori Umino(1973), 舟橋尙哉(1978a), 舟橋尙哉(1978b), 舟橋尙哉(1981c), 小谷信千代(1982), 舟橋尙哉(1983), 舟橋尙哉(1984), 小谷信千代(1984), 舟橋尙哉(1985), 舟橋尙哉(1986), 舟橋尙哉(1988), Paul J. Griffiths 等(1989), 舟橋尙哉(1990), 舟橋尙哉(1993), 岩本明美(1995), 早島理(1995), 舟橋尙哉(1996), 岩本明美(1996b), 釋惠敏、關則富(1997), 岩本明美(1998), 釋善音(1998), 舟橋尙哉(2000)

(B) 現代譯本

a. 完整譯本（4 本）

(a) 法譯：S. Lévi(1911)

(b) 日譯：宇井伯壽(1961)

(c) 英譯：Limaye(1992), Robert A. F. Thurman(2004)

b. 部分譯本（24 篇）

St. Schayer(1923), 野沢靜証(1957), Erich

Frauwallner(1958), 荒牧典俊(1963), Noritoshi Aramaki(1967), 荒牧典俊(1970), 高崎直道(1973a), C. Dragonetti (1974), 荒牧典俊(1976), 早島理(1976), Noriaki Hakamaya(袴谷憲昭)(1978), 長尾雅人(1982), 松本史朗(1982), 袴谷憲昭(1983), 下川邊季由(1984), 小谷信千代(1984), Paul J. Griffiths 等(1989), 岩本明美(1996a), 釋惠敏、關則富(1997), 岩本明美(1998), 釋善音(1998), 長尾雅人(2003), 秋本勝, 渡辺親文(2006), 矢板秀臣(2007)

(C) 藏譯現代校訂及翻譯本（18 篇）

山口益(MSAT, SAVBh)(1935), 野沢靜証(1938), 野沢靜証(SAVBh)(1957), Noriaki Hakamaya(袴谷憲昭)(MSAT)(1971), 資延恭敏(1974), 早島理(1976), Osamu Hayashima(早島理)(1977, 1978, 1979, 1982, 1983), Noriaki Hakamaya(MSAT, SAVBh)(1978), 西藏文典研究會(1979), 小谷信千代(1982), Osamu Hayashima(早島理)(1983), 早島理(1984a), 小谷信千代(1984), 下川邊季由(1984), NGUYEN Cuong Tu (1990), 藤田祥道(1993), 秋本勝, 渡辺親文(2006), 矢板秀臣(2007)

(D) 歷史問題研究

a. 作者（14 篇）

宇井伯壽(1921), Hakuju Ui(宇井伯壽) (1928), Hakuju Ui(宇井伯壽) (1929), 宇井伯壽(1952), 宇井伯壽(1956), Alex Wayman(1956), Alex Wayman(1961), 袴谷憲昭

(1973), 小谷信千代(1978), 菅原泰典(1985), 勝呂信靜(1985), 勝呂信靜(1989), 岩本明美(2000), 都真雄(2005)

b. 文獻成立史 (4 篇)

Alex Wayman(1956), Alex Wayman(1961), Lambert Schmithausen(1969a), 小谷信千代(1980a)

c. 和菩薩地的關係 (2 篇)

宇井伯寿(1958), 勝呂信靜(1989), 本村耐樹(2009)

(E) 思想問題研究 (按照標題、論文關鍵詞, 數量排序)

1. 三性 (16 篇) :

長尾雅人(1931), 長尾雅人(1937), 野澤靜證(1938b), 海野孝憲(1962),

勝呂信靜(1966), Noritoshi Aramaki(1967), 荒牧典俊(1976), 葉阿月(1976), 武内紹晃(1979a), 菅原泰典(1985), 竹村牧男(1990), 兵藤一夫(1991),

Åke Boquist(1993), 池田道浩(1999), 北野新太郎(1999), 薊法明(2000)

2. 菩薩道、菩薩行、慈悲、四攝 (10 篇) :

早島理(1973a), 早島理(1973b), 早島理(1982a), 早島理(1982b), 若原雄昭(1995), 長崎陽子(2000), 渡邊親文(2001), 松村恒(2004), 矢板秀臣(2005), 若原雄昭(2006), 矢板秀臣(2007)

3. 轉依 (6 篇) :

長尾雅人(1952), 高崎直道(1960), Lambert Schmithausen(1969b), 越智淳仁(1976), 佐久間秀範(1991), 早島慧(2010)

4. 無常、剎那滅、常住 (6 篇) :

早島理(1988), 早島理(1989b), 早島理(1994), 早島理(1995), 池田道浩(1999), 岩本明美(2001)

5. 佛說 (5 篇) :

高崎直道(1985), 藤田祥道(2005), 秋本勝, 渡邊親文(2006), 藤田祥道(2008), 林哲照(2009)

6. 淨土、佛土 (6 篇) :

武内紹晃(1967), 小沢憲珠(1971), 武内紹晃(1972), 向井亮(1977), 武内紹晃(1979a), 工藤量導(2010)

7. 種姓 (5 篇) :

服部正明(1955), David Seyfort Ruegg(1969), 高崎直道(1973b), 佐久間秀範(2007), 岡田英作(2011)

8. 三身、佛身 (6 篇) :

R. アビト(Habito Ruben L.F)(1977), 武内紹晃(1979a), 武内紹晃(1982), 竹村牧男(1982), 佐久間秀範(1987), Makransky, John (1997)

9. 意言 (4 篇) :

武内紹晃(1963), 武内紹晃(1979a), 本村耐樹(2011a), 本村耐樹(2011b)

10. 修行道 (4 篇) :

小谷信千代(1982), 毛利俊英(1987), 阿理生(1989), 岩本明

美(1997)

11. 如來藏、自性清淨、本覺（4 篇）：

Jikido Takasaki(高崎直道)(1966)，David Seyfort Ruegg(1969)，袴谷憲昭(1980)，竹村牧男(1982)

12. 發心（3 篇）：

阿部宏貴(2000)，阿部宏貴(2001)、釋圓修（2011）

13. 法界清淨（2 篇）：

上野隆平(2009)，內藤昭文(2010)

14. 無住處涅槃（2 篇）：

Gadjin M. Nagao (1981)，阿理生(1986)

15. 四尋思・四如實智（2 篇）：

阿理生(1982)(-81?)，高橋晃一(2005)

16. プドガラ論、補特伽羅論（2 篇）：

小野基(1983)，岸清香(2011)

17. 四智、八識（2 篇）：

佐久間秀範(1984)，Lambert Schmithausen (1987)

18. 柔軟心（2 篇）：

千葉公慈(1999)，寺尾健吾(2009)

19. 唯心、唯識（2 篇）：

舟橋尙哉(1984)，芳村博実(2006)

20. Nimitta(2 篇)：

松田訓典(2007a)，松田訓典(2007b)

21. 其他（1 篇）：

無相方便相：早島理(1974)。真理：勝呂信靜(1976)。業：武內紹晃(1979b)。人法二無我：早島理(1985)。三三昧：藤田

祥道(1988)。無二：橫山紘一(1982)。「顯現」、「變異(轉變)」、「生」の三概念：上田義文(1942)。無執著：CHIBA Koji (2001)。主體性：玉城康四郎(1955)。佛說：荒牧典俊(1965)。別時意：向井亮(1977)。超越生死：氏家覺勝(1981)。cittasya nāmni sthānāt：早島理(1981)。行性：岡本一平(2006)。幻喻：松田訓典(2006)。二種迷(dvayabhranti)：松岡寛子(2008)。勝義：長尾重輝(2008)。佛德論：上野隆平(2011)。

(F) 用語研究、佛教文學、書評

【用語研究】：長尾雅人(1956) 用語例，Gadjin M. Nagao(1958) āśraya 用例検討，武內紹晃(1975) tā 用例，早島理(1976) 法隨法行之語義，高崎直道(1976)

Deha-bhoga-pratiṣṭābham Vijñānam 用例，舟橋尙哉(1977) pīṭaka，Gadjin M. Nagao (1980) Upekṣā，岡田行弘(1981)

“urtext”推定，早島理(1983b) “tatva”考，兵藤一夫(1993) 「不可思議變異生死」用語検討，楠本信道(1999) adhimukti 語義

【佛教文學】：高崎直道(1973a)

【書評】：早島理(1984b)，袴谷憲昭(1984)，高崎直道(1986)

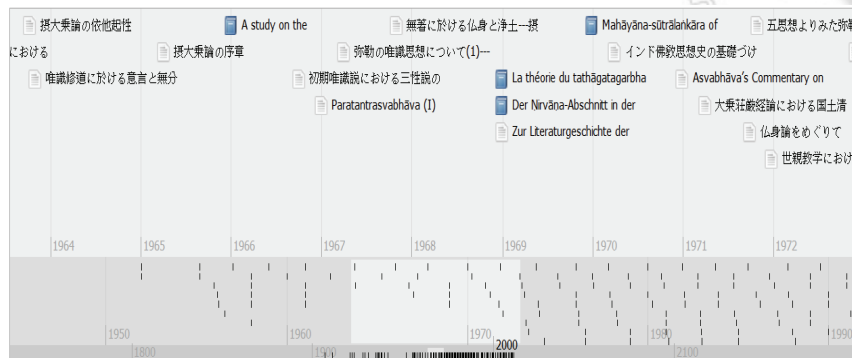
如此，可以讓我們對「梵本《大乘莊嚴經論》百年來的研究成果有初步概括了解，以便讓學術界作進一步評估後續研究發展。

四、結語與未來展望

如上以書目管理資訊工具（Zotero）可以有效率的管理這百年來的梵本《大乘莊嚴經論》之研究成果，統計不同年代的研究數量與主要學者，評析研究類別，以便學術界可以更進一步展開研究。

此外，Zotero 書目管理資訊工具也可以用視覺化的效果，直覺式的呈現各種不同年代的研究數量統計與主要學者，評析研究類別，例如下圖：在第一列（最上列）顯示從 1964 年到 1972 年之每年研究成果的數量與發表形式（專書或論文）；第二列顯示從 1950 年到 1990 年每 10 年研究成果分佈樣態；第三列顯示從 1907 年到 2011 之 100 年研究成果分佈樣態，如下圖（圖 4）所示：

【圖 4】

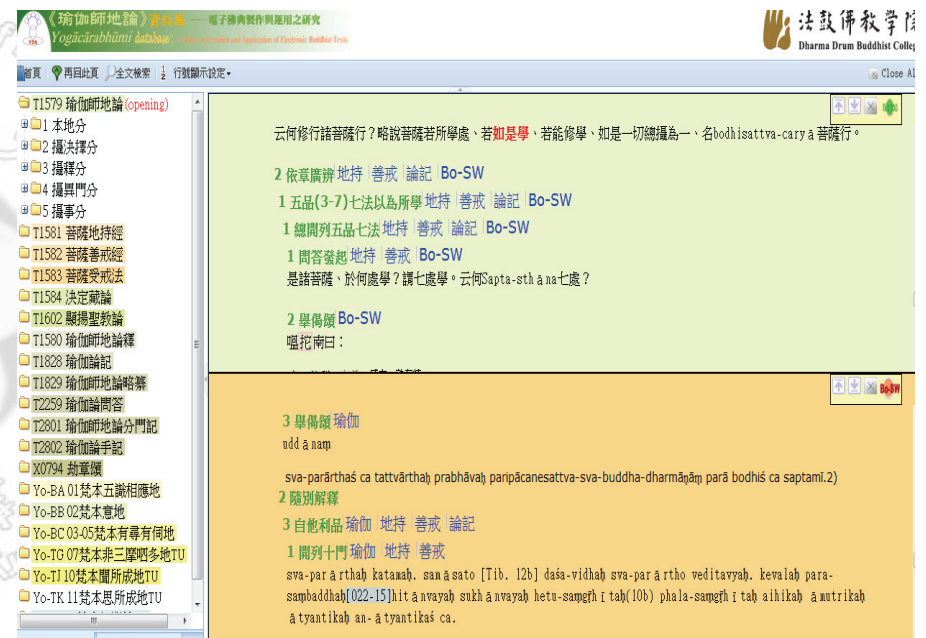


過濾器：
高亮標示：
全部清除

跳到這年： 第一列： 第二列： 第三列： 日期類型： 時序列表高度：
年 十年 世紀 發表日期 配合螢幕

未來，希望可以藉由資訊科學技術作語句管理，與敝人團隊所建構之「《瑜伽師地論》資料庫—電子佛典製作與運用之研究」（<http://ybh.ddbc.edu.tw/ui.html>）⁵⁷相配合，如下圖（圖 5）所示：

【圖 5】



將佛典文獻處理的資訊科學技術，例如：平行語料庫設計，

⁵⁷ 國科會研究計畫 1999-2000，「漢文電子佛典製作與運用之研究—以《瑜伽師地論》為例」（NSC89-2411-H-119-004）。

主要功能包括：

- (一)多語佛典文本：含梵本、漢譯、藏譯、法譯、日譯、英譯、今譯等。
- (二)段落平行對照
- (三)佛典詞彙自動分詞
- (四)詞彙集(glossary)管理
- (五)文本特徵分析

《大乘莊嚴經論》譯註或各種研究工作的基礎。

※(本文之一部分曾於 2011.10.22-24 中國社會科學院梵文研究中心主辦「梵學與佛學研討會」口頭發表。地點：蘇州戒幢佛學院)

【圖 6】：可能建構的雛形如下圖所示：



佛典平行語料庫 (Buddhist Parallel Corpus)

[瀏覽語料] [新增語料] [修改語料] [語料統計] [自動斷詞] [詞彙管理]

上層編號 (*必填)	
段落名稱 (*必填)	
梵本	
漢譯	
藏譯	
法譯	
日譯	
英譯	
今譯	

以此基礎，建置與梵本《大乘莊嚴經論》研究資料庫相關的網站，提供研究與教學資訊平台或輔助工具，以及作為梵本

引用文獻

- 《攝大乘論》，CBETA, T31, no. 1593，無著菩薩造。陳，真諦譯。
- 《攝大乘論本》，CBETA, T31, no. 1594，無著菩薩造。唐，玄奘譯。
- 《大乘莊嚴經論》，CBETA, T31, no. 1604，無著菩薩造。唐，波羅頗蜜多羅譯。
- 《成唯識論述記》，CBETA, T43, no. 1830，唐，窺基撰。
- 《續高僧傳》，CBETA, T50, no. 2060，唐，道宣撰。
- 小谷信千代(1984)，《大乘莊嚴經論の研究》，京都：文栄堂。
- 宇井伯壽(1958)，《瑜伽論研究》，東京：岩波書店。
- 宇井伯壽(1961)，《大乘莊嚴經論研究》，東京：岩波書店。
- 芳村博実(2006～2008)，〈「瑜伽行学派における大乘仏説論の思想史的研究—『大乘莊嚴經論』を中心に—」科学研究費補助金研究成果報告書〉，日本：龍谷大學。
- 武内紹晃等(1995)，《梵文大乘莊嚴經論写本》，龍谷大學佛教文化研究所編，京都：法藏館。
- 能仁正顯(編)(2009)，《「大乘莊嚴經論」第I章の和訳と注解：大乘の確立》，龍谷叢書，京都市：自照社出版。
- 袴谷憲昭、荒井裕明(1993)，《大乘莊嚴經論》，東京：大蔵出版。

- 歐陽竟無(1917)。《瑜伽師地論敘》。南京：金陵刻經處出版。
現收錄於《瑜伽師地論・第O冊》。台北：正昌公益文教基金會編印。1985。pp. 27-130。
- 《新排精校本・瑜伽師地論》。台北：新文豐出版公司印行。1999。
pp. 23-47。
- 勝呂信静(1989)，《初期唯識思想の研究》，東京：春秋社。
- 葉蓁蓁(2010)，「瑜伽行派「顯現」概念之研究」，玄奘大學宗教學系碩士論文。
- 釋印順(1946)，《攝大乘論講記》，台北：正聞出版社，1972年重版。
- Bagchi, S. 1970. *Mahāyānasūtrālaṃkāra of Asaṅga*.
Bauddha-saṃskṛta-granthāvalī, no. 13. Darbhanga India:
Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in
Sanskrit Learning.
- Haiyan Hu-von Hinüber(2006). "Some remarks on the Sanskrit
manuscript of the Mūlasarvāstivāda-Prātimokṣasūtra found
in Tiber. "In *Jaina-itiḥāsa-ratna: Festschrift für Gustav Roth
zum 90. Geburtstag*, Indica et Tibetica 47, edited by Ute
Hüsken, Petra Kieffer-Pülz and Anne Peters, Marburg:
Indica et Tibetica Verlag.
- Lévi, Sylvain. 1907. *Mahāyānasūtrālaṃkāra : exposé de la
doctrine du grand véhicule selon le système yogacara*. Paris:
Champion.

Lévi, Sylvain. 1911. *Mahāyānasūtrālaṃkāra: exposé de la doctrine du grand véhicule selon le système yogacara*. Paris: Champion.

Limaye, Surekha Vijay. 1992. *Mahāyānasūtrālaṃkāra*. Bibliotheca Indo-Buddhica series; 94. Delhi India: Indian Books Centre.

Luo Zhao, 2009. "The Cataloguing of Sanskrit Manuscripts Preserved in the TAR: A Complicated Process That Has Lasted More Than Twenty Years." *In Sanskrit manuscript in China. Proceedings of a panel at the 2008 Beijing Seminar on Tibetan Studies*, October 13 to 17, edited by Ernst Steinkellner, Duan Qing, and Helmut Krasser, Beijing: China Tibetology Publishing House.

Nagao, G. M., 1958, 1961. *Index to the Mahāyāna-Sūtrālaṃkāra*, Part I (Tokyo: Nippon Gakujutsu Shinkōkai, 1958) ; Part II (Tokyo: NGS, 1961).

Thurman, Robert A. F. 2004. *The Universal Vehicle Discourse Literature = Mahāyānasūtrālaṃkāra*. Treasury of the Buddhist sciences series. New York: American Institute of Buddhist Studies.

網路資源

日本國立情報學研究所論文情報資料庫(CiNii) :
<http://ci.nii.ac.jp/>。

印度學佛教學論文數據庫(INBUDS) :
<http://www.inbuds.net/tchi/index.html>。

法鼓佛教學院圖書資訊館 : <http://licbib.ddbc.edu.tw>。

臺灣博碩士論文知識加值系統 : <http://goo.gl/GQPOf>。

釋惠敏(1999-2002)，國科會研究計畫「漢文電子佛典製作與運用之研究—以《瑜伽師地論》為例」(NSC89-2411-H-119-004)。
<http://ybh.ddbc.edu.tw/ui.html>。

Google scholar : <http://scholar.google.com.hk/>。

WorldCat: <http://www.worldcat.org/>。

J-STAGE: <https://www.jstage.jst.go.jp/browse/ibk1952/-char/ja/>。
《印度學佛教學研究》的大部分全文已經在 Jstage 網頁上可以免費取得。*感謝某匿名審查人提供此資訊。

Introduction and Literary Study of the Sanskrit Text of *the Scripture of Adorning the Great Vehicle* (*Mahāyānasūtrālamkāra*)

Huimin Bhikshu

President, Dharma Drum Buddhist College
Professor, Taipei National University of the Arts

Summary

The *Mahāyānasūtrālamkāra*, a representative work of the Yoga Practice school (Yogācāra) of Indian Buddhism, used to be influential and highly valued in India. It was said, “For the learning of either the Great or Small Vehicle tradition, this treatise is always taken as the basis; without proficiency in this, one is not qualified to preach the Dharma.” The treatise was translated into Chinese by Prabhākaramitra (565-633) during the Tang dynasty (630-632), and expounded and annotated by Ven. Huijing afterward. (The Annotation was lost though.) However, it did not widely circulate, probably because the quality of the rendering was not so good as Xuanzang’s (602-664) translations of other Yogācāra works, such as *She dasheng lun* (*Compendium of the Great Vehicle*), *Cheng weishi lun* (*Discourse on the Theory of Consciousness-only*) and so on. Another reason could be that later treatises were more mature in their ideologies. The successive

development consequently results in the rising of such Buddhist sects as Shelun zong and Weishi zong in China.

In 1907, S. Lévi the French scholar corrected and published the Sanskrit manuscript of the treatise found in Nepal. Later in 1911, he published his French translation with revision, which originated the research on Buddhism in the modern times. For the century since then, 12 more Sanskrit manuscripts of the treatise have been found during academic researches, and more than 250 papers on this subject have been issued. Among them, Japanese papers rate 80%, totaling around 200, while Chinese papers rate 2.8% or so, only 7 in number. That indicates the great possibility for progression in Chinese academic researches, plus that a manuscript of the treatise also appeared in Tibet recently.

Using free, open source reference management software such as the Zotero tool, this article aims to develop a brief history of the late century’s studies on the Sanskrit Text of *Mahāyānasūtrālamkāra*, establish statistics of relevant papers and major researchers of different ages, commentate and classify those studies. The coming result will provide the academies with references and make the preparation for future construction of the database website for the studies of the Sanskrit Text of *Mahāyānasūtrālamkāra*.

Keywords: *Mahāyānasūtrālamkāra*, Sanskrit literature, bibliography management.

Table of Contents :

- 1.A Brief Introduction of the Sanskrit Text of *the Scripture of Adorning the Great Vehicle* (*Mahāyānasūtrālaṃkāra*, *MSA*)
- 2.A chronicle Review of *MSA*
- 3.The Statistical Analysis of Literature of *MSA*
- 4.Conclusion and Future Developlments



《七處三觀經》的結構與譯者

——兼對 Paul Harrison 論文(1997)

的回應*

佛教論文翻譯作家 蘇錦坤

摘要

本文探討《七處三觀經》(T150A)的結構與譯者。結構方面僅對保羅·哈里森(Paul Harrison)的論文作了一項小更動。譯者方面則與他的主張大不相同。

哈里森認為經中的全部 47 經都是安世高所譯，並且認為其中的四十四部經為安世高翻譯而久已佚失的《雜經四十四篇》。

本文不贊同此一意見，藉由對《積骨經》、《九橫經》與《三方便經》、《地獄讚經》經錄記載的探討，主張現存《七處三觀經》(T150A)為一「合集」，而不全然是安世高所譯，而且經中的「四十四部經」也不一定是《雜經四十四篇》。

關鍵詞：1. 《七處三觀經》(T 150A) 2. 安世高 3. 《雜經四十四篇》 4. Paul Harrison 保羅·哈里森

目次

一、前言

二、《七處三觀經》的組成結構

三、《七處三觀經》的譯者

3.1 《積骨經》

3.2 《九橫經》

3.3 《三方便經》與《地獄讚經》

3.4 「四十四部經」與《雜經四十四篇》

3.5 《七處三觀 1 經》

四、安世高的譯經目錄

五、結語

六、謝詞

七、附錄

〈附錄一〉：《七處三觀經》(T150A)對應經典對照表

〈附錄二〉：當代學者主張的不屬安世高所譯的經典

〈附錄三〉：《佛說積骨經》對應經文對照表

〈附錄四〉：《九橫經》對應經文對照表

* 2012/04/30 收稿，2012/06/26 通過審查

一、前言

當代的佛教研究學者對於東漢、三國時期的漢譯佛典相當重視，除了有許理和(Erik Zürcher)〈最早的佛經譯文中的東漢口語成分〉與〈關於初期漢譯佛經的新思考〉兩篇重要論文之外，還有那體慧(Jan Nattier)的《初期漢譯佛典導論：從東漢到三國的經典》專書作泛論式的探討。¹歐美佛學界可以算是特別關注安世高，這位佛教傳入中國的關鍵人物與最早期的譯經大師；這當中有富安敦(Antonio Forte)1995年的《質子安世高及其後裔》一書，² 1996年底，在荷蘭萊登大學還舉辦過一場「安世高專題研討會」。³除此之外，還有一些論文為針對安世高譯經的專題研究，例如，果暉法師〈安世高譯經的考察〉、〈《安般守意經》格義上的新發現〉等五篇論文和左冠明(Stefano Zacchetti)的九篇論文等等。⁴從「漢語佛典語言學」的角度，還有方一新、高列過、胡敕瑞等人從「漢語史」與「漢譯

佛典語言學」立場來探討安世高譯經的多篇論文。⁵對安世高譯經的研究可以說是達到一個前所未見的鼎盛時期。⁶

國外發表的相關論文裡，特別引起筆者關注的是哈里森(Paul Harrison)與自拙法師對於安世高譯經或可能是安世高譯經的研究，例如兩篇與單卷本《雜阿含經》有關的論文。⁷以及哈里森的〈安世高所譯的《增一阿含》〉與維德(Tilman Vetter)、哈里森合著的〈安世高漢譯的《七處經》〉。⁸筆者的論文

⁵ 例如方一新、高列過，(2007)〈題安世高譯《佛說寶積三昧文殊師利菩薩問法身經》考辨〉。方一新，(2003)〈翻譯佛經語料年代的語言學考察—以《大方廣佛報恩經》為例〉，(2004)〈《太子墓魂經》非安譯辯〉，(2008)〈《佛說奈女祇域因緣經》翻譯年代考辨〉。胡敕瑞，(2005)，〈中古漢語語料鑒別述要〉。

⁶ Zacchetti (2010b)也有類似的看法：“For a varieties of reasons(such as, for example, the flourishing of the study of Medieval Chinese, the recent discoveries of Indic Buddhist manuscripts in central Asia etc.), a considerable number of works devoted to this key figure in the history of Chinese Buddhism (e. g. Forte 1995) and his translations have been published during the last 10-15 years. 基於多種不同原因(例如，對中古漢語研究的興盛、最近在中亞發現的印度語系的佛教手抄本，等等)，對於這位中國佛教史的關鍵人物與他的翻譯，最近 10-15 年有相當數量這方面的研究出版(例如，Forte 1995)。”(249 頁)。

⁷ Shih, Tzu-jwo (釋自拙, Lin, Yueh-Mei), (2001), Harrison (2002)。哈里森(Paul Harrison，中國學者譯作「何離異」)是自拙法師此篇碩士論文的指導教授，此篇碩士論文後來結集為專書出版。此兩篇論文的探討，請參考蘇錦坤(2010b)。

⁸ 前者為 Harrison (1997)，題目為 ‘The Ekottarikāgama Translations of An Shigao’ (〈安世高所譯的《增一阿含》〉)。論文所指的「增一阿含」為

¹ Zürcher (1977, 1991), Nattier(2008)。

² Forte (1995).榮新江(1998)對此書作了簡短的書評，對書中的幾項主張表達了不同的觀點。

³ Workshop on An Shigao, held under the auspices of the International Institute for Asian Studies. 參考 Harrison (1997), pp. 197, 註 1，以及陳明(2003)，64 頁 6-10 行。

⁴ 果暉法師 (2000, 2008a, b, 2009, 2010), Zacchetti(2002a & b, 2003, 2004a & b, 2006, 2010a, b & c)。

〈《七處三觀經》研究(1)---《七處三觀 1 經》校勘與標點〉⁹已對後者作探討與評論，本文將專注於對前一篇論文的介紹與商議。

哈里森在論文前頭就開宗明義地主張：「長期以來，大家都知道《增一阿含》的第一位漢譯者是安息人安世高。」他並引述中村元(Nakamura Hajime)的論文，認為「《七處三觀經》(T150A)很適合被稱爲是另一種版本的《增一阿含》」，並且提到林屋友次郎(Hayashiya Tomojiro)與赤沼智善(Akanuma Chizen)也有相同的結論。¹⁰

最值得注意的是，哈里森用了不少篇幅介紹他的構想：現存的《七處三觀經》(150A)是由《七處三觀 1 經》、《雜經四十四篇》、《佛說九橫經》、與《佛說積骨經》等四部譯經所構成，並且以此構想「恢復」了《七處三觀經》的「原貌」。¹¹

其實，在哈里森此篇論文之前，呂澂的〈中國佛學源流略講〉與巨贊法師的〈安世高所譯經的研究〉已經提到相同的看

《大正藏》經號 T150A 的《七處三觀經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 875b)。後者爲 Vetter & Harrison (1998)，論文題目爲 'An Shigao's Chinese Translation of the *Saptasthānasūtra*' (〈安世高漢譯的《七處經》〉)，其實只側重在將《七處三觀 1 經》翻譯成英文與相關討論。

⁹ 蘇錦坤 (2012)。

¹⁰ Harrison (1997)，261 頁，1-9。論文中，聲稱引自赤沼智善 (1929) 與林屋友次郎 (1937)。

¹¹ 《七處三觀經》的《大正藏》編號爲 T150A (T02, no. 150A, p. 875b- p. 883, a8)。爲了稱引方便，本文以大正藏經號稱此經爲 T150A，而將 T150A 的第一經稱爲《七處三觀 1 經》，簡寫爲 T150A(1)。

法，認爲現存的《七處三觀經》(150A)由《七處三觀 1 經》、《雜經四十四篇》、《佛說九橫經》、與《佛說積骨經》等四部譯經所構成。¹²

以下本文將依次討論「《七處三觀經》(150A)的組成結構」與「《七處三觀經》(150A)的譯者」。爲行文簡潔，本文稱《雜阿含經》(T101)爲「單卷本《雜阿含經》」，對五十卷本《雜阿含經》(T99)則直接稱作「《雜阿含經》」，不另加說明。對《出三藏記集》稱引的道安法師《綜理眾經目錄》簡稱爲《道安錄》。

二、《七處三觀經》的組成結構

哈里森的論文指出，《七處三觀 1 經》於「何等爲思」之後經文脫落，¹³應從《七處三觀 3 經》接回：「想盡識，裁盡爲思想盡識…不復來還生死，得道。佛說如是，比丘歡喜受行。」¹⁴《七處三觀 3 經》於「是名爲兩眼人。從後說」之後經文脫落，¹⁵應從《七處三觀 41 經》接回：「絕：無有財產，亦不行布施…點人但當校計兩眼，兩眼第一，今世、後世。佛說如是。」¹⁶《七處三觀 41 經》經從「是故，我爲說舍身惡行

¹² 呂澂(1991)，巨贊法師(1959)。

¹³ 《七處三觀 1 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 875, c16)。

¹⁴ 《七處三觀 3 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 876, b1-c7)。

¹⁵ 《七處三觀 3 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 876, b1)。

¹⁶ 《七處三觀 41 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 881, b22-c3)。

者，不舍身惡行，便」之後經文脫落，¹⁷ 應從《七處三觀 1 經》接回：「望惡，便望苦…是故我為說捨身惡行，口意亦如上說。」¹⁸

將今本的經文調整而回復到「原先」的順序之後，哈里森認為現存的《七處三觀經》(150A)是由 A《七處三觀 1 經》、B《佛說九橫經》、C《雜經四十四篇》、D《佛說積骨經》等四部譯經所構成。其次序請參考〈表一〉。

〈表一〉：哈里森推論的《七處三觀經》的組成與次序

哈里森認定的 47 經次序	相當的《大正藏》經號	哈里森列舉的對應經典	附註
A	1	單卷本《雜阿含 27 經》，《相應部 22.57 經》。	經文應從《七處三觀 3 經》接回：「想盡識…比丘歡喜受行。」對應經典尚有《雜阿含 42 經》。
B	31	無漢、巴對應經典。	文中提及 Gregory Schopen 「The <i>Bhaiṣajyoguru Sūtra</i>

¹⁷ 《七處三觀 41 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 881, b21-22)。

¹⁸ 《七處三觀 1 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 875, c16-18)。

			and the Buddhism of Gilgit」討論「九橫」。 ¹⁹
C1	32	《增一阿含 19.11 經》，《增一阿含 20.5 經》，《增支部 2.11.2 經》。	《增一阿含 19.11 經》應為「參考經典」，而不是「對應經典」。
C2	33	無漢、巴對應經典。	可列《雜阿含 1264 經》為「參考經典」。
C3	34	《增一阿含 18.2 經》，《增支部 2.11.4 經》。	
C4	35	《增支部 2.11.5 經》。	
C5	36	《增支部 2.11.3 經》。	
C6	37	無漢、巴對應經典。	
C7	38	無漢、巴對應經典。	
C8	39	《增支部 2.1.2 經》。	
C9	40	《增一阿含 18.1	對應經典尚有《雜阿含

¹⁹ Harrison (1997)，267 頁，頁底註 21。實際上，《佛說藥師如來本願經》也談及九橫，但內容與此處不同，(CBETA, T14, no. 449, p. 404, a27-b6)。

		經》，《本事經》 ²⁰ ，《增支部 2.1.9 經》。	1243 經》。原文註有梵文殘卷。 ²¹
C10	41	《增支部 2.2.9 經》。	經文應從《七處三觀 1 經》接回：「望惡便望苦…亦如上說」。此經有梵文殘卷。 ²²
C11	2	《增支部 3.105 經》。	文中提及巴利《法句經》13, 14 兩偈有類似文意。 ²³
C12	3	《增支部 3.29 經》。	經文應從《七處三觀 41 經》接回：「絕無有財產…今世、後世。佛說如是。」有梵文殘卷。 ²⁴
C13	42	《增支部 3.76 經》。	原文註有梵文殘卷。 ²⁵

C14	43	《增支部 3.42 經》。	有梵文殘卷。 ²⁶
C15	44	巴利 Itivuttaka III, 3.7 (《如是語》)。	原文註有梵文殘卷。 ²⁷
C16	45	《增一阿含 21.7 經》，《增支部 3.68 經》。	
C17	46	《增支部 3.69 經》。	
C18	47	《增支部 3.45 經》。	原文提及巴利對應經文只有三法。 ²⁸
C19	4	《增支部 4.10 經》。	原文註有梵文殘卷。 ²⁹ 可參考阿毘達磨集異門足論「四軌」。 ³⁰
C20	5	《增支部 4.49 經》。	原文註有梵文殘卷。 ³¹ 可參考《陰持入經註》「四

²⁰ 《本事經》(CBETA, T17, no. 765, p. 680, a29-b18)。

²¹ 《雜阿含 1243 經》為 Rod Bucknell 提供，梵文殘片見 Harrison (1997), pp. 269。

²² 梵文殘片見 SHTVII 153，此資訊為 Rod Bucknell 提供。

²³ 此兩偈頌相當於《法句經》〈9 雙要品〉：「蓋屋不密，天雨則漏，意不惟行，淫泆為穿。蓋屋善密，雨則不漏，攝意惟行，淫泆不生。」(CBETA, T04, no. 210, p. 562, b2-5)。

²⁴ 梵文殘片見 Dietz (2002)，此資訊為 Rod Bucknell 提供。

²⁵ 梵文殘片見 Harrison (1997), pp. 269。

²⁶ 梵文殘片見 Bernhard (1965), pp. 180，此資訊為 Rod Bucknell 提供。

²⁷ 梵文殘片見 Harrison (1997), pp. 270。

²⁸ 《增支部 3.45 經》只列「布施、出家、孝敬父母」三項，漢譯經文明言為「四法」，詳見下文的探討。請參考 Nyanaponika & Bodhi (1999)，54-55 頁，以及 283 頁註 21。

²⁹ 梵文殘片見 Harrison (1997), pp. 271。

³⁰ 《阿毘達磨集異門足論》(CBETA, T26, no. 1536, p. 399, a9-b28)。《七處三觀 4 經》、《阿毘達磨集異門足論》與《增支部 4.10 經》三者均有偈頌，但是不盡相同。

			倒」與《大集法門經》 「四顛倒」。 ³²
C21	6	《雜阿含 669 經》，《阿毘達磨集異門足論》「四攝事」 ³³ ，《增支部 4.32 經》。	原文還列《增支部 4.254 經》與《增支部 9.5 經》為「對應經典」。 ³⁴
C22	7	《增支部 4.31 經》	
C23	8	《增支部 4.97 經》	原文註有梵文殘卷。 ³⁵ 原文列《增支部 4.23 經》為「參考經典」。尚可參考《阿毘達磨集異門足論》：「自利行等四補特伽羅」。 ³⁶
C24	9	《增支部 4.95 經》	
C25	10	《增一阿含 25.10 經》，《增支部	

³¹ 梵文殘片見 Harrison (1997), pp. 271。

³² 《陰持入經註》(CBETA, T33, no. 1694, p. 15, b5-8)，《大集法門經》(CBETA, T01, no. 12, p. 229, c20-24)。

³³ 《阿毘達磨集異門足論》(CBETA, T26, no. 1536, p. 402, c26-p. 403, b19)。

³⁴ Harrison (1997), pp. 271。

³⁵ 梵文殘片見 Harrison (1997), pp. 272。

³⁶ 《阿毘達磨集異門足論》(CBETA, T26, no. 1536, p. 404, c13-p. 405, a25)，此資訊為 Rod Bucknell 提供。

		4.102 經》	
C26	11	《雜阿含 879 經》，《增支部 4.14 經》。	原文註有梵文殘卷。 ³⁷ 原文列《增支部 4.69 經》為「參考經典」。《舍利弗阿毘曇論》「四斷」。 ³⁸
C27	12	《增支部 4.37 經》。	
C28	13	《增支部 5.42 經》。	原文列《增支部 5.58 經》與《增支部 5.227-228 經》為「參考經典」。原文也列《增支部 8.38 經》為「對應經典」。
C29	14	《增一阿含 17.11 經》，《增支部 3.56 經》，《增支部 4.70 經》。	
C30	15	《增一阿含 32.12 經》，《增支部 5.36 經》。	
C31	16	《增支部 5.148 經》。	原文註有梵文殘卷。 ³⁹ 原文列《增支部 5.147 經》為

³⁷ 梵文殘片見 Harrison (1997), pp. 272。

³⁸ 《舍利弗阿毘曇論》(CBETA, T28, no. 1548, p. 636, a14-b2)。

³⁹ 梵文殘片見 Harrison (1997), pp. 273。

			「參考經典」。可參考《增壹阿含 27.9 經》(只有四項, 且項目略有不同)。 ⁴⁰
C32	17	《增支部 5.151-153 經》。	
C33	18	無漢、巴對應經典。	
C34	19	《增支部 5.51 經》。	可列《雜阿含 725 經》為「對應經典」。
C35	20	《增支部 5.29 經》。	有梵文殘卷。 ⁴¹
C36	21	《增支部 5.110 經》。	原文也列《增支部 4.259 經》為「參考經典」。
C37	22	《增支部 5.241-244 經》。	
C38	23	《增支部 5.250 經》。	
C39	24	《增支部 5.215 經》。	
C40	25	《增支部 5.216 經》。	

C41	26	《增支部 5.140 經》。	原文也列《增支部 4.114 經》為「參考經典」。
C42	27	無漢、巴對應經典。	
C43	28	《增支部 8.56 經》。	原文也列《增支部 3.23 經》為「參考經典」。
C44	29	《增支部 9.15 經》。	
D	30	《雜阿含 947 經》，《別譯雜阿含 340 經》，單卷本《雜阿含 11 經》，《本事經》 ⁴² ， 《相應部 15.10 經》。	

這一「新」排序出現幾個疑點有待澄清。

第一個疑點是《七處三觀 47 經》(也就是 C18)應屬「三法集」還是「四法集」?

《增支部 3.45 經》只列「布施、出家、孝事父母」三項，漢譯經文明言為「四法」，列了「布施、不欺、孝事父母、法行道」。哈里森敘述漢譯多了「non-violence 不暴力」(不害

⁴⁰ 《增壹阿含 27.9 經》(CBETA, T02, no. 125, p. 646, b11-26)。

⁴¹ 梵文殘片見 SHTV 103，此資訊為 Rod Bucknell 提供。

⁴² 《本事經》(CBETA, T17, no. 765, p. 662, c12-p. 663, a2)。

ahiṃsā)，其實漢譯經文為「不欺」。而巴利偈頌確實也提到「不害 ahiṃsā」：「智者囑咐布施，不害、自制、馴服，孝敬自己父母，亦侍奉梵行者，如是一切諸行，乃智者所憑藉，具見的諸聖者，以此通達聖域。」⁴³

《七處三觀 47 經》的偈頌為：「自知有布施，不欺、制意、自守，亦孝父母有守行，是事一切為黠者行，如是可見成就，便世間得淨願」，⁴⁴雖然與巴利經文稍有出入，仍可辨認出兩者是同一偈頌。

菩提比丘認為巴利偈頌「不害、自制、馴服」應被理解為「出家所行」而意指「出家」。⁴⁵

雖然筆者認為，應以共有的偈頌為判斷準則，所以是「布施、不害、侍奉父母與梵行者」三法，而將「不害、自制、馴服」當作意指「出家」。⁴⁶但是，如果此經在此處沒有錯譯或抄寫訛誤的話，顯示漢譯的傳承與巴利文獻不同。

第二個疑點是《七處三觀 13 經》(也就是 C28)應屬「四法集」還是「五法集」？

⁴³ AN 3.45, A i 151. Nyanaponika & Bodhi (1999), pp. 55, 'The wise prescribe giving, /Harmlessness, self-control and taming, /Service to one's dear parents /And to those who live the holy life./These are the kinds of deeds /To which the wise person resorts, The noble one, possessed of vision, /Passes to an auspicious world.' 此處 'harmlessness' 為 '不害 ahiṃsā' 的英譯。

⁴⁴ 《七處三觀經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 883, a4-7)。

⁴⁵ Nyanaponika & Bodhi (1999), pp. 283, note 21.

⁴⁶ 請參考 Nyanaponika & Bodhi (1999), 54-55 頁與 283 頁。

《七處三觀 13 經》明確提到「四」，似乎應屬「四法集」。經文為：「何等為四？一者父母妻子，二者兒客奴婢，三者知識親屬交友，四者王、天王鬼神、沙門婆羅門。」⁴⁷

但是對應的《增支部 5.42 經》列的是善男子善護五種人：一者父母，二者妻子，三者奴隸僕婢，四者朋友親屬，五者沙門婆羅門。⁴⁸

筆者認為，《七處三觀 13 經》「若賢者家中居法行侵四家得歡喜」，應為「若賢者家中居法行、不侵，四家得歡喜」，經文在「侵」字之前脫落一「不」字。⁴⁹

檢視《七處三觀 13 經》的偈頌：「父母亦監，沙門亦婆羅門，天祠亦爾，居家信祠，若干人故，能事持戒親屬，亦彼人見在生者，亦不犯天王親屬，亦自身一切人亦受恩。如是居黠生，是間善行得豪，亦名聞現世，無有說盡，後世上天。」⁵⁰經文與偈頌均提到「天祠」、「天王鬼神」，與巴利經文不同。

雖然《七處三觀 13 經》與巴利《增支部 5.42 經》如此相近，而被判定為「對應經典」；但是，漢譯屬於「四法集」，而巴利《增支部 5.42 經》卻屬於「五法集」。

⁴⁷ 《七處三觀 13 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 877, c26-29)。

⁴⁸ AN 5.42, A iii 46.

⁴⁹ 《七處三觀 13 經》「若賢者家中居法行侵四家得歡喜」(CBETA, T02, no. 150A, p. 877, c26-27)；筆者推測「居法行不侵」相當於巴利「dhamme t̥hitam na vijahati 住立於法不捨棄」，「不侵」為相當於「na vijahati」的對應譯語。

⁵⁰ 《七處三觀 13 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 877, c25-p. 878, a5)。

筆者認為應該尊重此一漢譯經典的背誦傳統，將《七處三觀 47 經》與《七處三觀 13 經》列屬「四法集」，而無需跟隨巴利對應經典更改其「法數」。

第三個疑點是《七處三觀 14 經》(也就是 C29)應屬「四法集」還是「二法集」？

《七處三觀 14 經》的對應經典為《增支部 4.70 經》與《增一阿含 17.11 經》。《增一阿含 17.11 經》在相當於「二法集」的位置，筆者認為法數「二法」是指「非法」與「正法」。《增支部 4.70 經》當然是位於「四法集」，法數「四法」應該是指能行正法或非法的「國王、王子、大臣、平民」。哈里森指此經「法數」為「五法」，意指「ill-favoured, weak, sickly, short-lived and poor」(少色、少力、多病、少命、少豪)。⁵¹

筆者不贊同這個意見，《七處三觀 14 經》應屬「四法集」，意指「日月不正行、星宿亦不正行、時歲不正、漏刻時不正」而與《增支部 4.70 經》的經名「Adhammika 不正法」呼應，如此，也更確立了《七處三觀 14 經》位於「四法集」。

《七處三觀 13 經》與《七處三觀 47 經》的例子顯示，依照增一原則結集的漢、巴對應經典，有時會分別歸屬於不同「法集」。

我們可以看出，如果將《七處三觀 13 經》(C28)依巴利對應經典《增支部 5.42 經》而判定為「五法集」，則「新」的經

⁵¹ Harrison (1997), pp. 273。兩位評審老師之一認為應該是屬〈五法集〉，

《七處三觀 14 經》卷 1：「少色、少力、多病、少命、少豪…少色、少力、多病、少命、少豪」(CBETA, T02, no. 150A, p. 878, a18-20)。

序就必須將《七處三觀 13 經》與《七處三觀 14 經》的次序前後對調。如果經文未帶有「法數」的《七處三觀 14 經》被判為「二法集」，整個次序甚至會變動得更大。

哈里森將《七處三觀 30 經》(《佛說積骨經》)置於《七處三觀 29 經》(相當於〈九法集〉之一經)之後，而將《七處三觀 31 經》(《佛說九橫經》)置於《七處三觀 1 經》之後、《七處三觀 32 經》之前，其用意在提出一個「經文錯置」的順序。筆者以為，現存「《七處三觀經》(T150A)」的編者收入《佛說九橫經》的本意可能是因為「法數」為「九」的考量，因此，無須為了要「擬出」各版藏經演化的次序而將《佛說九橫經》編在《七處三觀 1 經》之後。筆者認為應將此經排於《七處三觀 29 經》(C44)之後，而將《七處三觀 30 經》(《佛說積骨經》)列於最後一經。也就是說，次序是「ACBD」而不是「ABCD」。⁵²

三、《七處三觀經》的譯者

哈里森的論文指出，《七處三觀經》(150A)的核心之外，有三部「應為《雜阿含經》」而且帶有「經題」的經混入於內(意指《積骨經》、《九橫經》與《七處三觀 1 經》)。⁵³

⁵² 哈里森也提到《九橫經》殿後的可能性，請參考 Harrison (1997), pp. 267, line 24-26: “Although some of the catalogues assign it to *Samyuktāgama*, it may also have been an *Ekottarikāgama* text, in the Navaka-nipāta, in which case it may be better placed at the end of our collection. 雖然有些經錄把它當作是「雜阿含」之一，它也有可能是「增一阿含」〈九法集〉的一經，在此情況之下，《九橫經》就要擺在本經之末會比較妥當”。

⁵³ Harrison (1997), pp.265: ‘The relatively simple scissors-and-paste operation

在此之前，巨贊法師已有相同的意見：「現行本《七處三觀經》共四十七經，其中第一經才是這裡所說的《七處三觀經》。又除了第三十的《積骨經》，第三十一的《九橫經》，其餘四十四經，就是《雜經四十四篇》。所以現行的《七處三觀經》，名實不符，是被前人混亂了的本子。」⁵⁴

此一主張，筆者除了不贊同所謂的「四十四部經」就是《雜經四十四篇》之外，⁵⁵基本上贊成《七處三觀經》、《積骨經》與《九橫經》只是單經，被編入「合集」而成爲 T150A《七處三觀經》，原先《道安錄》著錄爲安世高譯的《七處三觀經》只是現存的《七處三觀 1 經》。

以下依次探討《積骨經》、《九橫經》、「四十四部經」與《七處三觀 1 經》以及譯者是否爲安世高的議題。

3.1 《積骨經》

《出三藏記集》〈新集續撰失譯雜經錄〉錄有「《積骨經》一卷」，⁵⁶這是佚失譯人姓名，並未包含在登錄爲安世高所

sketched above also enables us to separate out three supposedly *Samyuktāgama* texts which have been mixed up with the core of the collection'.

⁵⁴ 巨贊法師 (1959)，153 頁，註 6。林屋友次郎 (1937) 與呂澂 (1991) 也有同樣的主張。

⁵⁵ 在本文〈3.4「四十四部經」與《雜經四十四篇》〉的章節會探討「四十四部經」是否就是《雜經四十四篇》的議題。

⁵⁶ 《出三藏記集》(CBETA, T55, no. 2145, p. 28, b21)。

錄的三十四部經論之中，甚至也未被附註如「似(安)世高撰也」的評語。⁵⁷

值得注意的是《出三藏記集》〈新集安公古異經錄〉錄有「《說人自說人骨不知腐經》一卷」，是標爲「古異」而未著錄譯者。⁵⁸ 這一部經與前後的「古異」經對應，位置相當於單卷本《雜阿含 11 經》，請參考〈表二〉

〈表二〉單卷本《雜阿含經》與〈新集安公古異經錄〉經名的對照表

經號(單卷本《雜阿含經》)	內容(單卷本《雜阿含經》)	經名(新集安公古異經錄)
1	佛亦犁亦種，佛在拘薩國	佛在拘薩國經
2	生聞披羅門經	生聞披羅門經一卷(舊錄云生聞梵志經)
3	有隰[阿-可+(曷-人+义)]闍壯年婆羅門	有隰竭經
4	四意止，佛在優墮羅國	佛在優墮國經

⁵⁷ 《出三藏記集》卷 2：「右三十四部，凡四十卷。漢桓帝時，安息國沙門安世高所譯出。其《四諦》、《口解》、《十四意》、《九十八結》，安公云：『似世高撰也』。」(CBETA, T55, no. 2145, p. 6, b4-6)。

⁵⁸ 《出三藏記集》(CBETA, T55, no. 2145, p. 16, b17)。

5	自梵	是時自梵守經
6	治生有三方便	有三方便經(舊錄云三方便經)
7	婆羅門名為不信重	披羅門不信重經
8	佛告舍利弗	佛告舍日經
9	觀身	---
10	四婦	《出三藏記集》卷 4：「四婦因緣經一卷(舊錄所載)」(CBETA, T55, no. 2145, p. 34, c4)
11	取其骨藏之，不腐不消不滅	說人自說人骨不知腐經
12	色，比丘念本起苦	色比丘念本起經
13	惡從何所起，善從何所起	佛說善惡意經
14	四意止	四意止經一卷(舊錄云四意止本行經)
15	比丘一法，為一法相	比丘一法相經
16	有二力	有二力本經
17	有三力	有三力經
18	有四力	有四力經
19	人有五力	人有五力經

20	諸不聞者，不聞俱相類相聚	不聞者類相聚經一卷(舊錄云類相聚經)
21	天上釋為故世在人中	天上釋為故世在人中經
22	以爪甲頭取土	爪頭土經
23	身為無有反復	身為無有反復經
24	師子畜生王	師子畜生王經
25	阿迦輪子婆羅門	阿須倫子披羅門經
26	婆羅門子名不侵行	披羅門子名不侵經
---		署杜乘披羅門經
27	佛說七處三觀經(經題)	

如將單卷本《雜阿含 11 經》與《七處三觀 30 經》的經文並列比對，會發現兩者的經文幾乎完全一樣，請參考〈附錄三〉。

不管單卷本《雜阿含 11 經》是《出三藏記集》著錄的失譯「《積骨經》一卷」或是古異經的「《說人自說人骨不知腐經》一卷」，都未被認為是安世高的譯經。

其次，《七處三觀 30 經》的經文不但未包含「法數」，從對應經典來看，此經的對應經典有《雜阿含 947 經》、《別譯雜阿含 340 經》、《相應部 15.10 經》與單卷本《雜阿含 11 經》，與其稱為「另一種版本的《增一阿含》」，不如認作是出自「雜阿含、相應部」的經典。僧祐《出三藏記集》引《道

安錄》也是認為如此：「《色比丘念本起經》一卷，…《說人自說人骨不知腐經》一卷(安公云：『上四十五經出《雜阿含》。』)」⁵⁹

我們從文體的比較來看，《七處三觀 30 經》經文：「佛告比丘：『人一劫中合會其骨與須彌山等，我故現其本因緣。比丘！若曹皆當拔其本根，去離本惡，用是故不復生死，不復生死，便得度世泥洹道。』」⁶⁰除了「若曹」的用詞較古之外，文句相當通暢，與《七處三觀 1 經》和《七處三觀 11 經》的經文相比較，⁶¹《七處三觀 1 經》與《七處三觀 11 經》的譯文顯得比《七處三觀 30 經》艱澀不通暢，不像是同一翻譯團隊的譯文。如果將此三經都列作是安世高的譯經，就必須解釋為何同一團隊的翻譯，文體差異較大，不像五十卷本《雜阿含經》的風格相當一致。

⁵⁹ 《出三藏記集》(CBETA, T55, no. 2145, p. 15, b21-p. 16, b17)，僧祐認為「四十五」應作「二十五」。

⁶⁰ 《七處三觀 30 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 880, b15-18)。

⁶¹ 《七處三觀 1 經》「佛言：『比丘！七處為知，三處為觀，疾為在道法脫結，無有結，意脫從點得法，已見法自證道，受生盡行道意，作可作，不復來還。』」(CBETA, T02, no. 150A, p. 875, b9-12)。《七處三觀 11 經》「佛便告比丘：『有四舍。何等為四？一者為舍舍，二為守舍，三為護舍，四為行舍。何等為舍舍者？念來不受、不聲，舍曉離遠，若以瞋恚亦從欺不聲，舍曉離遠，是名為舍舍。』」(CBETA, T02, no. 150A, p. 877, b28-c2)。

3.2 《九橫經》

與列為失譯的《積骨經》不同，《出三藏記集》將《九橫經》列為安世高的三十四部譯典之一，而且緊接在《七處三觀經》之後，其後隔著一部《八正道經》，接下來就是《雜經四十四篇》。⁶²

但是，《七處三觀 31 經》(《佛說九橫經》)在現存的「尼柯耶、阿含」經典中，既不見漢、巴對應經典，提到「九橫」的經典也僅限於《藥師經》相關的「藥師」三經(兩類經的九橫項目差異甚大)，⁶³將此經判為「雜阿含」或「相應部」經典，也頗令人懷疑。

此經的體例也特別不同，經文後段先有「諸比丘聞佛語，歡喜作禮」的經末結語，《七處三觀 31 經》似乎在此結束。⁶⁴接下來細說「九橫」，又有另一不同形式的經末結語：「佛說如是，皆歡喜受」。⁶⁵這樣的述說方式有點像前半段是「略說」，後半段是「廣說」，獨立的兩經在翻譯時卻被併為一

⁶² 《出三藏記集》卷 2：「《七處三觀經》二卷。《九橫經》一卷。《八正道經》一卷。(安公云：上三經出雜阿含)《雜經四十四篇》二卷(安公云：『出增一阿含。』既不標名，未詳何經，今闕。)」(CBETA, T55, no. 2145, p. 6, a10-13)。

⁶³ 此處「三經」意指：《佛說藥師如來本願經》(CBETA, T14, no. 449, p. 404, a25-b7)、《藥師琉璃光如來本願功德經》(CBETA, T14, no. 450, p. 408, a4-17)、《藥師琉璃光七佛本願功德經》(CBETA, T14, no. 451, p. 416, a19-b3)。

⁶⁴ 《七處三觀 31 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 880, b27)。

⁶⁵ 《七處三觀 31 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 881, a1)。

經。也有可能後半段是註釋，傳誦或書寫時將註釋併入經文，最後又安了一個「經末結語」。《七處三觀 31 經》的體裁與其他 46 經完全不同。

另外，「九橫」的第八項「入里不時不如法行」，《七處三觀 31 經》與《九橫經》(T150B)不同。

《七處三觀 31 經》：「何等為入里不時者？名為冥行，亦里有誦誦時行，亦遇縣官長吏出追捕，不避不可避行者，入里妄入他家舍中，妄見不可見，妄聽不可聽，妄犯不可犯，妄說不可說，妄憂不可憂，妄索不可索，是名為入里不時不如法行。」(CBETA 標點)⁶⁶

筆者認為「不避不可避行者」，「不避」應屬上句，而在「亦遇縣官長吏出追捕不避」斷開、句讀，「不可避行者」為抄寫訛誤，校勘上屬於「涉下文而誤」，應作「不如法行者」。在《九橫經》(T150B)並未發生此一失誤：

「八、為入里不時者，名為冥行，亦里有誦時行，亦里有縣官長吏追捕不避，不如法行者，入里妄入他家舍中，妄見不可見，妄聽不可聽，妄犯不可犯，妄說不可說，妄憂不可憂，妄索不可索。」（《九橫經(T150B)》）⁶⁷

後半段的解說，《九橫經》(T150B) 在各項之前有從一到九的項次，《七處三觀 31 經》則無。如同單卷本《雜阿含 27 經》與《七處三觀 1 經》，雖是源自同一原始譯本，卻有各自的抄錄譜系，有些疏失訛誤並未相互承襲。《九橫經》(T150B) 與《七處三觀 31 經》也有同源而各自成為獨立的傳抄譜系的現象。

關於《七處三觀 31 經》出現「佛說如是，皆歡喜受」的結語，而《九橫經》(T150B)則無，這可能有兩種狀況：一是，《七處三觀 31 經》正確，原譯文有此句，或者《九橫經》(T150B)抄錄時遺漏，或者抄寫者認為「一經兩個結語」不合適，而蓄意刪除。另一種狀況是，《七處三觀 31 經》抄寫時，誤增此八字。目前似乎難以判定出自那種情況。

哈里森在文中寫道：「此經也可能是《增一阿含》的〈九法品〉，如此認定的話，此經就該列於全經的最後一經。」⁶⁸ 似乎，哈里森也還未拿定主意是否將《七處三觀 31 經》（《九橫經》）當作「雜阿含」還是「增一阿含」。

筆者認為，如果只要出現「法數」就列入「增一阿含」或「增支部」，那麼會有不少《雜阿含》、《相應部》或《中阿含》、《中部》帶有「法數」的經會被誤列作「增一阿含」或「增支部」，顯然，這樣的判斷標準也是不合情理，只能當作一種「猜測」罷了。

⁶⁶ 《七處三觀 31 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 880, c19-24)。

⁶⁷ 《九橫經》(T150B) (CBETA, T02, no. 150B, p. 883, b8-12)。

⁶⁸ Harrison (1997), pp.267: '...it may also have been an *Ekottarikāgama* text, in the Navaka-nipāta, in which case it may be better placed at the end of our collection.'

或許，我們更應作截然不同的考量：既然巴利文獻、漢譯四阿含與「聲聞部」律典都未提及「九橫」這一「名相」，有可能此一《九橫經》並未列於「阿含、尼柯耶」與「律典」之中，因而既不屬於「增一、增支」，也不屬於「雜、相應」的結集原則。也就是說，這是後起的經典，既非出自「雜阿含」，也不是出自「增一阿含」。

3.3 《三方便經》與《地獄讚經》

檢閱古代經錄，最早記錄《七處三觀經》的經數是《開元釋教錄》的三十經：

「《七處三觀經》一卷(出《雜阿含》中，首末總三十經，從初標名故也。或二卷。元嘉元年出，見朱士行《漢錄》及《僧祐錄》)。」⁶⁹

從《廣品歷章》用紙數量的記載，推算起來也是「三十經」。唐玄宗時期的玄逸《廣品歷章》的記錄為：

「七處三觀經一卷(或二卷，《積骨經》在中，「供城」十九紙，「蒲州」十七紙。)」⁷⁰

⁶⁹ 《開元釋教錄》(CBETA, T55, no. 2154, p. 479, c16-17)。

⁷⁰ 《大唐開元釋教廣品歷章》卷 19：「七處三觀經一卷(或二卷，《積骨經》在中，『供城』十九紙，『蒲州』十七紙。)」(CBETA, A098, no. 1276, p. 402, a7-8)。「供城紙」與「蒲州紙」，請參考方廣錫(2006)，479 頁。

「雜阿含經一卷(供城二十四紙，蒲州二十一紙)」⁷¹

單卷本《雜阿含經》沒有經文佚失的記錄，《廣品歷章》登錄此經為「蒲州紙二十一紙」，而《七處三觀經》是「蒲州紙十七紙」。今本《磧砂藏》的單卷本《雜阿含經》總共有 19 欄，依照比例計算，在《磧砂藏》應該會有十五欄的篇幅，實際計數《七處三觀經》共 47 經，有 22 欄。如果扣除今本《高麗藏》所無的《七處三觀 31-47 經》(共 7 欄)，則只剩下 15 欄，完全符合預估的欄數。這則簡單的算術顯示，很有可能《廣品歷章》紀錄的單卷本《七處三觀經》和《開元釋教錄》所見到的樣貌相同，是 30 經的版本，這一「缺本」至少在唐玄宗時期就已經存在，而成為主要的版本。

討論「四十四部經」是否為《雜經四十四篇》時，我們必需提醒自己一件事：「《大正藏》所收的古代經錄只記載過《七處三觀經》有 30 經，而從未記載過此經含 47 經」。此一事實不是說古代僅有 30 經的《七處三觀經》，而是說，宋代以前的經錄從未明確記錄過 47 經的《七處三觀經》。

在《廣品歷章》與《開元釋教錄》之前，是否《七處三觀經》有一版本即相當於今版的 47 經版本，已無從知曉。但是，可能《七處三觀經》出現過與今版 47 經的不同版本，也就是說，有一版本的《七處三觀經》包含了今版所無的《三方便經》與《地獄讚經》。

如《眾經目錄》(《法經錄》)的著錄：

⁷¹ 《大唐開元釋教廣品歷章》(CBETA, A098, no. 1276, p. 402, a9-10)。

「《三方便經》一卷。

《積骨經》一卷。

《地獄讚經》一卷(經後別有地獄讚，非此經類)。

右三經出《七處三觀經》。」⁷²

《開元釋教錄》也與《法經錄》相同：

「《三方便經》一卷。

《積骨經》一卷。

《地獄讚經》一卷(經後別有《地獄讚》，非此經出，勘本不同，未詳所以。)

《三方便》下三經，並出《七處三觀經》。」⁷³

《出三藏記集》的著錄並未提及《三方便經》出自《七處三觀經》，自《法經錄》起才有此記載。這有可能是出自《出三藏記集》以後的經錄(如《法上錄》或《寶唱錄》)，或者是法經本人的註記。參考前文所引的〈表二〉(位於〈3.1 《積骨經》〉)，《三方便經》相當於單卷本《雜阿含 6 經》，經文解

⁷² 《眾經目錄》(CBETA, T55, no. 2146, p. 137, a19-22)，另兩本同名的《眾經目錄》(T2147, T2148)的登錄也相同。

⁷³ 《開元釋教錄》(CBETA, T55, no. 2154, p. 658, a14-17)。《貞元新定釋教目錄》(CBETA, T55, no. 2157, p. 995, b25)與《開元釋教錄》的登錄相同。此處《開元釋教錄》引文「經後別有《地獄讚》，非此經出，勘本不同，未詳所以」，《大正藏》無「非」字，依宋、元、明藏改，《大正藏》《貞元新定釋教目錄》亦有此「非」字。

說「治生有三方便」。⁷⁴如此一來，這一版本的《七處三觀經》就有三經也出現在單卷本《雜阿含經》之中。⁷⁵

至於《地獄讚經》，《法經錄》提到此一經文之後另有「地獄讚」，與《七處三觀經》所收的經不同型態(或者，體裁不同?)，法經似乎是親見此經。除了經錄之外，筆者無法查到其他與此一《地獄讚經》或此「地獄讚」相關的漢譯佛教文獻。

如果今本《七處三觀經》是出自此一《法經錄》著錄的《七處三觀經》，則代表原先的《七處三觀經》有 49 經，而不是 47 經，那麼扣除前後帶有經題的三經，剩下的就是 46 經，而不是 44 經。

如果兩者是各自獨立的版本，則必須解答各本經錄為何未登錄有兩本「經數不同」的《七處三觀經》。

3.4 「四十四部經」與《雜經四十四篇》

今本《七處三觀經》(T150A)扣除帶有「經題」的第一、第三十、第三十一經之後為四十四經，數目剛好與《雜經四十四篇》的篇數相同。

哈里森的說辭是「一旦我們將『頭、尾』(暫且如此稱呼)的三部經擺在一旁，只剩下一整體的四十四部經，其中沒有任何經帶有經題(哈里森所稱的 C)。不管經文的短長，每一部經都是完整的，帶有『本事 *nidāna*』(全部都設定在舍衛城祇樹給孤

⁷⁴ 單卷本《雜阿含 6 經》(CBETA, T02, no. 101, p. 494, c22)。

⁷⁵ 這三部經是單卷本《雜阿含 6 經》(《三方便經》)、《雜阿含 11 經》(《積骨經》)與《雜阿含 27 經》(《七處三觀經》)。

獨園)與結語，也常有安世高標準風格的譯成『長行』的『偈頌』。⁷⁶

依據古經錄，《出三藏記集》登錄：「《雜經四十四篇》二卷，(安公云『出增一阿含』，既不標名，未詳何經，今闕)。」⁷⁷所以，梁朝僧祐只見到《道安錄》的記載，既未見到此書，也未見到「四十四篇」各經的經名。隋費長房《歷代三寶記》與唐智昇《開元釋教錄》的記錄顯然是照抄《出三藏記集》的文字。⁷⁸唐慧琳《一切經音義》與玄逸《廣品歷章》也未登錄此經，可見此經是僧祐著錄時就遺佚了，以後也未再出現。⁷⁹

針對呂澂、巨贊法師與哈里森「此『四十四部經』就是《雜經四十四篇》」的推論，其實有兩個層面要考量：「此『四十四部經』是否為安世高所譯」與「此『四十四部經』是否為《雜經四十四篇》」。

支持此「四十四部經」的譯者為安世高的主要理有三：一、《雜經四十四篇》為四十四部「增一阿含」形式的經，此

⁷⁶ 此處「本事 *nidāna*」指的是每部經的說經地點，相當於漢譯佛經所稱的「序分」。「結語」，原文的用語是 closing phrases，相當於漢譯佛經所稱的「流通分」。

⁷⁷ 《出三藏記集》(CBETA, T55, no. 2145, p. 6, a13-14)。

⁷⁸ 《歷代三寶記》「《雜四十四篇經》二卷，(或云《雜經四十四篇》，既不顯名，未知何經。道安云『出增一阿含』，祐錄載)。」(CBETA, T49, no. 2034, p. 50, a26-27)，《開元釋教錄》的登錄也是文字幾乎完全相同(CBETA, T55, no. 2154, p. 480, b22-24)。

⁷⁹ 《一切經音義》(CBETA, T54, no. 2128, p. 311, a)。

「四十四部經」也是如此。二、《雜經四十四篇》登錄為安世高所譯，此「四十四部經」屬於安世高所譯的《七處三觀經》(T150A)中。三、此「四十四部經」有十五部經含「從後說絕」的譯詞，同時將偈頌譯成長行，安世高的翻譯風格也是如此。⁸⁰

如同筆者在〈從後說絕〉一文指出的，單卷本《雜阿含經》尚不足以判定是安世高所譯，而「從後說絕」的譯詞與「從後說絕」之後「將偈頌譯成長行」雖可作為「安世高譯文」的論證之一，但是也必須回應更多的反證。⁸¹也就是說，僅憑「從後說絕」譯文的「孤證」，並不足以證實某一譯經是安世高所譯。

筆者反對將此「四十四經」歸屬為「安世高所譯的《雜經四十四篇》」，主要理由有八，以下依次說明：

1. 譯文通暢程度不一。
2. 譯文的「序分」與「結語」不一致。
3. 部分佛教名相的譯詞並不一致。
4. 有一經在「從後說絕」之後將偈頌翻譯成『四言四句』。
5. 《七處三觀經》扣除掉《七處三觀 1 經》、《積骨經》、《九橫經》，不一定是「四十四經」。
6. 經名《雜經四十四篇》。
7. 對今本《七處三觀經》(T150A)了解不足。

⁸⁰ 此十五部經的經號為：2-3(C11-12), 4-7(C19-22), 11-13(C26-28), 15-16(C30-31), 28(C43), 43-44(C14-15), 47(C18)。

⁸¹ 請參考蘇錦坤(2010b), 72-91 頁：〈七、單卷本《雜阿含經》是否出自安世高所譯〉。

8. 方法上的疑慮。

第一點：「譯文通暢程度不一」。筆者將《七處三觀經》(T150A)各部經依照文體的通暢程度分別判讀為「漢語風格、笨拙但可讀、笨拙而難以辨讀、混亂而無法辨讀」四類，⁸²請參考〈表三〉。

文體流暢程度的判讀來自主觀的判斷，缺乏客觀的判定標準，即使如此，仍然可以讀出第一類「漢語風格」與第四類「混亂而無法辨讀」之間譯文的差異。請參考〈表四〉，從例句閱讀經文之間的文體差異

同一組團隊翻譯的經文應該不會出現四種差異極大的文體，因此較合理的解釋是，這些經典來自數個不同的翻譯團隊。

〈表三〉《七處三觀經》文體的通暢程度

翻譯文體 通暢度的 分類	《七處三觀經》(T150A)的經 號	此一通暢 程度的總 經數
漢語風格	6, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 19, 20, 24, 25, 30, 31, 36, 37, 45	16
笨拙但可 讀	2, 3, 4, 5, 7, 14, 15, 17, 22, 26, 28, 32, 33, 34, 35, 38, 39, 40,	21

⁸² 自拙法師(2001)對單卷本《雜阿含經》(T101)作此文體判別(15 頁)。筆者承襲此一分類作文體流暢度的判定。原表為英文，如有誤譯，應為筆者的文責。

	41, 43, 44	
笨拙而難以辨讀	1, 27, 29, 42, 46, 47	6
混亂而無法辨讀	13, 18, 21, 23	4

〈表四〉經文之間的文體差異

經號	《七處三觀 3 經》	《七處三觀 13 經》	《七處三觀 45 經》
摘錄經文	無有眼亦一眼，但當遠莫近，點人但當校計兩眼，兩眼第一，今世、後世。 ⁸³	父母亦監沙門亦婆羅門，天祠亦爾，居家信祠，若干人故，能事持戒親屬，亦彼人見在生者。 ⁸⁴	是比丘三大病、是三大藥。如是，人亦有三病共生共居道德法見說，何等為三？一者欲，二者恚，三者癡。是比丘三大病有三大藥，欲比丘大病者，惡露觀思惟大藥，恚大病，等慈行大藥，癡大病，從

⁸³ 《七處三觀 3 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 881, c1-2)。

⁸⁴ 《七處三觀 13 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 878, a1-3)。

			本因緣生觀大藥，是比丘三大病者三藥。 ⁸⁵
文體通暢度	笨拙但可讀	混亂而無法辨讀	漢語風格

第二點：譯文的「序分」與「結語」不一致，請參考〈表五〉。

「序分」不同的有三部經，「結語」不同的多達十一部。值得注意的是《七處三觀 1 經》與《七處三觀 30 經》（《積骨經》）的「序分」與眾不同。在經末結語方面，不僅第六、第四十一經缺少結語，第十一經的「佛說如是，弟子起禮佛受行」、第二十六經的「弟子聞可意受」、第三十一經的「佛說如是，皆歡喜受」與「諸比丘聞佛語，歡喜作禮」兩段結語等，也都十分獨特。如果以《人本欲生經》與標題為《七處三觀經》的單卷本《雜阿含 27 經》作為安世高的譯經格式，《人本欲生經》的結語是「佛說如是，阿難受行」；⁸⁶單卷本《雜阿含 27 經》是「佛說如是，比丘歡喜受行」。⁸⁷這兩處結語與《七處三觀經》的第十一經、第二十六經、第三十一經相比，不像是同一組團隊所翻譯的「結語」。

⁸⁵ 《七處三觀 45 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 882, a17-22)。

⁸⁶ 《人本欲生經》(CBETA, T33, no. 1693, p. 9, a28-29)。

⁸⁷ 單卷本《雜阿含 27 經》(CBETA, T02, no. 101, p. 499, b28-29)。

左冠明提到「佛說如是，弟子歡喜受行」是安世高譯經結語的「常用形式」。⁸⁸雖然尚無足夠的研究可以達到類似「安世高譯經結語」的結論，不過，在此「四十四部經」有多種不同的結語，筆者認為其成因可能是譯自不同的翻譯團隊。

〈表五 《七處三觀經》(T150A)全部 47 經的「序分」與「結語」的譯詞

(S: 代表「聞如是，一時佛在舍衛國，行在祇樹給孤獨園」的序分。)

(W: 代表「佛說如是」的「結語」。)

哈里森所擬的經次	《大正藏》經號	序分	結語	附註
A	1			序分比 S 少了「行在」兩字。結語為「佛說如是，比丘歡喜受行」。 ⁸⁹

⁸⁸ 左冠明 Zacchetti(2010b), pp. 265, line 24-25: 'However, the end of this sūtra is clearly marked by the usual concluding formula (佛說如是，弟子歡喜受行) on cols 384-385'.

⁸⁹ 《大正藏》的「正文」與《高麗藏》《七處三觀 1 經》作「歡喜受行」，宋、元、明版藏經《七處三觀 1 經》作「歡喜奉行」。《磧砂藏》與《趙城金藏》單卷本《雜阿含 27 經》作「歡喜受」，兩者均少一「行」字。《磧砂藏》(19 冊，經，85 頁上欄 9 行)、《洪武南藏》(106 冊，228 頁下欄 9 行)與《永樂北藏》的《四願經》「抄文」均作「歡欣受行」。

B	31	S		結語為「佛說如是，皆歡喜受」。結語之前另有「諸比丘聞佛語，歡喜作禮」。
C1-C9	32-40	S	W	
C10	41	S		無結語
C11-C12	2-3	S	W	
C13	42	S	W	
C14	43	S		結語為「時佛說如是」，宋、元、明版作「時佛如是說」。
C15-C18	44-47	S	W	
C19-C20	4-5	S	W	
C21	6	S		「從後說絕」之後脫去偈頌，無結語。
C22-C23	7-8	S	W	
C24	9		W	宋元明藏是標準形式，《大正藏》缺「行在」兩字。
C25	10	S	W	
C26	11	S		結語作「佛說如是，弟子起禮佛受行」。
C27-C28	12-13	S	W	

C29	14	S		結語作「佛說教如是」。
C30	15	S		結語，《大正藏》作「佛說如是，比丘受行歡喜」；宋、元、明藏作「佛說如是，比丘受歡喜」。
C31-C40	16-25	S	W	
C41	26	S		結語作「弟子聞可意受」，缺「佛說如是」。
C42	27	S	W	
C43	28	S		結語作「時佛說如是」，其後還有「瘡有八輩：一為疑瘡，二為愛瘡，三為貪瘡，四為瞋患瘡，五為癡瘡，六為憍慢瘡，七為邪瘡，八為生死瘡」等四十字，依形式而言，與「內攝頌」類似。 ⁹⁰
C44	29	S		結語作「佛說如是，比丘受行歡喜」。
D	30		W	序分作「聞如是，一時佛在王舍國雞山中」。經文在「序

⁹⁰「內攝頌」請參考蘇錦坤(2009b)，99-100 頁。「攝頌」、「內攝頌」、「重頌」的差別，依體例來說，「重頌」是在單一經中「重宣此義」，這一首「頌」應該位於「諸比丘聞佛所說，歡喜奉行」定型句之前；「攝頌」是含攝「十經之文」，「內攝頌」則是含攝「一經之文」，兩者均在此定型句之後。

			分」之後為「便告比丘」， 《七處三觀經》(T150A)其他各 經大都作「佛便告比丘」。對 應經典《雜阿含 947 經》與 《別譯雜阿含 340 經》經文都 敘述「佛住王舍城毘富羅 山」，《相應部 15.10 經》則在 王舍城耆闍崛山(Gijjhakūṭa)。
--	--	--	--

第三點，有些譯詞並不一致。譬如，《七處三觀 5 經》「賢者八種行」，⁹¹相當於漢譯的「八正道、八聖道、賢聖八道、八支聖道」，⁹²但是在《七處三觀 1 經》僅譯為「八行」，並未出現「賢」字或「聖」字。

又如《七處三觀 16 經》：「色、聲、香、味、細滑、自意」⁹³，相當於《中阿含 136 經》與《雜阿含 198 經》的「色、聲、香、味、觸、法」。⁹⁴在《七處三觀 1 經》「觸」是譯作「栽(裁)」。同樣將「觸」譯作「栽」或「栽」字的經典為：

《阿含口解十二因緣經》：「已有名色便為六入。已有六入便為栽。已有栽便為痛。已有痛便為愛。」⁹⁵

《佛般泥洹經》：「知是人本從癡故，從癡為行，從行為識，從識為字色，從字色為六入，從六入為栽，從栽為痛，從痛為愛，從愛為求，從求為有，從有為生，從生為老死，憂悲苦不如意惱。」⁹⁶

《佛說阿含正行經》：「但墮十二因緣，便有生死。何等十二？一者本為癡，二者行，三者識，四者字，五者六入，六者栽，七者痛，八者愛，九者受，十者有，十一者生，十二者死。」⁹⁷

依據《出三藏記集》，《阿含口解十二因緣經》為安世高譯經的第三十一部，《阿含正行經》列作「失譯經」，但是《房山石經》、《磧砂藏》、《高麗經》在「經題之下、經文之前」均題為安世高譯。

登錄為安世高譯經，而把「觸」譯作「細滑」的有《佛說法受塵經》、⁹⁸《普法義經》、⁹⁹《佛說罵意經》。¹⁰⁰

⁹¹ 《七處三觀 5 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 876, c29)。

⁹² 例如，《雜阿含 123 經》「八正道」(CBETA, T02, no. 99, p. 40, b5)，《雜阿含 1178 經》「賢聖八道」(CBETA, T02, no. 99, p. 318, a15)，《雜阿含 42 經》卷 2：「八聖道」(CBETA, T02, no. 99, p. 10, a16-17)，《中阿含 13 經》「八支聖道」(CBETA, T01, no. 26, p. 436, a4-5)。

⁹³ 《七處三觀 16 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 878, b14)。

⁹⁴ 《中阿含 136 經》「『色、聲、香、味、觸、法』是我、我有法」(CBETA, T01, no. 26, p. 644, c24-25)與《雜阿含 198 經》「如是外入處，色、聲、

香、味、觸、法。」(CBETA, T02, no. 99, p. 50, c21)。

⁹⁵ 《阿含口解十二因緣經》(CBETA, T25, no. 1508, p. 53, a29-b)。

⁹⁶ 白法祖譯《佛般泥洹經》(CBETA, T01, no. 5, p. 163, b11-15)。

⁹⁷ 《佛說阿含正行經》(CBETA, T02, no. 151, p. 883, c8-12)。

⁹⁸ 《佛說法受塵經》(CBETA, T17, no. 792, p. 737, a7)，胡敕瑞(2005)以「佛典語言學」的立場論斷此經不是安世高的譯經。

⁹⁹ 《普法義經》(CBETA, T01, no. 98, p. 924, a19)。

¹⁰⁰ 《佛說罵意經》(CBETA, T17, no. 732, p. 532, b18)。

第四點，「從後說絕」的譯詞與「經文將偈頌譯為長行」。早期譯經「將偈頌譯為長行」的現象不算少見，筆者在〈從後說絕〉一文列舉了十個經例，說明有時《雜阿含經》為偈頌的經文，對應的《別譯雜阿含經》為長行，有時則剛好相反過來。這並不是簡單一句「年代較晚的文本(口傳的或書寫的)傾向於將長行轉為偈頌」所能解釋得通的。¹⁰¹

同時，《七處三觀 43 經》：「從後說絕：『欲見明者，當樂聞經，亦除垢慳，是名為信。』」¹⁰²這是翻譯成「四言四句」的偈頌(更準確地說，應該是「整齊的句式」)的經典。所以，安世高也有翻譯成「偈頌」的經典；從邏輯推論來說，就不能把「偈頌譯為長行」當作是否為安世高譯經的判斷標準。

當然，哈里森的論文認為《七處三觀 43 經》是「例外」，必定有後代的鈔經者或編經者修飾而成為今貌。¹⁰³ 哈里森在稍

後的另一篇論文主張古代經錄向來登錄為「佚失譯人名」的單卷本《雜阿含經》(T101)為安世高所譯，其中也是將單卷本《雜阿含 9 經》、《雜阿含 10 經》列為例外來論斷譯者。那體慧(Jan Nattier)同樣也是將此兩經除外來論斷譯者。¹⁰⁴

筆者反對這種處理方式，這些與兩位作者建議的結論不符的經文，不但不應該將之列為例外而去推斷其餘各經的譯者，反而更應該嚴肅考量這些例外所呈現的相貌而整體考量可能的經典翻譯、傳抄、刪除、增編、合集等種種狀況。總之，將「異常」的數據列為「例外」而剔除不計，在任何學科都會冒相當的風險。¹⁰⁵

筆者在探討單卷本《雜阿含經》譯者的論文列舉五點理由，主張僅僅「從後說絕」的譯詞，尚不足以判定此經為安世高所譯。¹⁰⁶ 從邏輯來看，在單卷本《雜阿含經》的「從後說絕」

¹⁰¹ 蘇錦坤(2010b)，66-72 頁：〈六、初期漢譯經典的偈頌翻譯〉。

¹⁰² 《七處三觀 43 經》(CBETA, T02, no. 150A, p. 881, c27-29)。

¹⁰³ Harrison (1997)，265 頁，頁底註 15：“An apparent exception to this rule occurs at 881c28-29, where five four-character lines, introduced by the standard gāthā formula, are set out as verse. This is also the case in the Jisha edition, but it must be the work of some copyist or editor: it is only by chance that the lines are regular, and one of them in any case is the closing formula ‘Thus spoke the Buddha’ (fo shuo ru shi 佛說如是) so reminiscent of the Itivuttaka.”(此規則的一處顯然例外，是出現在 881c28-29 標準偈頌格式之後(從後說絕)的五句四言經文，《磧砂藏》也是與此相同。但是，這應該是出自抄經者或編經者(而不是出自原譯者)，這只是恰巧字數相符，而最後一句「佛如是說」是「經末結語」，如《如是語》的古老形式。)哈里森所說具偈頌形式的「五句四言經文」，應修正

為「四句四言經文」，最後的「佛說如是」，應該認定為「經末結語」，而不是偈頌的一部分。

¹⁰⁴ Harrison (2002), pp. 3, line 16-35; Nattier (2008), pp. 44, line 12-16.

¹⁰⁵ 匿名評審老師之一指出，「不允許將『例外』剔除」也不合理。筆者接受匿名評審老師的指正，認為「一方面列出如將『例外』剔除，則會導致『某某』結論。另一方面也應列出，如『例外』確實存在此經的結集之中，則會產生怎樣的相貌。這也代表包含此『例外』的經典在傳抄或翻譯過程可能有怎樣的現象」。筆者還是認為，僅僅簡單陳述此為『例外』而逕予剔除，接著導入結論，在推論過程會誤導讀者。

¹⁰⁶ 此五項理由為 1. 道安法師未登錄作安世高的譯經。2. 經錄的記載。3. 單卷本《雜阿含經》的翻譯風格不一致。4. 單卷本《雜阿含經》並未完全把偈頌翻譯成長行。5. 單卷本《雜阿含經》各經「序分」、「經末結語」與譯詞不一致。關於「從後說絕」的譯詞與「偈頌譯為長行」的譯

譯詞不足以判定譯者為安世高，也就不能以此項理由來論證《七處三觀經》是安世高所譯。作此論斷時，不應該僅僅看到正面的書證（「從後說絕」之類的譯詞出現在著錄為安世高所譯的經典之中），也應檢討反面的論證（譯文風格不統一、單卷本《雜阿含經》有「從後說絕」的譯詞，卻不是安世高所譯）。

第五點已經在本文〈3.3 《三方便經》與《地獄讚經》〉探討過，如果《七處三觀經》(T150A)原先含有此兩經，扣除掉《七處三觀 1 經》、《積骨經》、《九橫經》就會是 46 經，而不是「四十四經」，也就沒有剛好是《雜經四十四篇》的議題。

經錄中最早的記錄是《開元釋教錄》卷 1：「《七處三觀經》一卷(出『雜阿含』中首末總三十經。」¹⁰⁷，現存宋朝之前的經錄與唐朝《廣品歷章》或者是未載明經數，或者是只載明三十經。《七處三觀經》減去三經為四十四經的計算，在唐宋之前未必能成立。

第六點，經名《雜經四十四篇》。相對於其他古譯經典，《雜經四十四篇》的經名顯得相當突兀。如果像《道安錄》所說「出增一阿含」，較常見的經名會是類似「雜阿含三十七章」、¹⁰⁸「增一阿含經一卷(抄增一阿含)」，¹⁰⁹《雜經四十四

文，這兩者不能當作安世高譯文的論說，請參考蘇錦坤((2010b)，〈七、單卷本《雜阿含經》是否出自安世高所譯〉，72-91 頁。

¹⁰⁷ 《開元釋教錄》(CBETA, T55, no. 2154, p. 479, c16)。

¹⁰⁸ 《出三藏記集》(CBETA, T55, no. 2145, p. 15, c25)。

篇》不像是同一翻譯團隊所譯，而像是搜集零星散落的經典合為一經。

第七點，對今本《七處三觀經》(T150A)了解不足。不可諱言，目前此經的校勘、註解、標點、經義的探討、相應經典的比較研究、部派的歸屬不僅尚未完成，只能說是才剛起步。在這情況之下，去指認此「四十四部經」出自「增一阿含」，算是相當勉強。

筆者認為，一部經有沒有列舉「法數」不能當作是否出自「增一阿含、增支部」的檢驗標準，事實上，在「增一阿含、增支部」的經典有不合「法數」的，含有「法數」的經典有隸屬「中阿含、中部」或「雜阿含、相應部」的，從「阿含、尼柯耶」比較研究中，可以看到有些部派列入「增一阿含、增支部」的經典，另一部派是列在「中阿含、中部」或「雜阿含、相應部」。筆者認為，稱「某經出自增一阿含、增支部」的主張是含糊而不精確，具體的說，應該是「出自某某部派的增一阿含或增支部」，這樣的主張只有在該部派「增一阿含、增支部」的經典存世，才算成立。

例如，《中部 3 經》的對應經典是《增一阿含 18.3 經》，《中部 4 經》的對應經典是《增一阿含 31.1 經》，《中部 29 經》的對應經典是《增一阿含 43.4 經》，《中部 37 經》的對應經典是《增一阿含 19.3 經》等等。又如《增支部 3.38 經》的對應經典是《中阿含 117 經》，《增支部 3.65 經》的對應經典是

¹⁰⁹ 《出三藏記集》(CBETA, T55, no. 2145, p. 29, b24)。

《中阿含 16 經》，《增支部 3.67 經》的對應經典是《中阿含 119 經》，《增支部 5.179 經》的對應經典是《中阿含 128 經》，《增支部 5.192 經》的對應經典是《中阿含 158 經》，《增支部 5.170 經》的對應經典是《雜阿含 484 經》，《增支部 5.176 經》的對應經典是《雜阿含 482 經》等等。光憑「法數」無法得知某一部派會將它編排在「增一阿含、增支部」還是其他「阿含、尼柯耶」。

第八點，方法上的疑慮。

純粹從邏輯推論來說，即使主張「四十四部經」就是《雜經四十四篇》的三點理由全部成立，經得起疑難與考驗，也不足以得到「『四十四部經』就是《雜經四十四篇》」的結論，更何況這三點理由並不完全站得住腳。¹¹⁰

對於古譯經典，有時即使是經名相同也不能冒然當作是同一部經。例如印順法師指出現存《大正藏》十七冊的《佛說枯樹經》並不是《道安錄》與《出三藏記集》指稱的《枯樹經》。¹¹¹《華雨集第三冊》：

¹¹⁰ 此三點理由為前文所說的：一、《雜經四十四篇》為四十四部「增一阿含」經典，此「四十四部經」也是「增一阿含」經典。二、《雜經四十四篇》登錄為安世高所譯，此「四十四部經」屬於安世高所譯的《七處三觀經》(T150A)中。三、此「四十四部經」有十五部經含「從後說絕」的譯詞，同時將偈頌譯成長行，安世高的翻譯風格也是如此。

¹¹¹ 《佛說枯樹經》(CBETA, T17, no. 806, p. 751, a20-b7)。

「《佛說枯樹經》，經上所說的，是僧伽尸自移塔的事緣，與經名『枯樹』不合。《出三藏記集》(卷三)〈新集安公失譯經錄〉，有《枯樹經》一卷，『安公云出中阿含』。《增一阿含經》(三三)〈五王品〉末，確有名為『枯樹』經的，但古譯已佚失了。這不是『經』，可以編入『史傳部』。」¹¹²

又如《三慧經》，¹¹³印順法師提及此經內容與經題不符。檢閱此經內容，只有佔不到全經內容二十分之一的「人當有三知識」、「智慧有四相」，經中僅集合了一些法數的講說與數則「譬喻」，全經並未提到「三慧」。¹¹⁴

以此兩經為例，如果未能核對經文內容，連經名相同都不能當作同一部經，怎能因為「四十四部經」與《雜經四十四篇》都含有「法數」，而且恰巧都是「四十四篇」，就認定兩者為同一部經呢？光憑「法數」不足以判定某經在「增一、增支」的結集中，只要翻閱單卷本《雜阿含經》含有帶法數的經典、《中阿含》〈七法品〉即可明白，也不是所有「增一阿含、增支部」經典都帶有法數。

¹¹² 印順法師(1993)，273 頁。此處意指《增壹阿含 33.10 經》「大樹為火所燒」，牽涉到第五句攝頌「枯樹最在後」(CBETA, T02, no. 125, p. 689, c6)的討論，請參考蘇錦坤(2010a)，87-88 頁。

¹¹³ 《三慧經》(CBETA, T17, no. 768, p. 701, b20)。

¹¹⁴ 《三慧經》(CBETA, T17, no. 768, p. 702, a27-28)。

綜合以上八點論述，筆者認為將「帶有法數的四十四部經」指派為佚失的《雜經四十四篇》，理由十分牽強。

3.5 《七處三觀 1 經》

《出三藏記集》的著錄是：

「《七處三觀經》二卷，

《九橫經》一卷，

《八正道經》一卷(安公云：上三經出「雜阿含」)，

《雜經四十四篇》二卷。」¹¹⁵

道安法師認為，《七處三觀經》與《九橫經》出自「雜阿含」。筆者推論《道安錄》登錄的《七處三觀經》並未包含《九橫經》，如果有，應該會有一些「按語」提及這是重出經典；這一登錄也應該是不含上述的「四十四部經」，顯而易見的，如果其中含有這些經，道安法師應該會附註一句：「似出增一阿含」。

這段記載卻有一個問題：僅僅《七處三觀 1 經》不應該有「兩卷」。

《出三藏記集》確實也記錄了單卷本：「《七處三觀經》一卷(異出抄雜阿含)」，¹¹⁶ 僧祐的著錄是出自「雜阿含」，而且是「新集所得，今並有其本」。¹¹⁷ 這應該是相當於現存的《七處

三觀 1 經》，只是僧祐將其列在「失譯雜經」，而不是歸為安世高譯本。

歷代各本「經錄」或登錄單卷本，或登錄二卷本，或者兩種同時登錄，請參考〈表六〉。

〈表六〉各經錄所登錄《七處三觀經》的卷數

經錄(或登錄)	單 卷 本	二 卷 本	附註
《出三藏記集》	X	X	
《眾經目錄》(法經錄) ¹¹⁸	X		
《眾經目錄》(T2147) ¹¹⁹	X		
《歷代三寶紀》 ¹²⁰	X	X	
《眾經目錄》(靜泰錄) ¹²¹	X		登 錄 的 是 單 卷

2145, p. 21, b17)；「右八百四十六部，凡八百九十五卷。新集所得，今並有其本，悉在經藏。」(CBETA, T55, no. 2145, p. 32, a1-2。

¹¹⁸ 《眾經目錄》：「七處三觀經二卷」(CBETA, T55, no. 2146, p. 130, a5)，
《眾經目錄》：「七處三觀經一卷」(CBETA, T55, no. 2146, p. 136, a8-9)。

¹¹⁹ 《眾經目錄》：「七處三觀經一卷」(CBETA, T55, no. 2147, p. 167, b25-26)。

¹²⁰ 《歷代三寶紀》：「元嘉元(朱士行《漢錄》云：世高此年譯《五十校計經》二卷，《七處三觀經》二卷。)」（CBETA, T49, no. 2034, p. 33, a24)，：「七處三觀經二卷(元嘉元年譯。見朱士行《漢錄》。道安云：『出《雜阿含》。見《祐錄》，同。)」（CBETA, T49, no. 2034, p. 50, b1)。《歷代三寶紀》：「異處七處三觀經一卷(第二出，出《雜阿含》，或無『異處』字。)」（CBETA, T49, no. 2034, p. 91, c1)

¹¹⁵ 《出三藏記集》(CBETA, T55, no. 2145, p. 6, a10-13)。

¹¹⁶ 《出三藏記集》(CBETA, T55, no. 2145, p. 30, b2)。

¹¹⁷ 《出三藏記集》卷 4：「新集續撰失譯雜經錄第一」(CBETA, T55, no.

			本，但有附註 「二卷十六紙」
《大唐內典錄》 ¹²²	X		同上
《古今譯經圖紀》 ¹²³		X	
《大周刊定眾經目錄》 ¹²⁴	X	X	
《開元釋教錄》 ¹²⁵	X	X	
《貞元新定釋教目錄》 ¹²⁶	X		

¹²¹ 《眾經目錄》：「七處三觀經一卷(或二卷十六紙)」(CBETA, T55, no. 2148, p. 195, b17)，「七處三觀經一卷」(CBETA, T55, no. 2148, p. 202, b4-5)，「七處三觀經一卷」(CBETA, T55, no. 2148, p. 209, c18-19)。

¹²² 《大唐內典錄》：「七處三觀經(或二卷十六紙)」(CBETA, T55, no. 2149, p. 297, b28)。

¹²³ 《古今譯經圖紀》：「七處三觀經(二卷)」(CBETA, T55, no. 2151, p. 349, a16)，「異處七處三觀經(一卷)」(CBETA, T55, no. 2151, p. 362, b17-18)。

¹²⁴ 《大周刊定眾經目錄》：「七處三觀經一卷(或二卷二十六紙)」(CBETA, T55, no. 2153, p. 426, c22)，「異處七處三觀經一卷。右宋文帝代求那跋陀羅於楊都祇洹寺譯。出長房錄」(CBETA, T55, no. 2153, p. 430, b6-8)，「七處三觀經一卷(或二卷)」(CBETA, T55, no. 2153, p. 468, b4-5)。

¹²⁵ 《開元釋教錄》(CBETA, T55, no. 2154, p. 479, c16-18)。「《異處七處三觀經》一卷(或無『異處』字，出《雜阿含》異譯，房云見《別錄》。)」(CBETA, T55, no. 2154, p. 528, c5-6)，此經列於「闕本」：「《異處七處三觀經》一卷」(CBETA, T55, no. 2154, p. 639, a19)。《開元釋教錄略出》也登錄了「二卷本」：「《七處三觀經》二卷」(CBETA, T55, no. 2155, p. 738, c27-29)。

¹²⁶ 《貞元新定釋教目錄》：「七處三觀經一卷(出《增一阿含》中，首末總三

《廣品歷章》 ¹²⁷	X		
玄應《一切經音義》	X		

從〈表六〉，我們不知道《開元釋教錄》之前的單卷本《七處三觀經》是否僅為單經，但是至少玄逸的《廣品歷章》所見到的樣貌，就已經和今本《高麗藏》相同，為包含 30 經的經本。¹²⁸

筆者必須承認，「經錄記載的《七處三觀經》僅含《七處三觀 1 經》，沒有其他經典並存」的主張，既沒有經錄的資料，也沒有古籍的見證，只有依賴引述的《道安錄》「(上三經出「雜阿含」)」七字的記載，只有期盼更多的出土資料來檢驗此項的假說了。

四、安世高的譯經目錄

安世高的譯經目錄不僅在「安世高所承襲的部派」、「安世高的大乘傾向」、「安世高譯典的原本語言」、「安世高譯

十經，從初標名故也。或二卷，元嘉元年出，見朱士行《漢錄》及《僧祐錄》。)(CBETA, T55, no. 2157, p. 776, c24-p. 777, a2)。《貞元新定釋教目錄》卷 30：「七處三觀經一卷(或二卷)，一十七紙。」(CBETA, T55, no. 2157, p. 1040, a16)。

¹²⁷ 《廣品歷章》全名為《大唐開元釋教廣品歷章》，唐朝釋玄逸纂。《大唐開元釋教廣品歷章》卷 19：「七處三觀經一卷(或二卷，《積骨經》在中，「供城」十九紙，「蒲州」十七紙。)」(CBETA, A098, no. 1276, p. 402, a7-8)。

¹²⁸ 請參考《金版高麗大藏經》(2004)，中國「宗教文化出版社」發行。

典是否忠實反應『尼柯耶、阿含』教義」等議題扮演關鍵性的角色，此一目錄在「漢語史」與「漢譯佛典語言學」的範疇裡，也牽涉到語料的斷代問題而十分重要。筆者在〈從後說絕〉一文裡主張單卷本《雜阿含經》(T101)應視為「合集」，不能依據「從後說絕」的譯詞就判定全經屬安世高所譯；究竟是因譯者而斷定語料的年代，還是因語料的年代而推翻文獻的「譯者」記載？兩種證據之中，那一種證據的效力比較強？在本文，再度探討類似的議題，《七處三觀 1 經》為早期經錄記載的安世高譯經，但是《七處三觀經》的其餘各經可能是出自合集，而不是出自同一翻譯團隊、一時的譯典。究竟單卷本《雜阿含經》與《七處三觀經》的 72 部經之中，¹²⁹有那幾部是安世高所譯，有那幾部極可能不是安世高所譯，又有那幾部應「闕疑」而暫時不予判定？這些都有待進一步的深入探討。其中方法之一，是從最可信的幾部譯典(例如《長阿含十報法經》(T13)、《人本欲生經》(T14)、《七處三觀 1 經》(T150A-1))鎖定獨具「安世高譯經風格」的「譯經詞彙」和「語法」，並且配合當時宣揚的法義，逐一檢驗其他題署為安世高的譯經。

為了避免關注同一議題範圍的佛教學者浪費資源而重複別人已有成果的研究議題，應該建立資料庫讓學者易於查詢。這些資料應包含積極面的逐經解說(例如筆者在〈從後說絕〉解說的單卷本《雜阿含 9 經》與〈《七處三觀 1 經》校勘與標點〉)，¹³⁰與消極面的剔除誤列為安世高譯經的研究(請參考本文

¹²⁹ 單卷本《雜阿含經》有 27 經，《七處三觀經》有 47 經，共 74 經，扣除重複的《積骨經》與《七處三觀 1 經》，共為 72 經。

¹³⁰ 蘇錦坤(2010b)，50-63 頁，蘇錦坤(2012)。

〈附錄二：當代學者主張的不屬安世高所譯的經典〉)，以下簡略介紹當前的「安世高譯經目錄」的研究現況。

哈里森此篇論文以許理和〈最早的佛經譯文中的東漢口語成分〉所認定的十六本安世高譯典為基礎，除了其中的四本為「論書」以外，他判定其中六本出自《增一阿含》，認為安世高的譯經特別偏愛含有「法數」的經典。¹³¹此六部經為 29. 法受塵經(T792)，34. 禪行法想經(T605)，16. 四諦經(T32)，15. 漏分布經(T57)，27. 流攝經(T31)，32. 本相猗致經(T36)。左冠明認為前其中前三項不是安世高的譯經。此處本文將只整理各家認定的安世高譯經，而不去探索「安世高的譯經是否偏重帶有法數的經典」這一議題。

《出三藏記集》雖然敘述安世高譯經為「三十四部」，實際上計算起來卻有三十五部，¹³²請參考〈表七〉。

許理和認為應依下列步驟篩選出東漢時期的譯經：(1)排除公元四世紀以後的譯經；(2)使用確證性的外部證據；(3)選定幾部「標誌譯經」(一些真實性無庸置疑的譯文)；(4)對這些「標誌譯經」進行用語和文體的分析，用以確定某些譯經師或翻譯

¹³¹ Harrison(1997), pp.277-278.

¹³² 《出三藏記集》：「安清，字世高...其先後所出經，凡三十五部。」(CBETA, T55, no. 2145, p. 95, a7-25)「右三十四部，凡四十卷，漢桓帝時，安息國沙門安世高所譯出。其《四諦》、《口解》、《十四意》、《九十八結》，安公云：『似世高撰也。』」(CBETA, T55, no. 2145, p. 6, b4-6)。前段引文宋、元、明版作「三十五部」，《高麗藏》、《大正藏》作「四十五部」，後段引文作「三十四部」，應以「三十五部」為正確。

團體的獨有特徵；(5)利用(4)的操作結果重新考察經過(1)的運作所留存下來的作品。經過如此嚴苛的篩選過程，許理和所認定的安世高譯經只剩下 16 部。¹³³許理和並未在論文裡解釋他判定的準則，被剔除的，有些是已經佚失的經典，有些經典可能因文體可疑而被篩去。

那體慧也審核此一翻譯目錄，她提到 3. 百六十品經、8. 道意發行經、10. 七法經、11. 五法經、14. 義決律、23. 思惟經、24. 十二因緣經、30. 十四意經、33. 阿毘曇九十八結、35. 難提迦羅越經等十部經到目前為止，可以算是遺佚。她也提到在宇井伯壽《釋道安研究》書中，安世高的譯經目錄並未包含《阿鎔口解十二因緣經》(T1508)，而包含了另外三部在許理和的清單落選的 25. 五陰譬喻經(T105)、26. 轉法輪經(T109)與 9. 阿毘曇五法經(T1557)。¹³⁴

巨贊法師認為現存的安世高譯經有二十二部，佚失了十四部：1. 安般守意經、3. 百六十品經、4. 大十二門經、5. 小十二門經、8. 道意發行經、10. 七法經、11. 五法經、14. 義決律、23. 思惟經、24. 十二因緣經、30. 十四意經、31. 阿鎔口解十二因緣經(T1508)、33. 阿毘曇九十八結、35. 難提迦羅越經。巨贊法師所列的現存二十二部譯經加上佚失的十四部經為三十六部，增加的一部是《出三藏記集》未列為安世高譯經的《積骨經》。¹³⁵

左冠明(Stefano Zacchetti)依據新發現的日本金剛寺寫卷與他個人的研究，剔除了許理和書單中的 22. 大安般經(T602)、29.

法受塵經(T792)、34. 禪行法想經(T605)，增列了 1. 安般守意經、4. 大十二門經、5. 小十二門經、9. 阿毘曇五法經(T1557)、A2 雜阿含經(T101)，成為一張大不相同的書單，請參考〈表七〉。各家認列的安世高譯經總數，請參考〈表八〉。

維特所列的書單基本上尺度比較寬鬆，他是在許理和的 16 部經上增加了《大方等大集經》(T397.17)、《禪行三十七品經》(T604)、單卷本《雜阿含經》(T101)、26. 轉法輪經(T109)、25. 五陰譬喻經(T105)、9. 阿毘曇五法經(T1557)等六部經以及「金剛寺寫經」中新發現的《安般守意經》與《十二門經》。¹³⁶

對於安世高譯經的判斷，不能過度倚賴各版藏經所題的譯者，這些「譯者題署」有不少在《出三藏記集》是列為「佚失譯人名」，卻在一、二百年後被安上譯者為「安世高」，這樣的「題署」可信度不高。同時，《出三藏記集》也不是百分之百可靠，有時是現存的經本冒用了安世高譯經的經名，有時是後代的經錄承襲了《道安錄》的誤判(有可能有些所謂「《道安錄》的誤判」是抄本的問題)。¹³⁷

¹³⁶ 維特 Vetter (2012), pp. 6-8.

¹³⁷ 呂澂〈中國佛學源流略講〉認為：「25. 五陰譬喻經(T105)」、「26. 轉法輪經(T109)」、「29. 法受塵經(T792)」與「34. 禪行法想經(T605)」可能不是安世高譯經(呂澂(1991)，2869 頁)。盧巧琴(2011)118 頁提到史光輝(2007)〈東漢漢譯佛經考論〉列了十五部安世高譯經，為許理和所列的 16 部經刪去《法受塵經》(T792)與《禪行法想經》(T605)，而增列了《阿毘曇五法經》(T1557)。

¹³³ 許理和 Zürcher (1991), pp. 278-279 and 297-298.

¹³⁴ 那體慧 Nattier (2008), pp. 46.

¹³⁵ 巨贊法師 (1959)，145-146 頁。

盧巧琴建議要綜合「文獻學」、「佛典語言學」與「因時因地的文化差異」進行譯人的考察與訂正。¹³⁸本節的安世高譯經目錄只是一個初步的書單，有待未來的學者從安世高的譯詞、語法與文體的研究，進一步修訂此一翻譯書單。

〈表七〉《出三藏記集》安世高的 35 譯經，各家的取舍¹³⁹

《出三藏記集》：35 部	許理和 (1991)	巨贊法師 (1959)	左冠明(2010b)， (V*)代表於金剛 寺新發現的抄本	附註
1. 安般守意經			V*	
2. 陰持入經 (T603)	V	V	V	
3. 百六十品經				
4. 大十二門經			V*	
5. 小十二門經			V*	註一
6. 大道地經 (T607)	V	V	V	
7. 人本欲生經 (T14)	V	V	V	
8. 道意發行經				
9. 阿毘曇五法經		V	V	註二

¹³⁸ 盧巧琴(2011)，〈第五章、東漢魏晉南北朝譯經語料鑑別方法〉，83-144 頁。

¹³⁹ 此一目錄未包含果暉法師的意見，請參考果暉法師(2008a)。

(T1557)				
10. 七法經				
11. 五法經				
12. 十報經(T13)	V	V	V	
13. 普法義經 (T98)	V	V	V	
14. 義決律				
15. 漏分布經 (T57)	V	V	V	
16. 四諦經(T32)	V	V	V	註三
17. 七處三觀經 (T150A)	V	V	V	
18. 九橫經 (T150B)		V		
19. 八正道經 (T112)	V	V	V	
20. 雜經四十四篇		V		
21. 五十校計經		V		
22. 大安般經 (T602)	V	V		
23. 思惟經				
24. 十二因緣經				
25. 五陰譬喻經 (T105)		V		

26. 轉法輪經 (T109)		V		
27. 流攝經(T31)	V	V	V	
28. 是法非法經 (T48)	V	V	V	
29. 法受塵經 (T792)	V	V		
30. 十四意經				
31. 阿鈴口解十二 因緣經(T1508)	V		V	
32. 本相猗致經 (T36)	V	V	V	
33. 阿毘曇九十八 結				
34. 禪行法想經 (T605)	V	V		
35. 難提迦羅越 經				
A1. 積骨經		V		
A2 雜阿含經 (T101)			V	註四

[註一]：左冠明還列有「《十二門經》註」。¹⁴⁰

¹⁴⁰ 左冠明 Zacchetti (2010b), 266 頁 1-9 行。

[註二]：這可被當作早期論書，請參考左冠明的解說。¹⁴¹

[註三]：筆者不贊同將《四諦經》(T32)列為安世高所譯，譯詞、語法以及內容均與《七處三觀經》有相當差異，筆者將另文申論。

[註四]：筆者不贊同將單卷本《雜阿含經》(T101)列為安世高所譯，請參考筆者〈從後說絕〉一文。¹⁴²

〈表八〉各家判定的安世高譯經數量

《經錄》或近代 論文題目(括弧 中為論文或書籍 的年代)	登 錄 的 安 世 高 譯 經 數目	附註
A. 《出三藏記 集》(516)	35	
B. 許理和(1991)	16	
C. 巨贊法師 (1959)	22	A 項書目，剔除佚失 14 部，增列 《積骨經》。
D. 左冠明 (2010b)	18	B 項書目，剔除 3 部，增列 5 部。
E. 筆者判讀	16	D 項書目，剔除 A2 雜阿含經 (T101)、16. 四諦經(T32)

¹⁴¹ 左冠明 Zacchetti (2010b), 263 頁。

¹⁴² 自拙法師(2001), Harrison(2002), 蘇錦坤 (2010b)。

五、結語

林屋友次郎應該是最早提出「《七處三觀經》(T150A)是由《九橫經》、《積骨經》、《雜經四十四篇》與《七處三觀 1 經》四個部分構成」的學者，¹⁴³哈里森則是最早提出《七處三觀經》(T150A)新次序，並且列出今本《七處三觀經》錯置的演變過程的學者，他與維特(Tilmann Vetter)難能可貴地突破語言文字的障礙進行「安世高研究」，將《七處三觀 1 經》翻譯為英文，細列了《七處三觀經》(T150A)各經的詳細漢、梵、巴利對應經典，這些研究工作足以喚起國際佛學界對安世高作更多學術探討。筆者崇仰安世高遠度大漠，來到中國傳播佛教的高風懿行，早年雖有心研讀安侯的譯典，卻礙於譯文古樸艱澀，幾乎無從下手，幾次閱讀，總是半途而廢、無法終卷。感謝哈里森、維德與自拙法師分別所寫的四篇論文指出一些門徑，讓筆者終於得以閱讀文意、感受法義。

哈里森在此篇論文前頭就開宗明義地主張：「長期以來，大家都知道《增一阿含》的第一位漢譯者是安息人安世高。」他所提的「《增一阿含》的第一次漢譯」即是意指《七處三觀經》(T150A)。但是《道安錄》認為《七處三觀經》與《九橫經》都是出自「雜阿含」，¹⁴⁴本文〈3.1 《積骨經》〉又已經論列《積骨經》與其說是出自《增一阿含》，不如說是出自《雜阿含》。哈里森認為《七處三觀經》(150A)的核心之外，有三

部「應為《雜阿含經》」而且帶有「經題」的經混入於內。¹⁴⁵這樣說有一些「語病」，既然經名是《七處三觀經》，核心理應是解說七處三觀的《七處三觀 1 經》，其他才是混入的經典，說「核心 core」是「四十四部經」而其他三部經混入此經，顯得有一點「喧賓奪主」。同樣的道理，在經題為《七處三觀經》之下，很難認同將此經當作是《增一阿含》的另一版本。¹⁴⁶

在這幾篇論文之中，哈里森與自拙法師主張單卷本《雜阿含經》為安世高所譯，在筆者的回應中，指出兩篇文章都只照料支持論點的積極證據，而未充分考量或探討與此結論背離的反面陳述。¹⁴⁷

維德與哈里森合著的論文完整地翻譯了《七處三觀 1 經》，在某種意義之下，也是對此漢譯經典進行了現代的新式標點。雖然如此，筆者認為，仍然作得不夠確實，應該要以專章描述校勘的工作，而不是在行文之間模糊地夾敘一部分校勘結論。也就是說，筆者認為校勘的工作進行得不夠踏實。

至於本文所回應的哈里森論文，筆者在此重述他的主張和本文的立場：

¹⁴⁵ Harrison (1997), pp.265: 'The relatively simple scissors-and-paste operation sketched above also enables us to separate out three supposedly *Samyuktāgama* texts which have been mixed up with the core of the collection'.

¹⁴⁶ Harrison (1997)，論文題目 'The Ekottarikāgama Translations of An Shigao'。與內容均指稱《七處三觀經》的譯本是另一版本的《增一阿含》。

¹⁴⁷ 蘇錦坤 (2010b)。

¹⁴³ 林屋友次郎 (1937)。

¹⁴⁴ 《出三藏記集》(CBETA, T55, no. 2145, p. 6, a10-12)。

1. 《七處三觀經》(T150A)爲安世高所譯。

筆者認爲此經與單卷本《雜阿含經》(T101)一樣，是一本「合集」。

智昇在《開元釋教錄》卷1「《說人自說人骨不知腐經》一卷」之下，列了一則前代經錄所無的按語：「《色比丘念》下二十五經，安公云並出『雜阿含』，今尋藏中單卷《雜阿含》內並有此經，多是後人合之成卷。」¹⁴⁸雖然智昇此言意指單卷本《雜阿含經》，筆者認爲「合集」之說也適用於《七處三觀經》(T150A)。

《出三藏記集》的著錄是：「《七處三觀經》二卷，《九橫經》一卷，《八正道經》一卷(安公云：上三經出『雜阿含』)，《雜經四十四篇》二卷。」¹⁴⁹

很有可能《道安錄》登錄的只是「《七處三觀經》一卷」，或者甚至只是「七處三觀經」而未載明卷數，而意指今本的《七處三觀 1 經》。因爲如果和《雜經四十四篇》重複、或者包含「四十四部經」的部分經典，《道安錄》不會只說「出《雜阿含》」，而會加註類似「出《增一》也」的按語。

依照筆者此項推論，《道安錄》所載的安世高譯經，將僅限於《九橫經》與《七處三觀 1 經》而不含《積骨經》。

也就是說，筆者認爲《積骨經》與「四十四部經」不僅並非全是安世高所譯，而且可能譯人也彼此不同。

2. 「四十四部經」就是佚失的《雜經四十四篇》。

筆者不贊同此項推論。

判定「四十四部經」就是佚失的《雜經四十四篇》，不能僅靠「四十四部經」都是帶有法數的經典，與部分經文有「從後說絕」且「將偈頌譯成長行」。

「從後說絕」部分，必須考量《七處三觀 43 經》譯爲「四言四句」的整齊形式，同時在單卷本《雜阿含經》帶有「從後說絕」的經典也未必是安世高譯經。

在「四十四部經」方面，必須考量經錄記載出自《七處三觀經》的《三方便經》與《地獄讚經》，而且，帶有「法數」的經典不一定就隸屬「增一阿含、增支部」，這是依部派而異的。

如同本文所舉的《枯樹經》與《三慧經》爲例，未細部合對經文之前，不能因爲經名相同就認爲兩經內容相同。再舉《鸚鵡經》爲例，一爲與《中部 99 經》，婆羅門須婆經 *Subha sutta* 對應的《中阿含 152 經》，一爲與《中部 135 經》，業分別小經 *Cūḷa Kamma-vibhaṅga sutta* 對應的《中阿含 170 經》，即使兩者同屬《中阿含經》，未仔細查核經文之前，不能認爲兩部是同一部經典。因此，在未能核對兩者的「隻字片語」之前，實在沒有理由「一廂情願」地推斷「四十四部經」就是佚失的《雜經四十四篇》。

作爲本文的結論以及對「安世高研究」的期許，筆者以爲關於安世高的譯經目錄已有夠多的討論，目前最迫切需要的是一套有系統的文體分析方法。例如大多數學者認爲《別譯雜阿含經》(T100)早於五十卷本《雜阿含經》(T99)，單卷本《雜阿含經》(T101)又早於《別譯雜阿含經》，因爲譯詞高古、譯文

¹⁴⁸ 《開元釋教錄》(CBETA, T55, no. 2154, p. 486, a6)。

¹⁴⁹ 《出三藏記集》(CBETA, T55, no. 2145, p. 6, a10-13)。

樸質不似漢語。這些都只是主觀而印象式的評論，並未條理分明、證據確實地剖析文句，排比文證，這是有待當代學者填補的缺口。

以「安世高研究」而論，除了日本金剛寺新發現的安世高譯經之外，大都探討安世高所屬部派、¹⁵⁰傳播的法義，概論經錄中何者為安世高譯經、何者不是，反而較少對各部題名為安世高翻譯的佛經進行校勘，逐字逐句詮釋字義、文意、法義，畢竟在基礎工作尚未扎實之前驟下推斷，這樣的結論值得商榷。如能參考許理和建議的五項步驟，選取可信賴的安世高譯經，逐一校勘、標點斷句，附加詞彙的訓詁註解，翻譯成當代的白話文體或平白簡易的英文，提供跨文本的對照閱讀或是僅提示比較研究的結論，這對想理解初期譯經內容與風貌的讀者才有助益。

在此，也期盼國內學術界早日成立專案，對後漢、三國的初期譯經進行校勘、標點與文體分析的工作。

六、謝詞

感謝白瑞德教授(Rod Bucknell)熱誠寄來此篇論文的抽印本，並且對筆者的初稿提供許多寶貴意見，最後不僅閱讀冗長的整篇論文，還幫筆者改寫英文摘要，避免筆者詞不達意。在新加坡佛教學院任教的紀贊博士是筆者的畏友，對本文也有鼓勵、也有諍言；特別感謝他在閱讀本文初稿之後，特別提供陳

¹⁵⁰ Harrison (1997), 279-281 頁，哈里森此文在文末用了相當多篇幅討論安世高所屬部派的議題。

明〈新出安世高譯《七處三觀經》平行梵本殘卷跋〉一文給筆者參考。關則富博士在他繁忙的工作時程中，也特別撥冗閱讀全文，糾正錯誤、提出建議。在此感謝三位的熱情贊助。

筆者在此也感謝兩位匿名的審稿老師嚴謹地評審、指正筆者的部分觀點、主張、邏輯與敘述條理，並且耐心地挑出初稿的筆誤，讓筆者有機會能修正觀點、修補敘述的缺陷，更重要的是改正不少筆誤。當然，文中可能仍有謬誤，這些是筆者責無旁貸的文責。

中華電子佛典協會(CBETA)的《電子佛典集成》(2011 年版)與無著比丘、白瑞德的「四部尼柯耶對照目錄」(尚未出版)是筆者最倚仗的工具書，在此向他們致謝。¹⁵¹

本文討論的相關外國期刊論文，大都影印自法鼓圖書館與福嚴圖書館，在此道謝。

七、附錄：

附錄一：《七處三觀經》(T150A)對應經典對照表

此處表列的對應經典以漢譯四阿含與巴利四部尼柯耶為主，相關的律典、論典以及小部尼柯耶的對應經文將不列入此表。此表的經號之後標註(參考)者，為「參考經典」，表示不是完整的「對應經典」；此表的附註欄，經號之後標註(赤沼)者，為赤沼智善《漢巴四部四阿含》所列的對應經典，但是經考量

¹⁵¹ 讀者可先參考 "Online Sutta Correspondence Project"

(www.suttacentral.net)，此網站可以從巴利、漢文、藏文、梵文、俗語、犍陀羅語、吐火羅語、回鶻語文獻查閱對應經典。

之後認為不是「對應經典」。雖然白瑞德與無著比丘的四部尼柯耶對照表列有諸如藏語、梵語、俗語、犍陀羅語、吐火羅語等等文獻，但為列表簡潔起見，此處將不納入此類資料。讀者如有需要，請自行上網查詢，網址為：www.suttacentral.net。

〈表九〉《七處三觀經》(T150A)對應經典目錄

《大正藏》經號	對應巴利經典	對應漢譯經典	附註
1	SN 22.67	SA 42, SA ³ 27	EA 41.3(參考)
2			AN 3.105(赤沼)
3	AN 3.29		
4	AN 4.10		
5	AN 4.49		
6	AN 4.32	SA 669	EA 21.2(參考)
7	AN 4.31		
8	AN 4.97(參考)		AN 4.98(赤沼)
9	AN 4.95(參考)		AN 4.98(赤沼)
10	AN 4.102	EA 25.10	
SĀ ³ 18	AN 4.152		
11	AN 4.13	SA 875-876(參考)	
12	AN 4.37		
13	AN 5.42		

14	AN 3.56(參考)		
SĀ ³ 2	AN 3.57		
15	AN 5.36	EA 32.12	
16	AN 5.148		
17	AN 5.153		
18			
19	AN 5.51(參考)		
20	AN 5.29		
21	AN 5.110		
22	AN 5.241-244(參考)		
23	AN 5.250		
24	AN 5.215		
25	AN 5.216		AN 5.211(赤沼)
26	AN 5.140		
27			
28	AN 8.56		
29	AN 9.15		
30	SN 15.10	SA 947, SA ² 340, SĀ ³ 11, T 765	
31		T150B	T 450 (參考), T 451(參考), AN 2.11.1-5(赤沼)
32	AN 2.11.2		

33			AN 2.11.2(赤沼)
34	AN 2.11.4		
35	AN 2.11.5		
36	AN 2.11.3		
37			AN 2.11.2(赤沼)
38			AN 2.11.2(赤沼)
39	AN 2.1.2		
40	AN 2.1.9	SA 1243, EA 18.1	
SĀ ³ 16	AN 2.2.1		
41	AN 2.2.9		
42	AN 3.76		
43	AN 3.42		
44			
45	AN 3.68 (參考)		EA 21.7 (赤沼)
46	AN 3.69		
47	AN 3.45		

附錄二：當代學者主張的不屬安世高所譯的經典

1. 《大方便佛報恩經》(T156)

1.1 史光輝，2001，〈《大方便佛報恩經》的寫作年代考辨〉，《東漢佛經詞匯研究》，浙江大學博士學位論文。結論摘要：《大方便佛報恩經》翻譯年代不早於三國，非安世高所譯。

1.2 方一新，2003，〈翻譯佛經語料年代的語言學考察——以《大方便佛報恩經》為例〉，《古漢語研究》第三期。結論摘要：《大方便佛報恩經》翻譯年代應在魏晉以後，非安世高所譯。

1.3 方一新、高列過，2005，〈從疑問句看《大方便佛報恩經》的翻譯年代〉，《語言研究》2005 年第三期。結論摘要：《大方便佛報恩經》翻譯年代不早於三國，非安世高所譯。

2. 《佛說寶積三昧文殊師利菩薩問法身經》(T356)，方一新、高列過，(2007)，〈題安世高譯《佛說寶積三昧文殊師利菩薩問法身經》考辨〉，《漢語史研究集刊》第 10 輯，pp. 345-373，巴蜀書社，成都
3. 《太子慕魄經》(T167)，方一新，2004，〈《太子慕魄經》非安世高譯考〉，第四屆中古漢語國際學術研討會。結論摘要：《太子慕魄經》非安世高所譯。
4. 《佛說奈女祇域因緣經》(T553)，方一新，2008，〈《佛說奈女祇域因緣經》翻譯年代考辨〉，《漢語史學報》第 7 輯。結論摘要：《佛說奈女祇域因緣經》非安世高所譯。
5. 《五陰譬喻經》(T105)
 - 5.1 盧巧琴，2009，《《五陰譬喻經》譯人的綜合考證》，浙江大學博士學位論文。結論摘要：《五陰譬喻經》的風格與安世高的譯典不同。
 - 5.2 呂澂，1991，〈中國佛學源流略講，附錄，安世高〉，《呂澂佛學論著選集》第五冊，2869 頁 5-6 行。結論

摘要：從翻譯用語對勘，尚有問題。

6. 《法受塵經》(T792)

6.1 胡敕瑞，2005，〈中古漢語語料鑒別述要〉，《漢語史學報》第5輯，272頁。結論摘要：《法受塵經》非安世高所譯。

6.2 呂澂，1991，〈中國佛學源流略講，附錄，安世高〉，《呂澂佛學論著選集》第五冊，2869頁5-6行。結論摘要：從翻譯用語對勘，尚有問題。

7. 《禪行法想經》(T605)

7.1 Zacchetti, Stefano, 2010, "Defining An Shigao's 安世高 Translation Corpus: The State of the Art in Relevant Research", 《西域歷史語言研究集刊》第3輯。結論摘要：《禪行法想經》與《禪行三十七品經》(T604)譯文相似，後者在《道安錄》及《出三藏記集》列為失譯經，譯文不似安世高所譯。

7.2 呂澂，1991，〈中國佛學源流略講，附錄，安世高〉，《呂澂佛學論著選集》第五冊，2869頁5-6行。結論摘要：從翻譯用語對勘，尚有問題。

8. 單卷本《雜阿含經》(T101)，蘇錦坤，2010，〈從後說絕---單卷本《雜阿含經》是否將偈頌譯成長行〉，《正觀雜誌》55期。結論摘要：單卷本《雜阿含經》為合集，不是同一翻譯團隊所譯，其中單卷本《雜阿含9經》為「講經集要」，不是單純的翻譯。

9. 《七處三觀經》(T150A)，蘇錦坤，2013，〈《七處三觀經》研究(2)---《七處三觀經》結構與譯者---兼對 Paul

Harrison 論文的回應〉。結論摘要：除了《七處三觀1經》為安世高所譯之外，《七處三觀30經》與《七處三觀31經》非安世高所譯，其他44經有待檢視。

10. 《轉法輪經》(T109)，呂澂，1991，〈中國佛學源流略講，附錄，安世高〉，《呂澂佛學論著選集》第五冊，2869頁5-6行。結論摘要：從翻譯用語對勘，尚有問題。

11. 《四諦經》(T32)，呂澂，1991，〈中國佛學源流略講，附錄，安世高〉，《呂澂佛學論著選集》第五冊，2869頁6行。結論摘要：未詳敘理由。

附錄三：《佛說積骨經》對應經文對照表

〈表十〉《佛說積骨經》(《七處三觀30經》)、單卷本《雜阿含11經》、《別譯雜阿含340經》經文對照表

《佛說積骨經》(《七處三觀30經》)	單卷本《雜阿含11經》	《別譯雜阿含340經》
聞如是：一時佛在王舍國雞山中。	聞如是：一時佛在王舍國雞山中。	如是我聞：一時佛在王舍城毘富羅山足。
佛便告比丘：「人居世間，一劫中生死，取其骨藏之，不腐、不消、不滅，積之與須彌山等。」	佛便告比丘：「人居世間，一劫中生死，取其骨藏之，不腐、不消、不滅，積	佛告諸比丘：「若有一人，於一劫中，流轉受生，收其白骨，若不毀壞，積以

	之與須彌山等。	爲聚，如毘富羅山。
人或有百劫生死者、或有千劫生死者，尙未能得阿羅漢道泥洹。」	人或有百劫生死者、或千劫生死者，尙未能得阿羅漢道泥洹。」	賢聖弟子隨時聞，如實知苦聖諦，如實知苦集、知苦滅、知趣苦滅道，如是知見已，斷於三結，所謂身見、戒取、疑，名須陀洹，不墮惡趣，決定菩提，趣於涅槃，極至七生七死，得盡苦際。」
佛告比丘：「人一劫中合會其骨，與須彌山等，我故現其本因緣。比丘！若曹皆當拔其本根，去離本惡，用是故不復生死，不復生死，便得度世泥洹道。」	佛告比丘：「人一劫中合會其骨，與須彌山等，我故現其本因緣。比丘！若曹皆當拔其本根、去離本根，用是故不復生死，不復生死便得度世泥洹	說是事已，復說偈言：「一人一劫中，流轉受生死，積骨以爲聚，集之在一處，使不毀敗壞，猶如毘富羅。若觀四真諦，正智所鑒察，說苦因從

	道。」	生，苦滅八聖道，安隱趣涅槃，流轉生死輪，任運過七生，得盡於苦際。」
佛說如是。	佛說如是。	時諸比丘聞佛所說，歡喜奉行，頂禮而去。

〈表十一〉《佛說積骨經》(《相應部 15.10 經》)、《雜阿含 947 經》、《別譯雜阿含 340 經》經文對照表

《相應部 15.10 經》	《雜阿含 947 經》	《別譯雜阿含 340 經》
一時佛在王舍國靈鷲山。	如是我聞：一時佛住王舍城毘富羅山。	如是我聞：一時佛在王舍城毘富羅山足。
佛告諸比丘：「諸比丘！」比丘應：「尊者。」		
佛告比丘：「輪迴無法發現起始點，流轉於愚痴、貪欲的凡夫無法分辨出一個起始	爾時世尊告諸比丘：「有一人於一劫中生死輪轉，積累白骨不	佛告諸比丘：「若有一人，於一劫中，流轉受生，收其白骨，

點。流轉於愚痴、貪欲的凡夫將留下一疊骸骨、一堆骸骨、一座骸骨，如毘富羅山。如果有人收藏他的骸骨，這些骸骨不會消滅。	腐壞者，如毘富羅山。	若不毀壞，積以爲聚，如毘富羅山。
爲何如此？輪迴無法發現起始點，流轉於愚痴、貪欲的凡夫無法分辨出一個起始點。流轉於愚痴、貪欲的凡夫將留下一疊骸骨、一堆骸骨、一座骸骨，如毘富羅山。直到他能得道解脫。」	若多聞聖弟子此苦聖諦如實知，此苦集聖諦如實知，此苦滅聖諦如實知，彼如是知、如是見，斷三結，謂身見、戒取、疑，斷此三結，得須陀洹，不墮惡趣法，決定正向三菩提，七有天人往生，究竟苦邊。」	賢聖弟子隨時聞，如實知苦聖諦，如實知苦集、知苦滅、知趣苦滅道，如是知見已，斷於三結，所謂身見、戒取、疑，名須陀洹，不墮惡趣，決定菩提，趣於涅槃，極至七生七死，得盡苦際。」
此爲世尊的教導。說完此教導，世尊又	爾時，世尊即說偈言：「一人一	說是事已，復說偈言：「一人一

說：「一人所留的積骨，在一劫中，所造成的骨堆如山高，大仙人如是說，宣稱積骨之多，高如毘富羅山，在靈鷲山北方，摩竭陀國群山中。若人具正智，世尊教導的聖諦，苦與苦集，苦滅，與神聖八正道，導致苦的止息，如此這人，至多再度過七次(生死)，永盡諸苦，盡一切縛結。」	劫中，積聚其身骨，常積不腐壞，如毘富羅山。若諸聖弟子，正智見真諦，此苦及苦因，離苦得寂滅。修習八道跡，正向般涅槃，極至於七有，天人來往生，盡一切諸結，究竟於苦邊。」	劫中，流轉受生死，積骨以爲聚，集之在一處，使不毀敗壞，猶如毘富羅。若觀四真諦，正智所鑒察，說苦因從生，苦滅八聖道，安隱趣涅槃，流轉生死輪，任運過七生，得盡於苦際。」
	佛說此經已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。	時諸比丘聞佛所說，歡喜奉行，頂禮而去。

附錄四：《九橫經》對應經文對照表

〈表十二〉《佛說九橫經》(《七處三觀 31 經》)、《法苑珠林》、《九橫經》經文對照表

《七處三觀 31 經》卷 1：「一時，佛在舍衛國，行在祇樹給孤獨園。佛告諸比丘：「有九輩因緣，人命未盡便橫死。何等爲九？」	《法苑珠林》卷 66：「又九橫經云。佛告比丘。有九輩。九因緣。人命未盡時便橫死。」	《九橫經》卷 1：「佛在舍衛國祇樹給孤獨園。佛便告比丘：「有九輩九因緣，人命未盡便橫死。」
一爲不應飯，	一爲不應飯爲飯。	一者爲不應飯爲飯，
二爲不量飯，	二爲不量飯。	二者爲不量飯，
三爲不習飯飯，	三爲不習飯飯	三者爲不習飯飯
四爲不出生，	四爲不出生，	四者爲不出生，
五爲止熟，	五爲止熟，	五者爲止熟，
六爲不持戒	六爲不持戒	六者爲不持戒
七爲近惡知識，	七爲近惡知識，	七者爲近惡知識，
八爲入里不時不如法行，	八爲入里不時不如法行，	八者爲入里不時不如法行，
九爲可避不避。	九爲可避不避。	九者爲可避不

		避。
如是爲九因緣，人命爲橫盡。」諸比丘聞佛語，歡喜作禮。	如是爲九因緣，人命爲橫盡。	如是爲九因緣，人命爲橫盡。
何等爲不應飯者？名爲不可意飯，亦爲以飯腹不停調，是名爲不應飯。	一不應飯者。名爲不可意飯。亦爲飽腹不調。	一、不應飯者，名爲不可意飯，亦爲以飽腹不停調。
何等爲不量飯者，名爲不知節度，多飯過足，是名爲不量飯。	二不量飯者。名爲不知節度多飯過足。	二、不量飯者，名爲不知節度多飯過足。
何等爲不習飯飯者？名爲不知時，冬夏爲至他郡國，不知俗宜，不能消飲食，未習故，是名爲不習飯飯。	三不習飯者。名爲不知時。冬夏爲至他國。不知俗宜飯食未習。	三、不習飯者，名爲不知時，冬夏爲至他國郡，不知俗宜，不能消飯，食未習故。。
何等爲不出生者？名爲飯物未消，復從上飯，不服藥吐下，不時消，是名爲不出生。	四不出生飯者。爲飯物未消復上飯。不服藥吐下。由未時消。	四、不出生者，名爲飯物未消，復上飯，不服藥吐下，不時消。
何等爲止熟者？名爲大大便小便來時不即行，噫吐噎下風來時	五爲止熟者。大大便小便來時不即時行。噫吐噎下風	五、爲止熟者，名爲大便小便來時，不即時行，

制之，是名為止熟。	來時制。	噫吐嚏下風來時制。
何等為不持戒者？名為犯五戒，殺、盜、犯人婦女、兩舌、飲酒，亦有餘戒以犯便入縣官，或強死、或得杖死、或得字亦餓便從是死；或以得脫外，從怨家得手死，或驚怖念罪憂死，是為不持戒。	六不持戒者。名為犯五戒殺盜姪兩舌飲酒。使入縣官捶杖斫刺。或從怨手死。或驚怖念罪憂死。	六、不持戒者，名為犯五戒，殺、盜、犯他人婦、兩舌、飲酒，亦有餘戒，以犯便入縣官，或絃死，或捶杖利刀所斫刺，或辜飢渴而終；或以得脫，從怨家得手死，或驚怖念罪憂死。
何等為近惡知識者？名為惡知識，以作惡便及人。何以故？坐不離惡知識故，不覺善惡，不計惡知識惡態，不思惟惡知識惡行，是名為近惡知識。	七為近惡知識者。坐不離惡知識故不覺善惡。	七、為近惡知識者，名為惡知識，已作惡便[8]反坐。何以故？坐不離惡知識故，不覺善惡，不計惡知識惡，[9]態不思惡知識惡。
何等為入里不時者？名為冥行，亦里有諍	八為入里不時者。名為冥行。	八、為入里不時者，名為冥行，

諍諍時行，亦遇縣官長吏出追捕不避， 不可避行者 ，入里妄入他家舍中，妄見不可見，妄聽不可聽，妄犯不可犯，妄說不可說，妄憂不可憂，妄索不可索，是名為入里不時不如法行。	亦里有諍。縣官長吏追捕不避。不如法行妄入他家舍。	亦里有諍時行，亦里有縣官長吏追捕不避，不如法行者，入里妄入他家舍中，妄見不可見，妄聽不可聽，妄犯不可犯，妄說不可說，妄憂不可憂，妄索不可索。
何等為可避不避者？名為當避弊象弊馬、牛犇車馳馬、蛇虺坑井、水火拔刀、醉人惡人，亦餘若干，是名為可避不避。	九為可避不避者。為弊惡象馬牛車蛇虺井，水火刀杖，醉惡人等忤擾。	九、為可避不避者，名為當避弊象、弊馬、牛犇、車、蛇虺、坑井、水火、拔刀、醉人、惡人，亦餘若干惡。
比丘！如是為因緣， 九人輩命未盡，當坐是盡 。黠人當識是、當避是因緣，以避乃得兩福，一者得長壽，二者以長壽乃得	是為九橫人命未盡當坐是盡。」(CBETA, T53, no. 2122, p. 790, c6-24)	如是為九因緣輩，人命未盡當坐是盡，慧人當識當避是因緣，以避乃得兩福，一者得長壽，二

聞道好語善言，亦能爲道。」佛說如是，皆歡喜受。(CBETA, T02, no. 150A, p. 880, b21-p. 881, a1)		者以長壽乃得聞道好語言亦能行。諸比丘歡喜受。」(CBETA, T02, no. 150B, p. 883, a15-b18)
---	--	--

參考書目

一 佛教經典與工具書

- 《房山石經》，(1989)，北京市，中國佛教協會。
- 《趙城金藏》，(2008)，北京圖書館出版社，北京，中國，照相製版本。
- 《金版高麗大藏經》，(2004)，中國，宗教文化出版社，全國圖書館文獻縮微複製中心。
- 《磧砂大藏經》，(1987)，台北市，新文豐出版公司。(延聖院大藏經局編)
- 《洪武南藏》，(1999)，四川省佛教協會，四川省，中國。
- 《大正新修大藏經》，(1983)，台北市，日本「大藏出版株式會社」授權新文豐出版公司翻印。
- 《佛光大藏經》《阿含藏》，(1983)，台北市，佛光出版社。
- 《CBETA 電子佛典集成》，(2011)，台北市，中華電子佛典協會(CBETA)。

Aṅuttara-Nikāya, (1885, 1961), Pāli Text Society, London, UK.

Dīgha-Nikāya, (1966, 1975), Pāli Text Society, London, UK.

Majjhima-Nikāya, (1979), Pāli Text Society, London, UK.

Samyutta-Nikāya, (1973), Pāli Text Society, London, UK.

Sutta-Nipāta, (1990), Pāli Text Society, Oxford, UK.

Vipassana Research Institute, CSCD, version 3, Dhammagiri, India.

Rhys Davids, T. W. and Stede, William, (1925), 'Pali-English Dictionary' (PED), Delhi: Motilal Banarsidass Publishers.

二 英文或英文著作翻譯

Allon, Mark, (2001), *Three Gāndhārī Ekottarikāgama-Type Sūtras*, University of Washington Press, Seattle, USA and London, UK.

Anālayo, Bhikkhu, and Bucknell Roderick S., (2006), 'Correspondence Table for Parallels to the Discourses of the Majjhima Nikaya: Toward a Revision of Akanuma's Comparative Catalogue', *Journal of the Centre for Buddhist Studies*, Sri Lanka, Volume IV, pp. 215-243.

Anālayo, Bhikkhu, (2008), 'Reflections on Comparative Āgama Studies', *Chung-Hwa Buddhist Journal*, vol. 21, pp. 3-21, Chung-Hwa Institute of Buddhist Studies, New Taipei City, Taiwan.

Anālayo, Bhikkhu, (2009), 'The Development of the Pāli Udāna Collection', *Journal of Indian and Buddhist Studies*, Bukkyo Kenkyū, 《佛教研究》，Vol. 37, pp. 39-72, Tokyo, Japan.

Anālayo, Bhikkhu, (2010), "The Influence of Commentarial Exegesis on the Transmission of Āgama Literature", in *Translating Buddhist Chinese: Problems and Prospects*, (East Asia

- Intercultural Studies 3*), pp. 1-20, K. Meisig (ed.), Wiesbaden: Harrassowitz.
- Anālayo, Bhikkhu, (2011), *A Comparative Study of the Majjhima-nikāya*, Vol. 1 & 2, Dharma Drum Buddhist College, New Taipei City, Taiwan.
- Anālayo, Bhikkhu, and Bucknell, R. S., (draft), “Correspondence table for parallels to the Discourses of the Four Nikayas: Toward a revision of Akanuma’s Comparative Catalogue”,
- Bernhard, F., *Udānavarga*, (1965), (*Sanskrit texte aus den Turfanfunden X, Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-historische Klasse, Dritte Folge, Nr. 54*), Vandenhoeck & Ruprecht, vol. 1, Göttingen, Germany.
- Bingenheimer, Marcus, (2011), ‘*Studies in Āgama Literature – With Special Reference to the Shorter Chinese Saṃyuktāgama*’ 《別譯雜阿含經之研究》, 2 Dharma Drum Buddhist College, New Taipei City, Taiwan.
- Bodhi, Bhikkhu, (2000), *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom Publication.
- Braarvig, Jens(ed.), (2002), *Buddhist Manuscripts, (Manuscripts in the Schøyen Collection III)*, Hermes Publishing, Oslo, Norway.
- Dietz, Siglinde, (2002), ‘Fragments of the Andhasūtra, of the Sūtra on the Three Moral Defects of Devadatta, and of the Kavikumāravadāna’, Braarvig, Jens, (ed.), (2002), *Buddhist Manuscripts (Manuscripts in the Schøyen Collection III)*, vol. II, pp. 25-36, Hermes Publishing, Oslo, Norway.
- Enomoto, Fumio, (1986), ‘On the Formation of the Original Texts of the Chinese Āgamas’, *Buddhist Studies Review* 3(1): 19-30. UK.
- Forte, Antonino, (1995), *The Hostage An Shigao and his offspring: an Iranian family in China*, Istituto Italiano di Cultura, Scuola di Studi sull'Asia Orientale, Kyoto, Japan.
- Harrison, Paul, (1997), ‘The Ekottarikāgama Translations of An Shigao’, *Indica et Tibetica 30*, (Studies in Honour of Heinz Bechert, On the Occasion of His 65th Birthday), pp. 261-284, Ed. by Petra Kieffer-Pülz and Jens-Uwe Hartmann, Swisttal-Odendorf.
- Harrison, Paul, (2002), ‘Another Addition to the An Shigao Corpus? Preliminary Notes on an Early Chinese Saṃyuktāgama Translation’, *Early Buddhism and Abhidharma Thought*, pp. 1-32, The Sakurabe Ronshu Committee (ed.), Kyoto, Japan.
- Hartmann, Jens-Uwe, (2004), ‘Contents and Structure of the Dīrghāgama of the (Mūla-)Sarvāstivādin’, *Annual Report of the International Research Institute of Advanced Buddhology at Soka University*, pp. 119-137.
- Hung, Hunglung, (果暉法師), (2006), “The New Found Kongō-Ji Manuscript An Ban Shou Yi Jing and T602 Fo Shuo Da An Ban Shou Yi Jing—Analysis of T602 to Distinguish the Original Scripture from its Commentary—” *Journal of Indian and Buddhist Studies* 109, pp. 114-119 (L).
- Hung, Hunglung, (果暉法師), (2007), “Continued Study of An Shigao’s Works —The terminology of the *Mayi jing* T732 and the *Faguang jing* T611—.” *Journal of Indian and Buddhist*

- Studies* 112, pp. 122-127 (L).
- Nattier, Jan, (2008), *A Guide to the Earliest Chinese Buddhist Translations, Texts from the Eastern Han 東漢 and Three Kingdoms 三國 Periods*, Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica X, The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, Tokyo, Japan.
- Norman, K. R., (1997), *A Philological Approach to Buddhism--The Bukkyō Dendō Kyōkai Lectures 1994*, School of Oriental and African Studies, University of London, London, UK.
- Nyanamoli, Bhikkhu and Bodhi, Bhikkhu, (1995), *The Middle Length Discourses of the Buddha*. Boston: Wisdom Publication. (2000 second print.)
- Nyanaponika, Bhikkhu and Bodhi, Bhikkhu, (1999), *Numerical Discourses of the Buddha, An Anthology of Suttas from the Aṅguttara Nikāya*, Lanham, Maryland: AltaMira Press.
- Salomon, Richard, (2000), *A Gāndhārī Version of the Rhinoceros Sūtra, British Library Kharoṣṭhī Fragments 5B*, University of Washington Press, Seattle, USA and London, UK.
- Shih, Tzu-jwo, (釋自拙, Lin, Yueh-Mei), (2001), *A Study on the Anthology Za Ahan Jing (Saṃyuktāgama, T101), Centered on its Linguistic Features, Translation Style, Authorship and School Affiliation*, (雜阿含經的語言特色, 翻譯風格及譯者學派之研究) Master Degree Thesis, University of Canterbury. Lap Lambert Academic Publishing GmbH & Co., Germany. Published in 2010.
- Vetter, Tilmann, (2012), *A Lexicographical Study of An Shigao's and His Circle's Chinese Translation of Buddhist Texts*, The International Institute of Buddhist Studies of the International College for Postgraduate Buddhist Studies, Tokyo, Japan.
- Vetter, Tilmann & Harrison, Paul, (1998), 'An Shigao's Chinese Translation of the *Saptasthānasūtra*', in Paul Harrison and Gregory Schopen, eds., *Sūryacandrāya: Essays in Honour of Akira Yuyama On the Occasion of His 65th Birthday (Indica et Tibetica 35)*, Swisttal-Odendorf: Indica et Tibetica Verlag, pp. 197-216.
- Zacchetti, Stefano, (2002a). "On the Authenticity of the Kongoji Manuscript of An Shigao's Anban shouyi jing 安般守意經", *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University for the Academic Year 2001*. pp. 157-158. Tokyo, Japan.
- Zacchetti, Stefano, (2002b), "An Early Chinese Translation Corresponding to Chapter 6 of the Petakopadesa : An Shigao's Yin chi ru jing T 603 and its Indian original : a preliminary survey", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies(University of London)*. Vol.62, Part I. pp. 74-98, London, UK.
- Zacchetti, Stefano, (2003), "The Rediscovery of Three Early Buddhist Scriptures on Meditation : A Preliminary Analysis of the Fo shuo shi'er men jing, the Fo shuo jie shi'er men jing Translated by An Shigao and Their Commentary Preserved in the Newly Found Kongo-ji Manuscript", *Annual Report of The*

International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2002, pp. 251-299, Tokyo, Japan.

Zacchetti, Stefano, (2004a), "An Shigao's Texts Preserved in the Newly Discovered Kongo-ji Manuscript and Their Significance for the Study of Early Chinese Buddhism", *Journal of Indian and Buddhist Studies*. Vol.52, No.2. pp. 251-299.

Zacchetti, Stefano, (2004b). "Teaching Buddhism in Han China: A Study of the *Ahan Koujie Shi'er Yinyuan Jing* T1508 Attributed to An Shigao", *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2003*. pp. 197-224. Tokyo, Japan.

Zacchetti, Stefano, (2006). "Inventing a New Idiom: Some Aspects of the Language of the *Yin Chi Ru Jing* 陰持入經 T603 Translated by An Shigao", *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2005*. pp. 395-416. Tokyo, Japan.

Zacchetti, Stefano, (2010a), "A 'New' Early Chinese Buddhist Commentary—The Nature of the Da Anban Shouyi Jing 大安般守意經 T602 Reconsidered", *Journal of the International Association of Buddhist Studies*, vol. 31, pp. 421-484.

Zacchetti, Stefano, (2010b), "Defining An Shigao's 安世高 Translation Corpus: The State of Art in Relevant Research",

《西域歷史語言研究集刊》第3輯，249-270頁，科學出版社，北京市，中國。

Zacchetti, Stefano, (2010c), "Some Remarks on the Authorship and Chronology of the *Yin Chi Ru Jing Zhu* 陰持入經註--- The Second Phase in the Development of Early Chinese Buddhist Exegetical Literature", pp. 141-198, *Buddhist Asia 2*, (Papers from the Second Conference of Buddhist Studies Held in Naples in June 2004), Italian School of East Asian Studies, Kyoto, Japan.

Zürcher, Erik, (1977), "Late Han Vernacular Elements in the Earliest Buddhist Translations" (〈最早的佛經譯文中的東漢口語成分〉), *Journal of the Chinese Language Teachers' Association* (《中國語教師會會報》), vol. 12, 3rd issue, pp. 177-203.

Zürcher, Erik, (1991), 'A New Look at the Earliest Chinese Buddhist Texts', in Koichi Shinohara and Gregory Schopen eds, *From Benares to Beijing: Essays on Buddhism and Chinese Religion in Honour of Prof. Jan Yün-hua*, Mosaic, Oakville, Ontario, pp. 277-300.

Zürcher, Erik, (2007), *The Buddhist Conquest of China: The Spread and Adaptation of Buddhism in Early Medieval China*, 3rd edition, Leiden: E. J. Brill.

三 中文著作

- 印順法師，(1971)，《原始佛教聖典之集成》，正聞出版社，台北市，台灣。
- 印順法師，(1993)，《華雨集》第三冊，正聞出版社，新竹縣，台灣。
- 巨贊法師，(1959)，〈安世高所譯經的研究〉，《巨贊文集》，(2000)，144-153 頁，江蘇古籍出版社，南京市，中國。
- 果暉法師，(2000)，〈《安般守意經》格義上的新發現〉，《中華佛學學報》21 期，123-143 頁，中華佛學研究所，台北縣，台灣。
- 果暉法師，(2008a)，〈安世高譯經的考察〉，《第三屆漢文佛典語言學國際學術研討會論文》，1-34 頁，法鼓佛教學院，台北市，台灣。
- 果暉法師，(2008b)，〈『佛大安般守意經』における「本文」と「註」の解明〉，《法鼓佛學學報》第三期，1-65 頁，法鼓佛教學院，新北市，台灣。
- 果暉法師，(2009)，〈『佛大安般守意經』における「本文」と「註」の解明（二）——「淨」から「五根」まで〉，《法鼓佛學學報》第五期，1-57 頁，法鼓佛教學院，新北市，台灣。
- 果暉法師，(2010)，〈『佛大安般守意經』における「本文」と「註」の解明（二）——「五力」から「四解依」まで〉，《法鼓佛學學報》第六期，1-55 頁，法鼓佛教學院，新北市，台灣。
- 無著比丘，(2009)，〈註釋書對阿含經文的影響〉，《正觀雜誌》第48期，1-48 頁，南投縣，正觀雜誌社，南投縣，台灣。

- 台灣。
- 潘重規，(1979)，〈敦煌寫本《眾經別錄》之發現〉，《敦煌學》第四輯，69-88 頁，新亞研究所敦煌學會，香港特區，中國。
- 方廣錫，(2006)，《中國寫本大藏經研究》，上海古籍出版社，上海市，中國。
- 方廣錫，(1997)，〈《眾經別錄》題解及錄文〉，方廣錫編，《敦煌佛教經錄輯校》1-25 頁，江蘇古籍出版社，南京市，中國。
- 方一新、高列過，(2005)，〈從疑問句看《大方便佛報恩經》的翻譯年代〉，《語言研究》2005 年第三期，北京市，中國。
- 方一新、高列過，(2007)，〈題安世高譯《佛說寶積三昧文殊師利菩薩問法身經》考辨〉，《漢語史研究集刊》第 10 輯，pp. 345-373，巴蜀書社，成都市，中國。
- 方一新，(2003)，〈翻譯佛經語料年代的語言學考察——以《大方便佛報恩經》為例〉，《古漢語研究》第三期，pp. 178-184，浙江大學漢語史研究中心，上海教育出版社，上海市，中國。
- 方一新，(2004)，〈《太子墓魄經》非安譯辯〉，《第四屆中古漢語國際學術研討會論文集》，pp. 178-184，南京市，中國。
- 方一新，(2008)，〈《佛說奈女祇域因緣經》翻譯年代考辨〉，《漢語史學報》第 7 輯，pp. 238-261，浙江大學漢語史研究中心，上海教育出版社，上海市，中國。

- 戴震，(2010)，《戴震全集》，全七冊，楊應芹、諸偉奇主編，黃山書社，合肥市，中國。
- 盧巧琴，(2009)，《《五陰譬喻經》譯人的綜合考證》，浙江大學博士學位論文，杭州市，中國。
- 盧巧琴，(2011)，《東漢魏晉南北朝譯經語料的鑒別》，浙江大學出版社，杭州市，中國。
- 呂澂，(1991)，《呂澂佛學論著選集》，齊魯書社，濟南市，中國。(全五冊)。
- 胡敕瑞，(2005)，〈中古漢語語料鑒別述要〉，《漢語史學報》第 5 輯，pp. 270-279，浙江大學漢語史研究中心，上海教育出版社，上海市，中國。
- 辛島靜志，(2007)，〈早期漢譯佛教經典所依據的語言〉，徐文堪翻譯，《漢語史研究集刊》第 10 輯，pp. 293-305，巴蜀書社，成都市，中國。(Underlying Language of Early Chinese Translations of Buddhist Scriptures, in Christoph Anderl and Halvor Eifring eds., 《Studies in Chinese Language and Culture: Festschrift in Honour of Christoph Harbsmeier on the Occasion of his 60th Birthday, Oslo, Hermes Academic Publishing, 2006, pp. 355-366》)
- 辛島靜志，(1997, 1998)，〈漢譯佛典的語言研究〉，裘雲青翻譯，《俗語言研究》1997 年第 4 期、1998 年第 5 期。朱慶之(編)，(2009)，《佛教漢語研究》，33-74 頁，商務印書館，北京，中國。
- 辛島靜志，(2003)，〈《佛典漢語詞典》之編輯〉，《佛教圖書館館訊》，35/36 期。

- 辛島靜志，(2010)，〈早期漢譯佛典的語言研究—以支婁迦讖及支謙的譯經對比為中心〉，《漢語史學報》第 10 輯，pp. 225-237，上海教育出版社，上海市，中國。
- 許理和 Erik Zürcher 著，蔣紹愚、吳娟譯，(2009)，〈最早的佛經譯文中的東漢口語成分〉，《語言學論叢》第 14 輯。(英文發表於《中國語教師會會報》(*Journal of the Chinese Language Teachers' Association*), 第 12 卷第 3 期，1977 年 5 月出版)。朱慶之(編)，(2009)，《佛教漢語研究》，75-112 頁，商務印書館，北京，中國。
- 許理和著，顧滿林譯，(2001)，〈關於初期漢譯佛經的新思考〉(A New Look at the Earliest Chinese Buddhist Texts)，《漢語史研究集刊》第 4 輯，288-312 頁，巴蜀書社，成都市，中國。
- 朱慶之(編)，(2009)，《佛教漢語研究》，商務印書館，北京，中國。
- 陳明，(2003)，〈新出安世高譯《七處三觀經》平行梵本殘卷跋〉，《西域研究》2003 年第 4 期，59-65 頁，科學出版社，北京市，中國。
- 史光輝，(2001)，〈《大方便佛報恩經》的寫作年代考辨〉，《東漢佛經詞匯研究》，浙江大學博士學位論文，杭州市，中國。
- 榮新江，(1998)，〈安世高與武威安姓—評《質子安世高及其後裔》〉，黃時鑒編《東西交流論譚》356-379 頁，文藝出版社，上海市，中國。

- 曹仕邦, (1999), 《中國佛教史學史---東晉至五代》, 法鼓文化事業公司, 台北市, 台灣。
- 蔡耀明, (1998), 〈判定《阿含經》部派歸屬牽涉的難題〉, 法光雜誌, 111 期, 台北市, 台灣。
- 蔡耀明, (2000), 〈吉爾吉特(Gilgit)梵文佛典寫本的出土與佛教研究〉, 《正觀雜誌》13 期, 1-126 頁, 南投縣, 台灣。
- 蘇錦坤, (2007), 〈寶唱《經律異相》所引之阿含經〉, 《福嚴佛學研究》2 期, 91-160 頁, 新竹市, 台灣。
- 蘇錦坤, (2008a), 〈《別譯雜阿含經》攝頌的特點〉, 《正觀雜誌》45 期, 5-80 頁, 南投縣, 台灣。
- 蘇錦坤, (2008b), 〈藉助巴利《尼柯耶》解讀四阿含攝頌〉, 《第二屆巴利學與佛教學術研討會》, 台北縣中和市放生寺, 嘉義縣南華大學協辦, 台灣。
- 蘇錦坤, (2009a), 〈《雪山夜叉經》—漢巴經典對照閱讀〉, 《正觀雜誌》48 期, 69-142 頁, 南投縣, 台灣。
- 蘇錦坤, (2009b), 〈《雜阿含經》攝頌初探—兼談印順導師在《雜阿含經》攝頌研究的創見〉, 《福嚴佛學研究》4 期, 89-139 頁, 新竹市, 台灣。
- 蘇錦坤, (2009c), 〈再探漢巴文獻的〈比丘尼相應〉—馬德偉教授〈《別譯雜阿含經》的比丘尼相應》一文的回應〉, 《正觀雜誌》51 期, 1-30 頁, 南投縣, 台灣。
- 蘇錦坤, (2010a), 〈《增壹阿含經》攝頌初探〉, 《福嚴佛學研究》5 期, 59-114 頁, 新竹市, 台灣。
- 蘇錦坤, (2010b), 〈從後說絕---單卷本《雜阿含經》是否將偈頌譯成長行〉, 《正觀雜誌》55 期, 5-104 頁, 南投縣,

台灣。

蘇錦坤, (2011), 〈漢譯佛典校勘舉例——兼論印順導師與佛典校勘〉, 《福嚴佛學研究》6 期, 23-72 頁, 新竹市, 台灣。

蘇錦坤, (2012), 〈《七處三觀經》研究(1)—《七處三觀 1 經》校勘與標點---兼對 Tilmann Vetter 與 Paul Harrison 論文的回應〉, 《福嚴佛學研究》7 期, 1-74 頁, 新竹市, 台灣。

四、日文或日文著作的翻譯

赤沼智善, Akanuma, Chizen, (1929, 1986 reprint at Taipei), 《漢巴四部四阿含互照錄》, *The Comparative Catalogue of Chinese Agamas & Pali Nikayas*, 華宇出版社, 台北縣, 台灣。

文部科學省私立大學學術研究高度化推進事業, (2006), 《日本現存八種一切經對照目錄》, 國際佛教學大學院大學, 東京, 日本。

落合俊典, (2007), 〈金剛寺一切經の總合的研究と金剛寺聖教の基礎的研究〉, 國際佛教學大學院大學, 東京, 日本。

林屋友次郎, (1937), 〈安世高譯の雜阿含と增一阿含〉, Bukkyō Kenkyū, 《佛教研究》, I, 2, pp. 11-50, 東京, 日本。

The Structure and Translator of the “*Qi-Chu-San-Guan-Jing*” (T150A) --- With Responses to an Article by Paul Harrison (1997)

Su, ken

abstract

This article explores questions relating to the structure of T150A “*Qi-Chu-San-Guan-Jing*” (**Saptasthāna-sūtra*) and the identity of its translator, in light of Paul Harrison’s 1997 article. Regarding the structure of T150A, only minor divergences from Harrison’s position are presented. As regards the translator of T150A, the present article takes issue with Harrison’s claim that all 47 sūtras of T150A were translated by An Shi-Gao, and that 44 of those sūtras are the long lost work by An Shi-Gao, “*Za-Jing-Si-Shi-Si-Pian*”.

Following examination of the *Ji-Gu-Jing* and the *Jiu-Heng-Jing*, and of records found in ancient catalogs regarding *San-fang-bian-Jing* and *Di-Yu-Zan-Jing*, it is proposed that T150A is a compilation of work done by several translators. The article also argues against the idea that 44 sūtras of T150A are the long lost “*Za-Jing-Si-Shi-Si-Pian*”.

Keywords: 1. *Qi-Chu-San-Guan-Jing* (sūtra 1 of T150A) 2. An Shi-gao 3. *Za-Jing-Si-Shi-Si-Pian* 4. Paul Harrison